Uzbekisen

虚

INFLIGHT MAGAZINE ЖУРНАЛ ДЛЯ АВИАПАССАЖИРОВ

100 лет Boeing

A

The Falcons' Free Flight Свободный соколов полет

Five Motives to Come to Uzbekistan Again Пять поводов вернуться в Узбекистан



alla and a alla and a

50000

200

БУТИК ЭКСКЛЮЗИВНОЙ СЕЛЕКТИВНОЙ ПАРФЮМЕРИИ



WWW.IRIS.UZ 59A, MUSTAQILLIK AVENUE, TASHKENT, UZBEKISTAN 998 71 237 22 20

Franck Boclet

Amber

AMBER, EAU DE PARFUM





ALAÏA	FENDI
MQUEEN	GUCCI
ALEXANDER WANG	LA PERLA
BALMAIN	LARUSMIANI
BOTTEGA VENETA	Loro Tiana
BRUNELLO CUCINELLI CASHMERE	טונע מונע
CÉLINE	
Cesare Attolini Napoli	SAINT LAURENT PARIS
Jacobartez	Santoni
CENNOME WEAKES	SCABAL
Cruciani	Stefano Ricci
Dior	R
DOLCE & GABBANA	TODS
DSQUARED ²	TOM FORD







CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ



14

1992-yil 28-yanvar – «Oʻzbekiston havo yoʻllari» Milliy aviakompaniyasi tashkil topgan kun

January 28, 1992 - the Day of foundation of Uzbekistan Airways National Airline

28 января 1992 года – день образования Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари»

16

Yer kurrasi boʻylab 25 yil parvoz 25 Years of Flying Over the Planet 25 лет полётов над планетой

22

Boeing 787 Dreamliner Added to Uzbekistan Airways Fleet

Лайнеры мечты Boeing 787 Dreamliner – в авиапарке НАК «Узбекистон хаво йуллари»

24

Raymond Conner at the National Airline

Рэймонд Коннер в Национальной авиакомпании



25

One Month of Flying with Colleagues from Boeing Месяц полётов с коллегами из

Месяц полётов с коллегами из Boeing

30

The Flight in the Dreamliner Путешествие на лайнере мечты

34

Kids Ask. Specialists Respond Дети спрашивают. Специалисты отвечают

36

Tashkent, a City Clad with Snow Ташкент – город снежный

40

The Olympic Games that Consolidated the Nation Олимпиада, ещё более сплотившая страну

48

Women and Men Young at Heart Молодые сердцем женщины и мужчины страны

56

The Unique Photo Exhibition of the King of Thailand in Tashkent Уникальная фотовыставка короля Таиланда в Ташкенте

62

The Eastern Tale of Uzbek Miniature Восточная сказка узбекской миниатюры

68

Mirsaid's Mill in the Mountains of Surkhan Мельница Мирсаида в горах Сурхана



Siemens-эксперт в приготовлении кофе.

Получите истинное удовольствие от чашечки кофе с полностью автоматической кофемашиной серии EQ от Siemens.

Латте маккиато, капучино или эспрессо – полностью автоматические кофемашины Siemens предложат что-то своё для каждого. Одним касанием Вы можете приготовить любимый кофе. А стильный дизайн привлечёт дополнительное внимание к кофемашинам Siemens: элегантная глянцевая чёрная или серебристая отделка, с применением твёрдого металла или из шлифованной нержавеющей стали – серия EQ от Siemens предлагает уникальный дизайн для каждого. Окунитесь в мир кофе и испытайте истинное наслаждение.

Siemens. Будущее приходит в дом.

70

The Embroidered Wonders of Shakhrisabz Вышитые чудеса Шахрисабза

76

Queen Tomyris on Stage Царица Томирис на сцене

82

The Bukharian Cuisine Taste Test Откройте для себя кухню Бухары

88

The Pasta-related Stories of an Ordinary Italian Family

Макаронные истории простой итальянской семьи

94

KaVeEn in the Uzbek Way: the Particulars of the Comic Cookery КВН по-узбекски: особенности юмористической кухни

100

The Dragon of the Kyzylkum Desert Дракон пустыни Кызылкум

104

Гороскоп авиапассажира на 2017 год

106

The Legend About Alisher Navoi Народная легенда об Алишере Навои

114

Фойдали маълумотлар Useful Information Полезная информация









UZBEKISTAN AIRWAYS Inflight Magazin № 4/2016

Published Since 1993 Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS 77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20 Fax (99871) 150-64-19 e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board – VALERIY TYAN, Director General of Uzbekistan Airways

Circulation - 20 000 copies

Executive Editor – Rimma Kuzmina Editor – Bakhtiyor Nasimov

Printed in Tashkent, Uzbekistan

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»

№ 4/2016 Издается с 1993 года Выходит 4 раза в год Издатель – Рекламно-информационное агентство «AVIAREKLAMA» 100070, Ташкент, ул. Бобура, 77 Тел.: (99871) 150-64-19 Факс (99871) 150-64-19 e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета – Генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари» ВАЛЕРИЙ ТЯН

Тираж – 20 000 экз.

Ответственный за выпуск – Римма Кузьмина Редактор – Бахтиёр Насимов

Дизайн и вёрстка: Алексей Гончаренко

Над номером работали: Алиса Икрамова, Алла Гажева, Алишер Аликулов, Анвар Авазходжаев, Анвар Ильясов, Денис Нуриджанов, Екатерина Семерджиди, Игорь Тен, Лилия Николенко, Мария Грицына, Нигора Умарова, Озода Азимова (узбекский язык), Олеся Цай, Римма Сабирджанова, Сайёра Исмаилова, Станислав Гурфинкель, Турсунали Кузиев, Умида Абдуразакова, Шамиль Гареев (английский язык), Эрнест Куртвелиев, Юрий Корсунцев, Юлия Мартынова и Юлия Хакимова.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 10-1300 от 16.08.2010 г.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии СП ООО "Аргументы и факты Узбекистан" ТМ "Мир полиграфии", г. Ташкент, ул. Элбек, 8

Дата подписания в печать – 15.11.2016 г.









1992-yil 28-yanvar – «Oʻzbekiston havo yoʻllari» Milliy aviakompaniyasi tashkil topgan kun



January 28, 1992 - the Day of Foundation of Uzbekistan Airways National Airline

UZBEKISTAN

Carller A.

28 января 1992 года – день образования Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари»



Aziz mushtariylar!

Oʻzbekiston yilnomasida uning bugungi kuni va kelajagini belgilab bergan muhim voqealar koʻp. 25 yil avval «Oʻzbekiston havo yoʻllari» Milliy aviakompaniyasining tashkil etilganligi fuqaro aviatsiyasi shakllanishida yangi davrni boshlab berdi va bugungi kunda aviatsiya Oʻzbekiston iqtisodidagi muhim sohalardan biriga aylandi.

HIMME & REPORTED A ROOM OF

Kompaniyaning bugungi kundagi hamkorlari – «Boeing», «Airbus», «Lufthansa Technik», «Jeppesen», «Korean Air» kompaniyalari va dunyo aviatsiyasining boshqa koʻpgina yetakchilari Oʻzbekiston Milliy aviakompaniyasi bilan hamkorlikni yuqori baholaydilar. Bu shubhasiz, haqli ravishda aviakompaniyaning oltin fondi hisoblanadigan va butun dunyoda mamlakat nufuzini tutib turadigan mutaxassislar – uchuvchilar, muhandislar, aviatexniklar va dispetcherlarning yuqori professionalizmi natijasidir. Ularning malakasi Oʻzbekiston milliy aviatashuvchisi oldiga qoʻyiladigan eng murakkab vazifalarni ham bajarishga imkon beradi.

Faxrlanishga arzigulek yutuqlarimiz koʻp. Chorak asr davomida ancha ishlar qilindi. Yaqin kelajakda qilishimiz lozim boʻlgan vazifalar ham talaygina. Rejada – poytaxt aeroporti terminalini qurish boʻyicha ulkan loyihani amalga oshirish, MAK havo kemalarini, shu jumladan Boeing 787 Dreamliner soʻnggi avlod havo kemalarini faol ekspluatatsiya qilish, yangi samolyotlarni yetkazib berish uchun bitimlar imzolash, tijorat faoliyatini takomillashtirish, yoʻnalishlar tarmogʻini kengaytirish. Biz oʻz Oʻquv markazimizda yosh uchuvchilarni tayyorlash boʻyicha baza yaratish ishlarini boshlashga tayyormiz. Bunday muhim va mas'uliyatli vazifa uchun bizda professional oʻqituvchilar tarkibi va turli xildagi trenajyorlar, shu jumladan IL-114 va A320 avialaynerlarining full-flight simulyatorlariga ega Oʻquv markazi bor. Boeing 767 laynerining full-flight simulyatori oʻrnatilish bosqichida. Parvozlar xavfsizligini ta'minlash masalasi har doimgidek ustuvor yoʻnalish boʻlib qoladi.

Hurmatli yoʻlovchilar, yurtimizning qadrli aviatorlari!

Yangi yil quvonchli, yorqin va ijobiy voqealarga boy boʻlsin. Xonadoningizga tinchlik-xotirjamlik, oilangizga sogʻlik-salomatlik, baxt va farovonlik, ishingizga ravnaq tilaymiz! Sayohat qiling, dunyoni anglang va baxtli boʻling! Biz siz bilan!

«Oʻzbekiston havo yoʻllari» Milliy aviakompaniyasi

Dear readers!

Uzbekistan's chronicles contain a large number of events that determined our country's present and future. The establishment of the Uzbekistan Airways national airline 25 years ago marked a new age in the development of the local civil aviation, which is currently one of the key sectors in Uzbekistan's economy.

Our partners Boeing, Airbus, Lufthansa Technik, Jeppesen, Korean Air and many other companies - leaders in the global aviation, with whom we have long-established relations, have a high opinion of the level of cooperation offered by Uzbekistan Airways. Certainly, this is primarily due to Uzbekistan Airways' staff - pilots, engineers, technicians, flight dispatchers and other specialists demonstrating high level of professionalism and forming the national airline's gold reserve, who maintain the prestige of the country around the world. These people's qualification allow Uzbekistan's national airline to solve any task, regardless of its complexity.

We have much to be proud of. We have achieved great results in these 25 years. Yet, we have still many tasks to accomplish in future. Among the nearest plans are the completion of a major project aimed at the construction of a new terminal in the airport in Tashkent, the reception and commission of next-generation airplanes, including Boeing 787 Dreamliners, the development of a training centre for pilots within the company and the expansion of the flights network. We continue to develop the training base for young pilots in our Training centre. For this important and responsible task we have professional teaching staff and the training centre with different types of simulators, including full-flight IL-114 and A320 simulators. The full-flight B767simulator is in the installation stage. The flight safety issues remain the top priority. Dear passengers and aviation workers!

Happy New Year! Let the next year be full of joyful, bright and positive events. May you live in peace and harmony. We wish you prosperity, good health and success in everything!

Travel, learn the world and be happy! We are always with you!

Uzbekistan Airways Team

Дорогие читатели!

В летописи Узбекистана много событий, которые определили сегодняшний день и будущее страны. Создание 25 лет назад Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» ознаменовало новую эру в процессе становления гражданской авиации, и сегодня она - одна из ключевых сфер экономики Узбекистана.

Многолетние партнёры - компании «Boeing», «Airbus», «Lufthansa Technik», «Jeppesen», «Korean Air» и многие другие лидеры мировой авиационной отрасли – высоко оценивают сотрудничество с Национальной авиакомпанией Узбекистана. Безусловно, это стало возможным благодаря профессионализму специалистов - пилотов, инженеров, авиатехников и диспетчеров воздушного движения, которые по праву считаются золотым фондом авиакомпании и поддерживают авторитет страны во всём мире. Их квалификация позволяет решать самые сложные задачи, которые ставятся перед национальным авиаперевозчиком Узбекистана.

Нам есть чем гордиться. Много сделано за четверть века. Ещё больше задач предстоит выполнить уже в ближайшем будущем. В планах - реализация грандиозного проекта по строительству терминала столичного аэропорта, активная эксплуатация воздушных судов НАК, в том числе самолётов последнего поколения Boeing 787 Dreamliner, подписание контрактов на поставку новых лайнеров, совершенствование коммерческой деятельности, расширение сети маршрутов. Мы готовы начать работу по созданию базы подготовки молодых пилотов в собственном Учебном центре. Для этой важной и ответственной работы у нас есть профессиональный преподавательский состав и Тренинг-центр с различными видами тренажёров, в том числе full-flight симуляторами Ил-114 и АЗ20. На стадии монтажа – full-flight симулятор самолёта Boeing 767. Приоритетными направлениями остаются вопросы обеспечения безопасности полётов.

Уважаемые пассажиры, дорогие авиаторы страны! Желаем, чтобы новый год был богат на события радостные, светлые, позитивные. Мир вашему дому. Добра и благополучия, здоровья и процветания!

Путешествуйте, познавайте мир и будьте счастливы! Мы – с вами!

> Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари»

Yer kurrasi boʻylab 25 yil parvoz

«Oʻzbekiston havo yoʻllari» Milliy aviakompaniyasi 2017-yil 28-yanvarda chorak asrlik yubileyini nishonlaydi. Bundan 25 yil avval yosh davlat fuqaro aviatsiyasida yangi davr boshlangan edi. Ana shu yillar ichida «Uzbekistan airways» brendini dunyo tanidi. Oʻzbekiston mustaqilligi yillarida mamlakat fuqaro aviatsiyasi ulkan yoʻlni bosib oʻtdi. Aviaparkni eng zamonaviy havo kemalari bilan ta'minlash, parvozlarning yuqori xavfsizlik darajasi va yoʻlovchilarga xizmat koʻrsatish jarayonini muntazam takomillashtirib borishga qaratilgan rivojlanish yoʻli oʻzini toʻliq oqladi. Kompaniya avialaynerlari sayyoramizning barcha qit'alaridagi 50

O'ZBEKISTON



dan ortiq shaharga parvoz qiladi hamda Alyaskadan tortib Yangi Zelandiyagacha charter qatnovlarini bajaradi. Oʻzbek aviatsiya maktabi ekipajlarining mahorati butun dunyoga yaxshi tanish. Sahn jurnalining bayram soni Oʻzbekiston aviatorlari haqli ravishda faxrlanishi mumkin boʻlgan, 25 yil ichida erishilgan yutuqlar haqida hikoya qiladi.

25 Years of Flying Over the Planet



January 28, 2017, Uzbekistan Airways national airline is celebrating its 25th anniversary. The new age in the history of the young country's civil aviation began 25 years ago. In these years Uzbekistan Airways has grown popular around the world.

The civil aviation of independent Uzbekistan has made a huge step forward. The policy of providing the national fleet with the up-to-date airplanes, ensuring a high level of flight safety and improving the passenger service on a permanent basis proved quite efficient. The company's airliners land and take off in more than 50 cities on every continent around the globe, from Alaska to New Zealand. The specialists trained at the Uzbek school for aviation are recognized throughout the world as highly qualified professionals. In this holiday issue of our inflight magazine you will learn what the national airline has achieved in this 25-year period and what we can be proud of.

25 лет полётов над планетой

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» 28 января 2017 года отмечает четвертьвековой юбилей. 25 лет назад началась новая эра в истории гражданской авиации молодого государства. За эти годы бренд «Uzbekistan airways» стал известен во всём мире.

За годы независимости Узбекистана гражданская авиация страны прошла огромный путь. Курс развития, взятый на оснащение авиапарка современнейшими воздушными судами, высокий уровень безопасности полётов и постоянное совершенствование процесса обслуживания пасса-



жиров, полностью оправдал себя. Авиалайнеры компании приземляются и взлетают более чем в 50 городах мира на всех континентах планеты и выполняют чартерные рейсы от Аляски до Новой Зеландии. Мастерство экипажей узбекской школы авиации хорошо известно в мире. О том, что сделано в юбилейный период, чем могут гордиться авиаторы Узбекистана, – в праздничном выпуске бортового журнала.



AVIAKOMPANIYA 25 YIL ICHIDA

AIRLINE'S TIMELINE

1992



• Oʻzbekistonning birinchi Prezidenti Islom Karimov farmoni bilan «Oʻzbekiston havo yoʻllari» Milliy aviakompaniyasi tashkil etildi. Xalqaro yoʻnalishlarni faol oʻzlashtirish boshlandi.

• Islam Karimov, the first President of the Republic of Uzbekistan, decreed that the Uzbekistan Airways national airline was founded. The company began an active development of international flights.

 Указом первого Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова создана Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари». Начато активное освоение международных маршрутов.

1993-1994

ГОД ЗА ГОДОМ

АВИАКОМПАНИЯ



- Airbus A310 havo kemalari olindi. G'arb texnikasini faol o'zlashtirish boshlandi.
- Oʻzbekiston Respublikasi Havo kodeksi amalga kiritildi.
- The airline received airplanes Airbus A310. The company began operating actively aircraft produced by foreign manufacturers.
- The Air Code of the Republic of Uzbekistan was put into effect.
- Получены самолёты Airbus A310. Начато активное освоение западной техники.
- Введён в действие Воздушный кодекс Республики Узбекистан.



1995-1996



- Yangi Havodagi harakatni boshqarish markazi foydalanishga topshirildi.
- Toshkent Nyu-York qit'alararo yoʻnalish ochildi.

• Oʻzbekiston poytaxti aeroportiga birinchi Boeing 767 kelib qoʻndi.

- New Air Traffic Control Centre was commissioned.
- The transcontinental flight Tashkent-New York was launched.
- Boeing 767 landed at Tashkent International Airport for the
- first time.
- Введён в эксплуатацию новый Центр управления воздушным движением.
- Открыт трансконтинентальный маршрут Ташкент – Нью-Йорк.
- В аэропорту столицы Узбекистана приземлился первый Boeing 767.







1997-1998

• Aviakompaniya parki yangi Boeing 767 laynerlari bilan to'ldirildi.

• Gʻarbda ishlab chiqarilgan havo kemalarga texnik xizmat koʻrsatish markazi ochildi.

• Toshkent aeroportida uchib keladigan yoʻlovchilarga xizmat koʻrsatadigan, qayta ta'mirlangan, oʻtkazish qobiliyati soatiga 600 kishidan iborat boʻlgan zal foydalanishga topshirildi.

• The airline's fleet became larger through the arrival of new Boeing 767s.

• The Centre for Maintenance of Aircraft by Foreign Manufacturers was opened.

• The terminal for arriving passengers with a capacity of 600 persons per hour was reconstructed and put into operation at the Tashkent airport.

• Парк авиакомпании пополнился новыми лайнерами Boeing 767.

• Открыт Центр технического обслуживания самолётов западного производства.

• В ташкентском аэропорту введён в эксплуатацию реконструированный зал обслуживания прилетающих пассажиров с пропускной способностью 600 чел. в час.

1999-2002

- Boeing 757-200 avialainerlari olindi.
- Toshkent aviata'mirlash zavodi Uzbekistan Airways Technics aviakorxonasiga aylantirildi.
- Boeing 757-200s were received.

• The Tashkent Aircraft Overhaul Plant was reconstructed and converted into Uzbekistan Airways Technics.

• Получены Boeing 757-200.

• Ташкентский авиаремонтный завод преобразован в авиационное предприятие Uzbekistan Airways Technics.





2003-2004

• Aviakompaniya yangi Boeing 767-300ER va Boeing 757-200 yoʻlovchi havo kemalarini oldi.

• Mahalliy havo yoʻllarida mamlakatimizda ishlab chiqarilgan Il-114-100 HK ekspluatatsiya qilina boshlandi.

The airline received new passenger aircraft
Boeing 767-300ER and Boeing 757-200.
Locally produced IL 114-100s were commissioned for domestic flights.

• Авиакомпания получила новые пассажирские самолёты Boeing 767-300ER и Boeing 757-200.

• На местных линиях начата эксплуатация отечественных Ил-114-100.



2005-2008

- Milliy aviakompaniya aviaparki yangi II-114-100 samolyotlari bilan toʻldirildi.
 - Yangi xizmat turi elektron aviachipta amalga kiritildi.
 - MAK IATA Clearing House a'zoligiga qabul qilindi.
 - New IL 114-100s added the airline's fleet.
 - Electronic tickets were introduced.
 - Uzbekistan Airways became a member of IATA Clearing House.
 - Авиапарк Национальной авиакомпании пополнился новыми самолётами Ил-114-100.
 - Внедрена новая услуга электронный авиабилет.
 - НАК стала членом IATA Clearing House.

2009

- «Samarqand» aeroporti yoʻlovchi terminali rekonstruksiya qilindi.
- «Oʻzbekiston havo yoʻllari» Milliy aviakompaniyasi IOSA auditi-
- dan oʻtdi va IOSA operatorlarining rasmiy reyestriga kiritildi.
- Modifikatsiya qilingan Il-114-100 samolyotlari olindi.
- The terminal of the Samarkand airport was reconstructed.
- Uzbekistan Airways passed successfully the IATA Operational Safety Audit and was included in the association's official list of airlines.
- The airline received new modified versions of IL 114-100.
- Реконструирован пассажирский терминал аэропорта «Самарканд».
- Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» прошла аудит IOSA и включена в официальный реестр операторов IOSA.
- Получены модифицированные самолёты Ил-114-100.



2010-2011

- «Toshkent» va «Buxoro» aeroportlarida yangi yoʻlovchi terminallari qurildi.
- Aviakompaniya parkiga Airbus-A320 samolyotlari olindi.
- HHB da vertikal eshelonlashtirishning qisqartirilgan minimumi tizimi (RVSM) kiritildi.
- «Navoiy» aeroporti negizida Xalqaro intermodal logistika markazi tashkil etildi va transport infratuzilmasiga ega yuk terminali ochildi.
- Eskirgan rusumdagi bir qator havo kemalari ekspluatatsiyadan chiqarildi.
- Aviakompaniya uchuvchilar majmuasida uchta uchuvchilar otryadi tashkil topdi: «Boeing», «A320», «II-114».

• New terminals were built at the airports in Tashkent and Bukhara.

- The company's fleet grew by several A320s.
- The Reduced Vertical Separation Minimum system was introduced into the Air Traffic Control.
- The International Intermodel Logistics Centre was put into operation and a cargo terminal with a relevant infrastructure was opened at the airport of Navoi.
- The outdated airplanes were taken out of service.
- The Flight Centre totals three crews which are Boeing, A320 and IL114



- Построены новые пассажирские терминалы в аэропортах «Ташкент» и «Бухара».
- Парк авиакомпании пополнился самолётами семейства Airbus A320.Введена система сокращённого минимума вертикального эшелони-
- рования (RVSM) в УВД. • На базе аэропорта «Навои» задействован Международный интермодальный центр логистики и открыт грузовой терминал с сопутствующей транспортной инфрастуктурой.
- Из эксплуатации выведен ряд устаревших типов самолетов
- В летном комплексе авиакомпании три летных отряда: «Боинг», «А320», «Ил-114».



• MAK trenajyor majmuasida Boeing 757/767, A320 uchun yangi protsedura trenajyorlari va II-114-100 HK uchun noyob Full-flight-simulyatori oʻrnatildi.

- «Navoiy» va «Urganch» aeroportlarida yoʻlovchi terminallari foydalanishga topshirildi.
- Ikkita yangi Boeing 767 olindi.



2012

• New cockpit procedures trainers for Boeing 757/767 and A320 and a unique full-flight simulator of local IL 114-100 were installed at Uzbekistan Airways' training complex.

• New terminals were commissioned at the airports of Navoi and Urgench.

• Two new Boeing 767s were received.

• В тренажёрном комплексе НАК установлены новые процедурные тренажёры Boeing 757/767, А320 и уникальный Full-flight-симулятор отечественного ВС Ил-114-100.

- Сданы в эксплуатацию пассажирские терминалы в аэропортах «Навои» и «Ургенч».
- Получены два новых Boeing 767.

2013-2014

- Ikkita Boeing 767-300BCF yoʻlovchi HK yuk tashuvchi samolyotlarga aylantirildi.
- «Fargʻona», «Urganch» va «Toshkent» xalqaro aeroportlaridagi aerovokzallar rekonstruksiyadan chiqarildi.
- «Oʻzbekiston havo yoʻllari» MAK IATA ga a'zo boʻldi.
- MAK aviaparki ikkita yangi Boeing 767 bilan toʻldirildi.
- Two passenger Boeing 767-300BCFs were converted into cargo aircraft.
- The reconstruction of the terminals at the international airports
- in Fergana, Urgench and Tashkent was completed.
- The Uzbekistan Airways national airline enrolled at IATA.
- Two new Boeing 767s arrived in the company.



• Два Boeing 767-300BCF переоборудованы из пассажирских в грузовые.

- Завершена реконструкция аэровокзалов в международ-
- ных аэропортах «Фергана», «Ургенч» и «Ташкент».
- НАК «Узбекистон хаво йуллари» вступила в ІАТА.
- Авиапарк НАК пополнили два новых Boeing 767.

2015-2016

• MAK trenajyor markazida A320 HK Full-flight-simulyatori oʻrnatildi.

- Internet orqali onlayn-bronlash va aviachiptalarni sotish xizmati amalga tadbiq etildi.
- Uzbekistan Airways Technics aviakorxonasida kompozit materiallarni ta'mirlash markazi ochildi.
- «Toshkent» aeroportida yangi terminal qurish loyihasining TIA ishlab chiqildi.
- Ikkita Boeing 787-8 Dreamliner olindi va ularni ekspluatatsiya qilish boshlandi.
- MAK aviaparkida Boeing 757/767/787, A320 va II-114-100.



• Full-flight simulator A320B was installed at the airline's training complex.

- The option of reserving tickets online and purchasing air tickets via the Internet was introduced.
- The Centre for Repairing Composite Materials was opened at Uzbekistan Airways Technics.
- The feasibility study was developed for the project for the construction of a new terminal at the Tashkent airport.
- The Uzbekistan Airways national airline received two Boeing 787-8 Dreamliners and put them into operation.
- В тренажёрном центре НАК установлен Full-flight-симулятор ВС А320.
- Внедрена услуга онлайн-бронирования и продажи авиабилетов через Интернет.
- Открыт Центр по ремонту композитных материалов на авиапредприятии Uzbekistan Airways Technics.
- Завершена разработка ТЭО по проекту строительства нового терминала в аэропорту «Ташкент».
- Получены два Boeing 787-8 Dreamliner и начата их эксплуатация. Создан отряд «Дримлайнер».
- В авиапарке НАК Boeing 757/767/787, А320 и Ил-114-100.





Boeing 787 Dreamliner added to our fleet













Лайнеры мечты Boeing 787 Dreamliner – в авиапарке НАК «Узбекистон хаво йуллари»







RAYMOND CONNER at the National Airline

РЭЙМОНД КОННЕР в Национальной авиакомпании

During their official visit to Uzbekistan representatives of Boeing Commercial Airplanes met with the Board of Directors of Uzbekistan Airways. Raymond Conner, vice chairman of The Boeing Company and president and chief executive officer of Boeing Commercial Airplanes, Marty Bentrott, senior vice president, Middle East, Russia and Central Asia sales, Serdar Gurz, senior director, aircraft sales and R. Weller, regional director, contracts in the Middle East, Russia and Central Asia, arrived Tashkent to discuss important issues of two-way cooperation.

During the meeting the parties stressed the importance of a long-term cooperation between the two companies. Raymond Conner noted that the delivery of two airplanes Boeing 787 Dreamliner was an important step forward in the partnership, highly valuable for the Boeing Company. He had a high estimate of the results of the project for supplying new airplanes to Uzbekistan and of the qualification of the specialists from the national airline.

In the course of the meeting the parties discussed further steps in the cooperation, such as the supply of more new airliners, training of specialists and mastering of the more complex areas in the maintenance of Dreamliners to provide service to both Uzbekistan Airways and other airlines. В рамках официального визита в Узбекистан представителей компании Boeing Commercial Airplanes состоялась встреча с руководством Национальной авиакомпании. Для обсуждения важных вопросов двустороннего сотрудничества прибыли: заместитель председателя совета директоров, президент и главный исполнительный директор Рэймонд Коннер, вице-президент по продажам в России, Центральной Азии и на Ближнем Востоке М. Бентротт, старший директор по продажам самолётов С. Гюрз и региональный директор по контрактам в регионе Ближнего Востока, России и Центральной Азии Р. Вэллер.

На встрече была подчёркнута важность долгосрочного сотрудничества между двумя компаниями. Рэймонд Коннер отметил, что поставка самолётов Boeing 787 Dreamliner – важный момент партнёрства, представляющий огромную ценность для Boeing. Он также высоко оценил результат реализации проекта поставки новых самолётов в Узбекистан и квалификацию специалистов национального авиаперевозчика. В результате активного диалога были также рассмотрены аспекты дальнейшего сотрудничества в сфере поставки новых воздушных судов, подготовки персонала, освоения тяжёлых форм технического обслуживания Дримлайнеров, как «Узбекистон хаво йуллари», так и сторонних авиакомпаний-заказчиков. INTERNATIONAL COOPERATION МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

ONE MONTH OF FLYING with colleagues from Boeing



Brian Carlisle/Брайан Карлайл

Brian Carlisle and Ian Sullivan, the pilots of the Boeing Company, worked in Uzbekistan within the framework of the programme for commissioning the first Dreamliner of the Uzbekistan Airways national airline. For one month they were training the airline's pilots for the operation of Boeing 787. They found time in their tight teaching schedule to share their impressions of the country and the professionalism of Uzbek pilots and to tell about the traditions of celebrating the New Year holiday in their families.

месяц полётов с коллегами из Boeing

Пилоты компании Boeing Брайан Карлайл и Ян Салливан работали в Узбекистане в рамках введения в эксплуатацию первого лайнера мечты Национальной авиакомпании. В течение месяца они тренировали пилотов лётного отряда Boeing 787. Между полётами, в их напряжённом графике освоения Дримлайнера, они выкроили время для того, чтобы поделиться впечатлениями о стране, о профессионализме узбекских пилотов и рассказать о новогодних традициях в их семьях.



Ian Sullivan/Ян Салливан

Is this the first time you visit Uzbekistan and what are your impressions of our country?

Brian and lan: We enjoy working here. You couldn't put it differently – it is rather a pastime than work. It was a real pleasure to take part in the ceremonial reception of the Dreamliner. We saw how happy and proud you were, watching its arrival – it was essential for us to see it all for ourselves, to be involved in the process. I have been in many countries, and, to be honest, I always enjoy being among people, whose language I don't understand – it is a completely new world, which I am always happy to plunge into. And, well, you, certainly, know that people here are just excellent – kind, open-hearted and hospitable. We felt all this to a full extent! Впервые ли вы в Узбекистане и каковы ваши впечатления о нашей стране?

Брайан и Ян: Мы наслаждаемся работой здесь. По-другому даже и не скажешь – это скорее удовольствие, нежели работа. В первую очередь, очень приятно было участвовать в церемонии встречи Дримлайнера. Видно было, насколько вы горды и радуетесь его прилёту – для нас очень важно наблюдать это лично, быть частью процесса. Я побывал во многих странах, и, скажу честно, мне всегда приятно находиться среди людей, на чьём языке не говорю, – это совершенно новый мир, в который каждый раз с удовольствием погружаюсь. Ну и вам, наверно, все говорят, что люди здесь потрясающие – добрые, открытые, гостеприимные. Так вот мы всё это ощутили на себе в полной мере!





Please, tell us something about your professional background.

Brian: I have been working for the Boeing Company for about 12 years. Prior to that I served with the air force, where I had enlisted as a very young man. Initially I piloted helicopters, as many other pilots did. Dreaming of piloting in our childhoods, we see ourselves at the control column of a huge airliner. And I managed to accomplish my dream.

Ian: When I was only five, I informed my mom that I was going to become a pilot. I was so enchanted by the number of buttons and levers in the cockpit of an airplane that I determined to find out each one's purpose. Since my early years I studied all related to aviation and tried to save money for my future education. My initial occupation was air force, where I stayed for 13 years. After that I worked for an airline for seven years – my dream came true, anyway – and only then I transferred to Boeing. And here I am, for ten years already, where I have mastered the 737, 777 and now 787.

Do you remember the first time you flew a Dreamliner?

Brian: Of course! It was in 2011, when the aircraft was just being put through the tests. A test flight, during which my colleagues and I took off, made a round and landed six times. It is hard to convey what I felt – it was what you feel when you are driving a luxury car. It is true, Dreamliner is fundamentally different from any other aircraft. To be honest, this is my favourite airplane today.

Ian: Six years ago I also had a test flight, accompanied by one of my senior and more experienced mates. I was very nervous, as it meant a great deal of responsibility. He let me pilot the airliner for myself, and that I did that flawlessly was my biggest victory.

Based on your experience, tell us, please, can the aircraft industry produce something more advanced?

Brian: Of course. However, younger pilots will be learning to operate these new airplanes. As for us, we are very lucky to have

 Расскажите, пожалуйста, немного о вашей профессиональной биографии.

Брайан: В компании Boeing работаю около 12 лет. До этого служил в военной авиации, куда пришёл совсем молодым. Изначально летал на вертолётах, как и многие из авиаторов. Но в детстве, когда мы грезим авиацией, мы ведь представляем себя за штурвалом огромного самолёта. И я смог осуществить эту мечту...

Ян: Когда мне было всего пять лет, я уже заявил маме, что стану пилотом. Меня так восхитило количество кнопок и рычагов в кабине самолёта, что хотелось понять предназначение каждой из них. С ранних лет изучал всё, что связано с небом, и копил деньги на своё обучение. Правда, начал всё-таки с военной авиации и посвятил ей 13 лет жизни. Потом в течение семи лет я работал пилотом в авиакомпании – мечта всё же сбылась, а потом уже перешел в Boeing. И вот уже десять лет я здесь, освоил 737, 777, а теперь и 787.

- Помните свой первый полёт на Дримлайнере?

Брайан: Ещё бы! Это случилось в 2011 году, когда самолёт ещё тестировался. Пробный такой полёт по кругу: мы с коллегами шесть раз взлетели и приземлились. Ощущения сложно объяснить – словно впервые сесть за руль шикарного автомобиля. Дримлайнер действительно кардинально отличается от любой другой «продукции». Откровенно говоря, на сегодня – мой любимый самолёт.

Ян: У меня шесть лет назад тоже был тестовый полёт, и меня сопровождал старший опытный товарищ. Я очень нервничал, так как это большая ответственность. Он позволил мне самому управлять самолётом, и самая значимая моя победа – что выполнил это без ошибок.

С высоты вашего опыта: способна ли авиапромышленность создать нечто ещё более совершенное?

Брайан: Конечно. Только осваивать это новое будут более молодые пилоты. Нам же крупно повезло, что мы

mastered a new-generation aircraft. The resources of aviation are almost limitless. It is no secret that one day it will reach a level, where no pilots will be required to operate an aircraft. I think it will happen within 20 years. Great changes are felt in the air.

Ian: Progress knows no limits. I guess your children will enjoy faster and more comfortable airplanes. At first operated by one pilot, and later controlled by no pilots at all. You see, even now we have the Dreamliner, which is characterized by less noise and more comfort, and where the passengers feel less pressure during the flight. I think we will achieve much more. Unfortunately, I shall fly for no longer than 5-7 years. But I hope I will have a chance to pilot at least one more new type.

At first the flying schedule for the Boeing 787 was very tight. Did you have time to see the beauties of Uzbekistan?

Brian: First, I would like to thank all who have been working with us during all this time for their care. Everyone did their best to make our staying in Uzbekistan both effective and pleasant. We saw some of Tashkent's places of interest, such as the Independence Square and the monument to Amir Temur. Besides, we had a trip to the mountains, and we shall hardly ever forget that lunch in the open air. Unfortunately, we had too little spare time: I wanted to see Samarkand, but our schedule altered and we had to work a little more. To be frank, we came here to work, and not have a nice time of it. Actually, we are very reluctant to let go of the control column! So, we were only happy to have a tight flying schedule.

lan: I am visiting Uzbekistan for the first time, and your country is a true wonder for me – it is nothing like any other place I have seen in my life. All the people are friendly and polite and, moreover, there is always someone around who invites you to a lunch. Our free time was also strictly scheduled to enable us to satisfy all invitations.

Would you like to come back to our country as tourists one day?

успели облетать самолёт совершенно нового поколения. Возможности авиации практически безграничны. Не секрет, что в идеале она должна «дорасти» до уровня, когда пилоты будут просто не нужны. Даже думаю, что в ближайшие лет 20 это уже произойдёт. Дух перемен витает в воздухе.

Ян: Предела совершенству нет. Уверен, ваши дети будут летать на более быстрых и удобных самолётах. Сначала с одним пилотом, а потом и вовсе без них. Видите: уже сейчас у нас есть лайнер мечты, который тише и комфортнее и где пассажир ощущает меньше давления в полёте. Несомненно, это ещё далеко не всё, чего мы добьёмся. Жаль, что мне лично осталось полетать только пять-семь лет. Надеюсь успеть пилотировать ещё хотя бы один новый тип.

– Расписание первых полётов Воеіпд 787 было очень плотным. А было ли у вас время насладиться красотами Узбекистана?

Брайан: Для начала хочу поблагодарить за заботу всех, кто работал с нами на протяжении всего этого времени. Все старались сделать наше пребывание в Узбекистане не только полезным, но и приятным. Мы полюбовались достопримечательностями Ташкента – площадью Мустакиллик, памятником Амиру Темуру. Ещё ездили в горы, тот обед на свежем воздухе мы вряд ли забудем. Времени свободного, конечно, совсем мало, я вот хотел слетать в Самарканд, но расписание немного изменилось и пришлось ещё поработать. Если быть до конца честными, мы прибыли сюда летать, а не наслаждаться свободным временем. Нам только дай волю – штурвал из рук выпускать не будем! Поэтому плотный график полётов нас только радовал.

Ян: Я впервые в Узбекистане, и для меня ваша страна – настоящее открытие, она не похожа ни на что из того, видел в своей жизни. Мало того, что все очень вежливые и дружелюбные, так ещё и всё время приглашают к себе на обед. У нас всё свободное время было заранее расписано, чтобы успеть принять все приглашения.





ZBEKISTON

Ian: To be honest, your country, Uzbekistan, is a bit far away, but there is a lot to see. I was lucky to visit Samarkand. I wanted to see the city very much; my wife had insisted that I should go to Samarkand in any case. Next time I will see the other historical cities.

Please, tell us about the work with our pilots. What is your estimate of their professional level?

Brian: It was always a pleasure to talk to them, whether it was a professional subject that we took up or some abstract conversation. We have discussed almost everything. They are very quick to learn and understand. This training is a huge step forward for Uzbekistan Airways. The knowledge of the 787 is the most significant piece of knowledge the Boeing Company can give to our colleagues in Uzbekistan. Besides, this is a two-way cooperation: we are teaching them, and they are teaching us.

Ian: I believe, the essential quality of any pilot is to be able to see their mistakes and ask themselves a question 'What can I do to make it better?' When a trainee is open to criticism and new knowledge, they will sooner achieve good results. I feel very easy communicating with Uzbek pilots. I can see they are devoted to their job. I know, your engineers and all people connected with aviation love theirs, too. A pilot is like a child that was given a toy they are so delighted with.

Have you read our inflight magazine? Do you like it?

Ian: Of course! It contains articles in English! Seriously, it is very bright and informative. Thank you for paying due attention to the country's visitors and acquainting us with the interesting aspects of Uzbekistan's life.

The atmosphere is filled with the New Year mood. Tell us about your traditions of celebrating Christmas and the New Year. Have you ever celebrated them during a flight?

Brian: There was a flight on the eve of the New Year. In the nighttime we were flying over Miami, Boston and New York, and the cities looked ineffably beautiful from the height, as they played with their innumerable lights. Certainly, all want to stay with their families for holidays. On 21 December our plants close, and all the employees unite with their families to decorate the Christmas

- Хотели бы вернуться к нам в качестве туристов?

Ян: Лететь нам в Узбекистан далековато, честно скажу, но посмотреть тут есть на что. Мне повезло познакомиться с Самаркандом. Просто я так хотел увидеть этот город, меня жена настоятельно просила, чтобы именно Самарканд обязательно посмотрел. Но в следующий раз непременно увижу и остальные исторические города.

– Расскажите про опыт работы с нашими пилотами. Как вы оцениваете уровень их профессионализма?

Брайан: На какие бы темы мы ни общались – по рабочему процессу или на отвлечённые темы – это было всегда очень приятно. Мы говорили буквально обо всём. Они хорошо обучаемы, схватывают всё на лету. Эти совместные полёты – огромный шаг вперёд для Uzbekistan Airways. Скажу так: эти знания, по 787, сегодня самое большое, что компания Boeing может дать коллегам из Узбекистана. Процесс, кстати, двусторонний – мы учим их, а они учат нас.

Ян: Я считаю, что важное качество для пилота – уметь видеть свои ошибки и задаваться вопросом: как я могу сделать ещё лучше? Когда обучаемый открыт к критике и знаниям – легче достичь результата. Мне очень комфортно общаться с узбекскими пилотами. Видно, как они любят свою работу. Понимаю, конечно, что её любят и ваши инженеры, и вообще все авиаторы. Пилота можно сравнить с ребёнком, получившим в руки желанную игрушку, которая приводит его в восторг.

- А наш бортовой журнал вы читали? Понравился?

Ян: Конечно, там же материалы на английском языке! А если серьёзно, то очень красочный и содержательный, спасибо, что вы уделяете должное внимание гостям страны и знакомите нас с интересными аспектами жизни в Узбекистане.

Новогоднее настроение так и витает в воздухе. Расскажите нам о ваших традициях встречать рождественские и новогодние праздники. Случалось ли отмечать их в воздухе?

Брайан: Был перелёт в канун Нового года. В полночь мы пролетали над Майами и Бостоном, и просто нельзя передать словами, какими красивыми огнями переливались города с высоты полёта. Разумеется, в праздники все стремятся быть со своими семьями. С 21 декабря наши заводы закрываются и все дружно уходят на каникулы к своим семьям наряжать рождественскую ёлку. Если уж и есть нерушимые традиции, так это именно она. Ну и подарки в чулках на стене для детей. А в саму новогоднюю ночь мы ходим смотреть фейерверки – погода как раз в это время такая мягкая – снежно, но не очень холодно.

Ян: Рождество – мой любимый праздник с самого детства. Мама всегда очень красиво украшала дом. Мы обычно любим с моей, уже взрослой, дочерью гулять в новогодние tree. This is one of the most unbreakable traditions ever. Well, and the gifts for children in old stockings on walls. On the New Year's night we go outdoors to see fireworks – the weather at this time is wonderful: there is much snow but it is not too cold.

Ian: Christmas has been my favourite holiday since my childhood. Mama always decorated our home very beautifully. Now my grown-up daughter and I like to walk together about the city and photograph on the New Year days, which has become a tradition since her early years. Today people treat these holidays somewhat differently, but Christmas still remains the most important one. My wife, on the contrary, does not like any holidays. She always says 'Do whatever you like, but decorate only one storey, and leave the other one to me.' And I answer 'I won't give up my Christmas!' and always decorate one of the floors in whatever manner I like.

I would like to thank the Boeing Company for the long cooperation with the Uzbekistan Airways national airline, which is soon celebrating its 25th anniversary. It is very important for us...

Brian: And for us, too. You are partners, with whom it is always a pleasure to deal in any situation. I would also like to use the opportunity and congratulate all people related to aviation in Uzbekistan on this grand event. Let the next twenty five years be as successful and even better.

Ian: I should admit it is a good piece of news for me. I knew the first Dreamliner had arrived in Uzbekistan right before the jubilee of Uzbekistan's independence. And here there is another important event! I can see how good is the quality of the product your company offers to their clients. We are happy to contribute to your success and to be one of those who induced it. And we hope there will be even more Boeing airplanes in your fleet.

праздники по городу, фотографироваться, как повелось с самого её детства. Сегодня подход к этому празднику немного меняется, но он всё ещё самый важный. Супруга моя, наоборот, не любитель праздников. Она всегда говорит: «Украшай как хочешь только один этаж нашего дома, а второй оставь мне». А я ей отвечаю: «А вот не отдам тебе моё Рождество!» – и всегда украшаю один этаж по своему усмотрению.

– В преддверии 25-летия Национальной авиакомпании хотелось бы выразить вам признательность за многолетнее сотрудничество с «Boeing», которое имеет для нас такое важное значение...

Брайан: Как и для нас. Вы – партнёры, с которыми приятно иметь дело в любой ситуации. Позвольте, пользуясь случаем, поздравить всех авиаторов Узбекистана с этим большим событием. Пусть и следующие двадцать пять будут такими же успешными, и даже ещё успешнее.

Ян: Признаюсь – для меня это приятная новость. Я знал, что первый Дримлайнер получен прямо к юбилею независимости Узбекистана, так тут и второе значимое событие! Я вижу, какой хороший продукт даёт потребителю Национальная авиакомпания, и уверен, что ваш путь лежит только вперёд и вверх. Мы горды предоставленной возможностью внести свою лепту в ваш успех и считать себя его частью. И очень надеемся, что скоро ещё больше самолётов Воеing пополнят ваш авиапарк.

> Юлия ХАКИМОВА Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ



Yulia KHAKIMOVA Photos by Yulia MARTYNOVA

Traveling on the **DREAMLINER**



Путешествие НА ЛАЙНЕРЕ МЕЧТЫ



TRAVEL EXPERIENCE РЕПОРТАЖ ИЗ ПОДНЕБЕСЬЯ

It would have been a fatal mistake, working for the airline, to miss a chance to be among the first who tested the incredible qualities of the Dreamliner. The Tashkent-Urgench-Bukhara-Tashkent flight turned out to be eventful, interesting and full of excitement and inspired us to share our impressions with the readers.

> Не воспользоваться шансом в числе первых испытать на себе невероятные возможности самолёта мечты, работая в авиакомпании, было бы непростительной ошибкой. Маршрут Ташкент–Ургенч–Бухара–Ташкент выдался насыщенным, интересным и богатым на впечатления, посему спешим поделиться ими с читателями.

The first thing you think about when you settle in a seat is that the cabin is extremely spacious. You feel comfortable, easy and relaxed during the whole flight. It is very strange to see through the porthole a long wing with its tip pointed upwards, which makes the aircraft look very much like a flying hawk. It took hardly more than half an hour to cover the distance between each point, with the takeoffs and landings so smooth you could barely feel them. Even those short intervals were sufficient for us to interview the passengers, who were quite a few in the airplane, about their impressions as to what they felt flying in a Dreamliner for the first time.

A group of people from Germany were on a tour of Uzbekistan, their programme including visits to the principal Uzbek towns and cities. That was the fourth day of their journey, on which they flew to Urgench to see the incredible Khiva.

'The tour programme is so rich we have already gained a lot of impressions during the first three days in Uzbekistan. The time is passing almost unnoticed. We are very happy to fly in your company's new airplane – for us this is the first flight in a





Первая мысль, когда устраиваешься в кресле, – что в этом салоне невероятно свободно. Удобно, просторно и очень комфортно в течение всего полёта. Крайне необычно наблюдать из иллюминатора длинное крыло, конец которого смотрит вверх, что делает лайнер похожим на ястреба в полёте. Расстояние до пунктов назначения преодолевалось буквально за полчаса, и при этом взлёты и посадки заметить сложно: они мягкие и незаметные. И тем не менее даже в эти короткие интервалы мы успели пообщаться с пассажирами (а их было немало) о том, каково это – впервые лететь на самолёте мечты.

Группа гостей из Германии путешествовала по городам Узбекистана в рамках насыщенной туристической программы. Это был четвёртый день их путешествия, и путь на данном этапе лежал в Ургенч – неповторимую Хиву.

– Программа пребывания в Узбекистане настолько плотная, что впечатлений уже за три дня набралась масса. Мы просто не замечаем, как летит время. Нам сегодня очень приятно совершать перелёт на вашем новом самолёте – это наш



O'ZBEKISTON

Dreamliner. It is no surprise Uzbekistan Airways has become the first airline we carried out our first trip in this supermodern aircraft. We have read in the German press about your company being one of the safest and progressive in Asia. And now we have seen that for ourselves. The airplane met all our expectations: the work of the crew is beyond praise. We are very happy to have had a chance to use the services of the Uzbek national airline. On our tour we shall yet have more than one opportunity to use your company's aircraft'.

It was nice to meet colleagues on their business trips in the aircraft and learn their opinions about Boeing 787.

Diyor Khudoyberganov, an engineer from the Uzaviatekhsnab supply service:

'I was lucky to have a business trip at the time our first Dreamliner had just been commissioned. And here I am, enjoying the smooth flight, comfortable chairs and airy cabin and amusing myself with the help of an ergonomic touch screen. Every component is carefully elaborated. At such moments you feel very proud you work for an airline that is so attentive to its passengers. And the fact that Uzbekistan became second of CIS countries to purchase the airliner is another source of pride. I see so many happy people around who, despite the



первый рейс на Дримлайнере. И совершенно неудивительно, что на таком передовом самолёте мы летим впервые в своей жизни именно с Uzbekistan Airways – мы читали в немецкой прессе о том, что ваша авиакомпания одна из самых безопасных и развитых в Азии. И вот мы получили возможность убедиться в этом лично. Надо сказать, ожидания оправдались полностью: сервис на борту, работа пилотов – выше всяких похвал. Мы очень рады шансу воспользоваться услугами Национальной авиакомпании Узбекистана. За наш тур мы ещё не один раз полетаем на ваших самолётах.

Приятно было встретить коллег, направляющихся в соседние города по рабочим моментам, и узнать их мнение о Boeing 787.

Диёр Худойберганов, инженер КМТС «Узавиатехснаб»:

– По счастливой случайности мне нужно было лететь в командировку именно в период начала эксплуатации нашего первого Дримлайнера. И вот я здесь и наслаждаюсь комфортным полётом, удобными креслами, просторным салоном и изучаю развлечения на удобном сенсорном мониторе. Всё продумано до мелочей. Нельзя в такой момент не гордиться тем, что ты работаешь в авиакомпании, которая так заботится о своих пассажирах. И то, что мы приобрели Дримлайнер одними из первых среди стран СНГ, – ещё один повод для гордости. Я вижу вокруг довольных людей, которые, несмотря на запреты, пытаются сделать сэлфи на фоне самолёта – согласитесь, их можно понять: не каждый день на чуде авиационной техники летаешь!

Мы воочию убедились в том, что даже с грудным ребёнком на руках родители чувствуют себя комфортно в экономклассе. Молодая семья Ислом и Сохиба Файзуллаевы родом из Хорезма. Навестив родственников в Ургенче, они возвращались в Ташкент на Дримлайнере.

– Для путешествия по стране мы выбираем авиаперевозки – это быстро и удобно. Тем более что Национальная авиакомпания предоставляет отличный сервис. Но сегодняшний полёт стал особенным – мы даже не ожидали, что нам так повезёт. Великолепный самолёт, очень нравится. С маленьким ребёнком летать всё же нелегко, но здесь очень комфортно и свободно, не шумно, взлёт и посадка практически неощутимы. Очень хочется теперь полететь на Дримлайнере куда-нибудь за рубеж.

Не обошлось и без беседы с юными пассажирами, которым, конечно, больше всего приглянулись технические новшества в салоне Дримлайнера.

Лиэль Фрадкин, Израиль:

– Я родом из Израиля, но в Узбекистане у меня живёт дедушка и родственники. По прилёте в Ташкент отправлюсь домой в Тель-Авив. Первый раз побывала в Узбекистане, и у меня остались прекрасные впечатления. И самолёт ваш новый, конечно, просто удивительный. Первый раз вижу окна-иллюминаторы без шторок. Хоть полёт и недолгий, но я уже всё тут изучила, мне всё любопытно и интересно. С удовольствием вернусь в Узбекистан снова и полетаю ещё на ваших прекрасных лайнерах, надеюсь, что снова попадётся этот самолёт. prohibition, try to have their photos taken with the aircraft on the background. It is quite understandable: you cannot fly every day in a wonder of aviation engineering!'

We saw that even parents with a baby in arms felt comfortable in economy class. The young family, Islom and Sokhiba Fayzullayevs, had been born in Khoresm, and now they were returning to Tashkent in the Dreamliner after visiting their relatives in Urgench.

'We prefer to travel across the country by air which is faster and more convenient. Moreover, Uzbekistan Airways provides excellent services. However, today's flight has become very special: we could not expect we would be so lucky. The aircraft is just great, we've come to like it so much. It is hard to fly with a baby, but here we feel very easy and comfortable: there's very little noise, and the takeoff and landing are barely felt. We would love now to fly to some foreign country in a Dreamliner'.

We could not refrain from talking to young passengers, who were, certainly, impressed most by the technical novelties in the Dreamliner's cabin.

Liael Fradkin, Israel:

'I was born in Israel, but my grandfather and some of my relatives live in Tashkent. From Tashkent I will fly straight to Tel Aviv. This is the first time I visit Uzbekistan, and I have gained wonderful impressions. And your new airplane is just amazing. I have never seen portholes without blinds in aircraft before. Everything here is unusual and interesting to me. I have already examined every part during my short trip. I will be happy to come to Uzbekistan again and to fly more in your wonderful airliners. I hope Dreamliner will be among them again.

It should be noted that all the passengers appreciated highly the DreamIner's smooth flight and its comfortable and spacious cabin. This was confirmed by the parents and their baby, the latter demonstrated no signs of agitation during the whole flight.

We should admit that we availed ourselves of our special status to test the business class seating as well. These most comfortable, softest and broadest seats which can be reclined absolutely parallel to the floor, will make your night flight truly enjoyable, full of sweet dreams undisturbed by the usual sound of the engines. The soft light from LED sources also contributes to the pleasant relaxation, helping adapt to the alternation of day and night. Unfortunately, the shortage of the trips did not allow us to enjoy all the aircraft's advantages, but we shall add them to our list of dreams: to make them come true was what Dreamliner was created for.

Certainly, those working for the airline cannot be called unbiased persons. We strongly recommend that you travel in Dreamliners and use the services of the Uzbekistan Airways national airline providing much comfort and high level of service in all its aircraft. We are sure you will gain indelible impressions.

> Yulia KHAKIMOVA Photos by Yulia MARTYNOVA



UZBEKISTAN

Стоит отметить, что все наши собеседники особо оценили мягкость полёта Дримлайнера, его бесшумность и комфортные ощущения от простора в салоне. Яркий пример – удобно расположившиеся пассажиры с младенцем на руках, на которого лайнер мечты действовал весьма благоприятно.

Признаемся: мы наилучшим образом воспользовались служебным положением и оценили комфорт бизнес-класса. В этих удобнейших – мягких, широких и раскладывающихся полностью на 180 градусов – креслах можно испытать на себе все прелести ночного перелёта, проведя его исключительно в сладких сновидениях, без привычного шума двигателей. Мягкое светодиодное освещение также способствует приятному отдыху, помогая адаптироваться к смене суток. К сожалению, из-за кратких перелётов нам пока не удалось в полной мере насладиться всем вышеперечисленным, но можно добавить это в список мечтаний – Дримлайнер ведь для того и создан, чтобы помогать им сбываться.

Нас, авиаторов, сложно назвать беспристрастными лицами, но мы с полной ответственностью заявляем: летайте на Дримлайнере, наслаждайтесь комфортом и сервисом на бортах воздушных судов «Узбекистон хаво йуллари». Проверено на себе – впечатления вас ждут незабываемые.

Юлия ХАКИМОВА Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ



KIDS ASK Specialists respond

ДЕТИ СПРАШИВАЮТ. Специалисты отвечают



– Tell me, please, how many persons are necessary to lift an airplane over their heads?

 Скажите, а сколько человек нужно, чтобы поднять самолёт над головами?

Kirill Kim, aged 10 Кирилл Ким, 10 лет

Ivan Klochkov, deputy director of Uzbekistan Airways Training Centre, academic department:

– A very interesting question, Kirill. Let us make calculations together. We shall base them on the fact that an adult man can lift an average of 50 kg over his head. Now, let us consider the weight of an aircraft. For instance, each of our company's new Boeing 787 Dreamliners weighs 118 tonnes without passengers and fuel. So, we need at least 2,360 persons to lift Boeing 787 over their heads with their arms stretched up.



Иван Клочков, заместитель директора Учебно-тренировочного центра НАК по учебной части.

– Очень интересный вопрос, Кирилл. Давай подсчитаем вместе. Будем исходить из того, что взрослый мужчина способен в среднем поднять над головой груз весом в 50 килограммов. Теперь о том, какова масса воздушного судна. Вот, скажем, каждый из новых самолётов компании Boeing 787 Dreamliner в пустом, не заправленном топливом состоянии, весит по 118 тонн. Значит, теоретически, чтобы поднять самолёт Boeing 787 на вытянутых вверх руках потребуется не меньше 2360 человек.



– I liked the windows in the new airplane. They are very large and without shutters, and their transparency can be changed. How does it work?

 Мне понравились окошки нового самолёта. Очень большие, без шторок, и у них можно менять прозрачность. А как это работает?



Liael Fradkin, aged 10 Лиэль Фрадкин, 10 лет

Shakhnoza Rasuleva, stewardess and instructor of Uzbekistan Airways Flight Centre:

- We are very pleased that you liked the portholes, Liael. When the Boeing Company was only designing the 787, they decided that Dreamliner's passengers should have unusual feelings flying in the airliner. The large electronically dimmable windows also contribute to this. The windows are 65% larger than the standard windows in any other passenger airplane. Besides, they are located higher on the wall, which does not make a passenger stoop in order to look through it. The innovative electrochromic dimming technology using special gel between the pains allows for the changing of the porthole's transparency with the help of a button. The technology consists in the use of the gel's chemical properties, which allow it to change colour when electric current is passed through the substance. Шахноза Расулева, бортпроводник-инструктор службы бортпроводников Лётного комплекса НАК.

– Очень приятно, что вам понравились иллюминаторы, Лиэль. Уже в ходе проектирования самолёта Boeing 787, компания Boeing решила, что ощущения от полёта на 787 Dreamliner будут уникальны. Этому помогают и большие иллюминаторы с динамическим затемнением в самолёте – Electronically Dimmable Windows. Эти окна на 65% больше, чем у любого другого стандартного пассажирского лайнера. И расположены выше, чтобы пассажирам не приходилось наклоняться. Благодаря инновационной технологии электрохромного затемнения, расположенный между стёклами специальный гель позволяет пассажиру при помощи кнопки диммера регулировать прозрачность. При этом используются химические свойства геля, а именно: способность менять свой цвет под воздействием электрического тока.



Guzal Hikmatova, aged 11 Гузаль Хикматова, 11 лет

– What is the largest number of passengers an airplane can carry? Is there any official record?

 Какое наибольшее число пассажиров может взять самолёт? Есть ли зафиксированный рекорд?



Шукур Гаипов, начальник производственно-диспетчерской службы аэропорта «Ташкент»:

Shukur Gaipov, chief of the production and dispatcher service of Tashkent International Airport:

- Thank you for the interesting question, Guzal. On 24 May 1991 Boeing 747 carried the largest number of passengers for one flight. Under normal conditions this aircraft can carry a maximum of 480 passengers. But that situation was connected with the evacuation of people from one of the African countries. With human lives at stake, the airplane's crew decided to take 760 passengers on board. However, the people turned out to be so light that the aircraft could carry 1,122 persons. Certainly, carrying more passengers than there are seats in the aircraft and than its load capacity composed of the total weight of the aircraft together with the fuel, passengers and their luggage permits is strictly prohibited. – Спасибо за интересный вопрос, Гузаль. Максимальное количество пассажиров за один полёт было перевезено 24 мая 1991 года самолётом Воеіng 747. Само воздушное судно рассчитано на полёт с 480 пассажирами на борту. Однако в те дни проходила эвакуация жителей одной из африканских стран. Речь шла о спасении жизни людей, и поэтому было решено принять на борт 760 человек. Пассажиры оказались настолько лёгкими, что в самолёте разместились 1122 человека. Конечно, по правилам, строго запрещено перевозить больше пассажиров, чем того требует вместимость воздушного судна и разрешённая коммерческая загрузка, которая зависит от общего веса самолёта вместе с пассажирами, их багажом и топливом.



When I was watching the monitor in the airplane's cabin, I was wondering why we were flying so high.
 Wouldn't it be better, if we flew a bit lower? Besides, we could observe the ground.

 Смотрел на экран монитора в самолёте и удивлялся, почему мы летим так высоко? Разве не проще летать пониже?
 И смотреть вниз будет интереснее.

Saidkhon Kalanov, aged 13 Саидхон Каланов, 13 лет

Sergei Morozov, chief of the department of flight and methodology at Uzbekistan Airways' training centre:

It is hard to dispute that it would be much more interesting to observe the ground from low heights, Saidkhon. The thing is that airplanes fly at greater altitudes because it is safer and more comfortable and the aircraft thus consumes less fuel. In case of emergency the crew of an airplane flying at high altitudes have some more time to solve the problem. In the rarefied (thin) air resistance to motion decreases, reducing the airplane's friction against the air and thus leading to lower fuel consumption, while the extremely low temperatures of the surrounding atmosphere at high altitudes allow the engines to generate more power. Besides, at altitudes between 10 and 12 km there is less possibility for an aircraft to enter turbulence, and it can hardly encounter insects or birds. Сергей Морозов, начальник штаба Лётно-методического отдела УТЦ НАК.

– Трудно спорить с тем, что с небольшой высоты можно рассмотреть больше интересного, Саидхон. Всё дело в том, что самолёты набирают для полёта большую высоту потому, что так безопаснее, комфортнее и экономичнее. При возникновении аварийной ситуации, у экипажа самолёта, находящегося на большой высоте, есть дополнительный запас времени, чтобы разрешить проблему. В разряженном (менее плотном) воздухе снижается сопротивление движению, трение самолёта о воздух минимально, за счёт чего меньше расходуется топливо, а благодаря тому, что воздух на высоте очень холодный, повышается тяга двигателей. К тому же на высоте 10-12 км реже встречается турбулентность, нет насекомых и птиц.



TASHKENT, a city clad with snow **TAШKEHT –** город снежный



Tashkent is fortunate. It has something other wonderful large cities do not have: four seasons. Largest Central Asian city situated at the junction of the Great Silk Road, between two sand deserts, features snowfalls.

However, you cannot fix a date beforehand for visiting the snow-covered capital of Uzbekistan. Any weather forecaster can tell you exactly when the white nights can be seen in St.Petersburg or monsoons can be felt in Africa. But try and ask them when you can find Tashkent in snow, and they will either shrug their shoulders in response or avoid answering the question.

Therefore, each uses this rare natural phenomenon at their own discretion. Some like to watch it through a window, others grumble about it, while the third ride on toboggans until they catch cold. The photographers of Tashkent usually take this rare opportunity to capture the cold dazzling beauty of Tashkent. This time we shall enjoy photographs by *Alla Gazheva* and *Yuri Korsuntsev.* Ташкенту повезло. У него есть то, чего нет у многих других прекрасных мегаполисов мира, – четыре времени года. А ещё в крупнейшем городе Центральной Азии, на перекрёстке Великого шёлкового пути, который раскинулся в краю двух песчаных пустынь, выпадает снег.

Но нельзя просто так запланировать посещение снежного Ташкента и заранее «загадать» дату. Синоптики точно скажут и про белые ночи в Санкт-Петербурге, и про муссоны в Африке. Но спросите их: в каком месяце можно увидеть столицу Узбекистана в снегу – и они или пожмут плечами, или слукавят.

Поэтому каждый распоряжается столь редким снегом по-своему. Кто-то любит смотреть на него из окна, кто-то ругать, а кому-то нужно гулять с санками до первых признаков простуды. А фотографы Ташкента торопятся запечатлеть редкую для города ослепительную холодную красоту. Сегодня мы любуемся заснеженным городом сквозь объективы Аллы Гажевой и Юрия Корсунцева.

Olesya TSAY
THROUGH THE LENS. TASHKENT HEPE3 OF DEKTINE TAUKEHT

-+--

111





THE OLYMPIC GAMES That Consolidated the Nation











<u>THE PRIDE OF THE COUNTRY</u> ГОРДОСТЬ СТРАНЫ

ОЛИМПИАЛА ещё более сплотивиая страну



Ba









UZBEKISTAN AIRWAYS / 41



× ×









The summer Olympic Games 2016 turned guite unique in many respects. These Olympics, which were for the first time in history organized on the South American continent, were characterized by unprecedented anti-doping measures taken before the event. Uzbekistan was represented in Brazil by 70 athletes from 13 sports, many of whom would become world-famous in a few days. The six million families living in Uzbekistan were sitting in front of their televisions and watching excitedly how the national flag was rising above the stadium accompanied by the national anthem. A total of 13 medals, with four golds, two silvers and seven bronzes. Among the 206 countries participating in the Games, 87 of which won medals of some category, Uzbekistan took the honourable 21st position. The Olympic Games in Rio de Janeiro presented us with seventeen days of strong positive emotion and a powerful feeling of unification, which even intensified a few weeks later, when the nation was paying its last respects to Islam Karimov, the first president of the Republic of Uzbekistan. The people also had that strong feeling, when the Uzbek athletes were taking part in the Paralympic Games, and when the nation met the participants of both the Olympics and Paralympics on their return.

THE XXXI OLYMPIC GAMES

All this was still to come at the time we were seeing off our teams. Certainly, we believed that our athletes would succeed, as they had won medals at every major competition they participated in the world and Asian championships and cups. But the Olympics are quite a different thing. The history knows too many world champions, who failed even to pass the qualifying round at

Летние Олимпийские игры 2016 года во многом уникальны. Это первая Олимпиада в Южной Америке, которой к тому же предшествовало беспрецедентное усиление антидопинговых мер. Из Узбекистана в Бразилию отправилась команда из 70 спортсменов (13 видов спорта), имена многих из которых через несколько дней произнесут на всей планете. В шести миллионах семьях страны с замиранием сердца будут наблюдать на экранах телевизоров незабываемое зрелище, как под звучание государственного гимна поднимается над трибунами флаг Узбекистана. Тринадцать медалей, среди которых четыре золотые, две серебряные и семь бронзовых. В командном зачёте Узбекистан занял почётное 21-е место среди 206 стран-участниц и 87 стран, завоевавших медали. Но, пожалуй, главный итог Олимпиады в Риоде-Жанейро – то, что она подарила стране семнадцать дней сопереживания и удивительно сильное чувство единения, которое с ещё большей силой проявит себя неделями спустя, в дни прощания с первым Президентом Республики Узбекистан Исламом Каримовым. Единение страны снова будет и в дни выступления спортсменов страны на Паралимпийских играх и в том, как олимпийцев и паралимпийцев встречали по возвращении.

ИГРЫ ХХХІ ОЛИМПИАДЫ

Но всё это было впереди, когда мы провожали команды. Мы, конечно, верили в успех спортсменов страны, которые на чемпионатах и кубках Азии и мира стабильно поднимались на пьедестал. Но Олимпиада - совсем другое дело. История Игр помнит, как сотни чемпионов мира не проходиthe Olympic Games. Finally, representatives of 119 countries left Brazil without medals. That was why on 6 August the whole country was rejoicing at judoist Diyorbek Urazbayev's bronze medal. The first medal for Uzbekistan! Yes, it was only bronze, but all were relieved: it was not a useless trip to this southern country for our team.

The second bronze medal in judo won by Rishod Sobirov on the next day made us yet more confident of our national team's success. We knew there were ten Uzbek boxers that were still to have their fights. We trusted in our weightlifters and wrestlers, track and field athletes and taekwondoists, rowers and gymnasts, who had had a series of confident victories over their rivals shortly before the Olympics. We trusted in them all.

We believed in our unyielding Oksana Chusovitina, a real genius, who had been selected for the Olympics for the seventh (!) time and who performed excellently in Rio to become a world legend.

And then we grew accustomed to the victories of our athletes.

Graeko-Roman wrestling. Elmurat Tasmuradov won a bronze medal in a difficult duel. The whole nation saw him with the flag of Uzbekistan in his hands, raised high above the head, and heard his heartfelt words.

A day when dreams came true. Khasanboy Dustmatov, the lightest boxer of Uzbekistan's team, won the first Uzbek gold in Rio, beating all his opponents in a beautiful style. Later Khasanboy was acknowledged as a boxer with the best technique at the Games.

ли даже квалификации. И из Бразилии 119 команд улетели без единой медали. Поэтому вся страна ликовала 6 августа, когда дзюдоист Диёрбек Уразбаев завоевал бронзовую медаль. Первая медаль Узбекистана! Пусть бронза, но все выдохнули с облегчением – не только «мороженое поесть» прилетели в Рио.

Вторая бронзовая медаль в дзюдо, добытая Ришодом Собировым на следующий день, укрепила нашу уверенность в успехе сборной. Мы же знали, что вступают в схватку десять боксёров Узбекистана. Верили в штангистов и борцов, легкоатлетов и таэквондистов, гребцов и гимнастов, которые громили соперников перед Играми. Верили во всех.

В нашу гениальную несгибаемую Оксану Чусовитину, которая пробилась на седьмую (!) свою Олимпиаду и достойно выступила в Рио, став легендой мирового спорта.

А потом спортсмены приучили нас к своим победам.

Греко-римская борьба. Эльмурат Тасмурадов в упорном поединке добивается бронзы. Вся страна видит его с высоко поднятым над плечами флагом Узбекистана, слышит его проникновенные слова.

День исполнения мечты. Хасанбой Дусматов, самый лёгкий боксёр команды, в красивом стиле переиграв всех соперников, завоёвывает первое золото Узбекистана в Рио. Позже Хасанбой будет признан самым техничным бойцом турнира.

Совершенно потрясающая победа в тяжелоатлетическом турнире Руслана Нурудинова, который не только взял «золото», но и обновил олимпийский рекорд.













Ruslan Nuriddinov's absolutely wonderful victory in weightliftrecord.



ing, where his gold medal came together with a new Olympic Boxer Shakhram Giyasov presented us with another medal. We would soon have so many of them in this sport that at the

closing of the Games the mass media would call our country 'UzBoxingStan.'

Murodjon Akhmadaliyev won the third, bronze medal in boxina.

Bektemir Melikuziyev became the second Uzbek boxer with a silver medal in Rio.

Freestyle wrestling. Ikhtiyor Navruzov and Magomed Ibragimov won two bronze medals on one day. The world was amazed at the eccentric reaction of a Mongol coach to his athlete's defeat.

The last evening of the Olympic Games in Brazil turned out to be truly unforgettable. A perfect plot for a thriller. On 21 August, within a few hours before the closing of the Olympics, two boxers from Uzbekistan, Shakhobiddin Zoirov and Fazliddin Gaibnazarov, won their finals and two more gold medals for Uzbekistan!

THE XV PARALYMPIC GAMES

And then it was time for heroic deeds by Uzbek athletes at the XV Paralympics in Rio de Janeiro. Brazil saw 32 sportsmen from Uzbekistan, who took part in eight sports to win 31

Боксёр Шахрам Гиясов приносит очередную «боксёрскую» медаль. Скоро их станет столько, что нас назовут по итогам игр «УзБОКСтаном».

Муроджон Ахмадалиев добивается третьей, бронзовой, «боксёрской» медали.

Бектемир Меликузиев становится вторым боксёром, завоевавшим олимпийское «серебро» Рио.

Борьба вольная. Ихтиёр Наврузов и Магомед Ибрагимов приносят в один день две бронзовые медали. Весь мир потрясён эксцентричной реакцией монгольского тренера после поражения воспитанника.

Удивительным выдался последний вечер Олимпийских игр в Бразилии. Такой сюжет даже в кино показался бы невозможным. 21 августа, в последние часы Игр, сразу два узбекистанских боксёра, Шахобиддин Зоиров и Фазлиддин Гаибназаров, побеждают в своих финальных боях и выигрывают две золотые медали!

XV ЛЕТНИЕ ПАРАЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ

А затем пришло время настоящего подвига спортсменов Узбекистана на XV летних Паралимпийских играх в Рио-де-Жанейро. В Бразилию прилетели 32 спортсмена, которые выступали в восьми видах спорта и завоевали 31 медаль! Они заняли 16-е место в медальном зачёте, установив шесть мировых, семь паралимпийских и двенадцать азиатских рекордов.



medals! They established six world, seven Paralympic and twelve Asian records, and Uzbekistan took 16th place in medal ranking.

All the people of our country learnt the name of Fotimakhon Amilova, a 17-year-old swimmer. She won a bronze medal in the 100 metres butterfly. Then she took silver in the 200 metres freestyle swimming event. And, finally, Amilova smashed the previous world record and won gold in the 100 metres breaststroke.

Here are the names of the Paralympic heroes.

Gold medalists: Sherzod Namozov, Utkirjon Nigmatov, Adiljon Tulediayev (all judo), Khusniddin Norbekov (discus throw), Firdavsbek Musabekov, Fatimakhon Amilova (both swimming), Alexander Svechnikov, Nozimakhon Kayumova (both javelin throw).

Silver medalists: Kirill Pankov, Muslima Odilova (two silver medals), Fotimakhon Amilova (all swimming), Khaitjon Alimova (judo), Safia Burkhonova (shot put).

Bronze medalists:

Sevinch Salayeva, Gulrukh Rakhimova, Shukhrat Boboyev, Shirin Sharipov, Feruz Saidov, Tursunpasha Nurmetova (all judo), Muzaffar Tursunkhujayev, Fotimakhon Amilova, Shokhsanamkhon Tashpulatova, Muzaffar Tursunkhojayev, Shokhsanam Tashpulatova, Dmitry Khorlin (all swimming), Server Ibragimov (shooting), Doniyor Saliyev (long jump), Akhror Bozorov (powerlifting), Miran Sakhatov, Mansur Abdurashidov, Diniyor Soliyev, Fakhriddin Khamrayev (all 4 x 100 metres relay), Khusniddin Norbekov (shot put). Вся страна узнала имя Фотимахон Амиловой, 17-летней участницы соревнований по плаванию. Она взяла «бронзу» на 100 м баттерфляем. Потом Фотимахон завоевала «серебро» на 200 м в комплексном плавании. А затем Амилова вдребезги расколотила мировой рекорд и выиграла «золото» в брассе на 100 м.

Вот имена героев Паралимпийских игр.

Золотые медалисты: Шерзод Намозов, Уткиржон Нигматов, Адилжон Туледиаев (дзюдо); Хусниддин Норбеков (метание диска), Фирдавсбек Мусабеков (плавание), Фатимахон Амилова (плавание), Александр Свечников и Нозимахон Каюмова (метание копья).

Серебряные призёры: Кирилл Панков, Муслима Одилова (две серебряные медали), Фотимахон Амилова (все трое – плавание), Хайитжон Алимова (дзюдо) и Сафия Бурхонова (толкание ядра).

Бронзовые призёры:

Севинч Салаева, Гульрух Рахимова, Шухрат Бобоев, Ширин Шарипов, Феруз Саидов, Турсунпашша Нурметова (все – дзюдо), Музаффар Турсунхужаев, Фотимахон Амилова, Шохсанамхон Ташпулатова, Музаффар Турсунхожаев, Шохсанам Ташпулатова, Дмитрий Хорлин (все – плавание), Сервер Ибрагимов (стрельба), Дониёр Солиев (прыжки в длину), Ахрор Бозоров (пауэрлифтинг), Миран Сахатов, Мансур Абдурашидов, Дониер Солиев, Фахриддин Хамраев (все – эстафета 4х100), Хусниддин Норбеков (толкание ядра).



The Uzbek people that had been supporting ardently our athletes during the Paralympics arrived in the international airport to meet their heroes. The people lined along both sides of the streets all along the way to the National Olympic Committee of Uzbekistan. The nation had not seen anything like this before. The participants of the Paralympic Games were transferred in beautifully ornamented buses, just like those that had met the Uzbek Olympic team.

There was a clear and important message to the world in this equal treatment of both teams: all people have limited abilities in the beginning, but anyone can develop them to an infinite extent. There are children and adults with disabilities, who live, study, work and train next to us, together with us. The government demonstrated the same equality-based approach to the bonuses for the medalists of both Olympics and Paralympics, which consisted of important state awards and valuable prizes.

The people of Uzbekistan enjoyed a great number of happy moments with the participants in the Olympic Games in Rio de Janeiro, which, as was visible during the Games and, particularly, after them, united the nation.

It is hard to predict whether or not the Uzbek athletes can repeat or surpass the 2016 success. The certain thing is the Olympics in Brazil will ever remain the bronze, silver and gold pages in the book of the country's history.

Bakhtiyor NASIMOV

Photos by Anvar ILYASOV, Yuri KORSUNTSEV and National Paralympic Association of Uzbekistan Узбекистанцы, которые страстно болели за своих спортсменов, вышли встречать героев к международному аэропорту. Люди выстроились по обочине дорог по обе стороны улицы до самого Национального олимпийского комитета Узбекистана. Такого не было никогда прежде. И паралимпийцев тоже встретили точно такие же красиво украшенные автобусы.

В этом равном отношении к обеим сборным командам был очень понятный и красивый посыл всем: нет на Земле людей с неограниченными возможностями, как нет и людей с ограниченными возможностями. Есть дети и взрослые с особенностями развития, которые живут, учатся, работают и занимаются спортом рядом с нами, вместе с нами. Точно так же абсолютно одинаково подошло руководство страны к вопросу о премиальных для призёров обеих олимпиад, к награждению государственными наградами и ценными призами.

Олимпиада в Рио-де-Жанейро подарила каждому жителю страны немало счастливых минут и, что было видно в дни Игр и особенно подтвердилось в последующие дни, сплотила нацию.

Никто не скажет сейчас наверняка, смогут ли спортсмены Узбекистана повторить или превзойти успех 2016 года. Но то, что игры в Бразилии вписаны золотыми, серебряными и бронзовыми буквами в историю страны, – несомненно.

Бахтиёр НАСИМОВ

Фотографии Анвара ИЛЬЯСОВА, Юрия КОРСУНЦЕВА и Национальной Паралимпийской ассоциации Узбекистана





Элитный жилой комплекс Felicita расположен по адресу: г.Ташкент, Яккасарайский район, улица Абдуллы Каххара.

ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС

FELICITÀ

Murad Buildings. Элитные квартиры. Современные бизнес-центры. Недвижимость класса люкс.

Women and men YOUNG AT HEART



МОЛОДЫЕ СЕРДЦЕМ женщины и мужчины страны

HEROES OF OUR TIME ГЕРОИ НАШЕГО ВРЕМЕНИ

Each of the heroes of this article is already in their seventies, eighties and even nineties. However, each is still eager to share their mastery, enthusiasm and love for life. Meeting with these aged men and women full of youthful ardour you cannot but ask yourself the question of 'Do I do everything right? Do I live correctly?' Today these veterans known throughout Uzbekistan for their lifelong activity and industry share their thoughts about life and, mind you (!), the secrets of remaining ever young. Каждый из героев этой подборки разменял уже седьмой, восьмой, а то и девятый десяток лет, сохранив при этом желание поделиться с целым миром своим мастерством, увлечённостью и любовью к жизни. После встреч с полными молодого задора женщинами и мужчинами преклонных, казалось бы, лет невольно задумываешься: «Всё ли правильно я делаю? Правильно ли живу?» Сегодня известные своим многолетним трудом, деятельные ветераны Узбекистана делятся мыслями о жизни и, внимание (!), секретами молодости.

Erkin Karimov is 74. He is a public methodologist and consultant and the chief of the Council of Veterans under the Federation for Weightlifting in Uzbekistan. His titles include worldclass Master of Sports, the holder of European and world records in weightlifting, repeated champion of the former USSR, prize-winner at numerous international events, Honoured Trainer of the Republic of Uzbekistan and holder of the order Soglom Avlod Uchun, 1st class.

Erkin Karimov is an extraordinarily strong man, which is not only confirmed by his being a prominent sportsman and weightlifter. He has often demonstrated strong will and iron cha-

racter. When he was 14, Erkin-aka assisted a team of workers engaged in breeding silkworm cocoons. Once, when he was gathering mulberry leaves, he fell down from a tree. The accident resulted in several fractured bones and an ablated spleen. Doctors prohibited him to be engaged in any intense physical activity, but Erkin determined to devote his life to sport, and he went to a gymnasium and began lifting weights. 'The human organism is a machine. You are only to set the right beat. I have always set my goals and followed them; I knew my aspiration and will would help me. Sports teach to endure. You begin to realize who you are and what your worth is,' Erkin Karimov told us.

Today he often attends lessons, consulting sportsmen and sharing his experience with them. Erkin assists them in autogenic



Эркину Каримову 74 года, он – общественный методист-консультант и председатель Совета ветеранов Федерации тяжёлой атлетики Узбекистана, мастер спорта международного класса, экс-рекордсмен мира и Европы по тяжёлой атлетике, неоднократный чемпион бывшего Союза, призёр международных соревнований, заслуженный тренер Республики Узбекистан, кавалер ордена «Соглом авлод учун» первой степени.

Эркин Каримов – невероятно сильный человек. И не только потому, что он известный спортсмен и тяжелоатлет. У него непобедимая сила воли, стальной характер. В 14

лет Эркин-ака подрабатывал в бригаде по выведению коконов тутового шелкопряда. Как-то, собирая листья тутовника, упал с дерева. Были переломы, сделали операцию – удалили селезёнку. Врачи не разрешали делать больших нагрузок, но Эркин Шамсиевич, решив связать свою жизнь со спортом, направился в зал штанги и начал работать. «Организм человека – машина. Только вы можете задать ей правильный ритм. Я всегда ставил перед собой цель и шёл к ней: знал, что желание и воля помогут мне. Спорт учит терпению. Начинаешь лучше понимать, кем ты являешься и чего ты стоишь», – рассказывает Эркин Каримов.

Он часто посещает тренировки, делится советами, опытом со спортсменами. Проводит с ними аутогенные занятия.

training, supports them in many ways and helps them believe in their strength. The boys respectfully call him 'dodo' (grandpa).

Erkin Karimov begins his day with a half-hour series of physical exercises. In the weightlifter's opinion, 'man should do physical exercises every day.' His diet consists of food with little fat prepared by his wife Guzal, with whom they



have lived together for 48 years. Erkin Karimov owns a small garden, where he spends his free time caring after his favourite rose bushes and fruit trees. He also has a dear friend – a rubab (traditional stringed musical instrument) which has been with Erkin for about 50 years already.

'I feel happy for the development of weightlifting in Uzbekistan. It is on the right way. And the feeling that the society needs me encourages me greatly.'

Поддерживает и помогает поверить в собственные силы. Вполне заслуженно ребята его называют «дода» – дедушка.

Каждый день Эркина Каримова начинается с получасовой гимнастики. «Человек всегда должен совершать физические упражнения» – такого мнения придерживается тяжелоатлет. В еде отдаёт предпочтение нежирной пище, которую готовит супруга Гузал-

опа, с которой они вместе уже 48 лет. Есть у Эркина Шамсиевича свой огородик, где он ухаживает за любимыми розами и фруктовыми деревьями. А ещё у него есть замечательный друг, с которым он неразлучен вот уже 50 лет, – это национальный струнный музыкальный инструмент рубаб.

«Радуюсь за тяжёлую атлетику в Узбекистане – она на верном пути. И сердце греет чувство, что я нужен обществу – это многого стоит».

Bernara Kariyeva, ballerina, choreographer, winner of a number of state prizes, People's Artist, Honoured Cultural Worker.

Bernara came to ballet at the age of five to stay there forever. This branch of art requires much energy and industry. Generally, a ballerina has not more than 20 years to find her way and to build a career. This is a relatively short period of time, for which you are to show love for the occupation you decided to devote your life to and to gain recog-



Бернара Кариева, балерина, балетмейстер, народная артистка, лауреат государственных премий, общественный деятель культуры.

Бернара пришла в балет в возрасте пяти лет и осталась в нём навсегда. Это искусство требует к себе большого внимания и самоотдачи. Как правило, у балерины есть не более двух десятков лет для самовыражения и карьеры. Достаточно короткий срок, за который нужно успеть

nition from the fans of Terpsichore. Bernara managed to achieve all that.

'Each new role is like a big holiday, when you know it is you they have chosen to give it to. Then there is a great amount of awfully hard work. And then comes the premiere – another grand holiday. It seems the whole life consists of a series of holidays,' says Bernara Kariyeva.

Bernara looks just great. Since her childhood she has been on a special diet for ballerinas. 'You can eat anything, only in small quantities. People often can eat a plateful of something and then complain of discomfort. I cannot remember if ever I have had so much food at once. I can only afford a handful of food, after which for two hours no thoughts about eating must cross your mind. Then a small piece of bread with something on it. After a long interval a fruit of some kind... I have thus five to six meals a day. A ballerina must have a smallest stomach: you just cannot dance with a large one.' проявить любовь к делу всей своей жизни, получить признание поклонников Терпсихоры. Бернаре Рахимовне это удалось.

«Каждая роль – большой праздник, потому что отдают её именно тебе. Потом начинается безумно кропотливая работа. А затем премьера – опять большой праздник. Вроде бы сплошные праздники», – рассказывает Бернара Кариева.

Бернара Рахимовна выглядит великолепно. С детства придерживается особой диеты – для балерин. «Можно есть всё, но понемножку. Люди могут за один присест съесть касушку пельменей, а потом жаловаться на чувство дискомфорта. Не помню даже, чтобы я когда-нибудь так наедалась в жизни. Я могу позволить себе пяток маленьких пельмешек, а потом пауза, два часа о еде не говорить. После бутербродик один. Опять перерыв, фрукт... (и так пять-шесть раз в день). У нас должен быть самый маленький желудочек, с большим желудком и танцевать-то трудно». Bernara Kariyeva is running a school named Style and Dance. The school does not only teach its students to move beautifully. Each lesson is huge work aimed at improving yourself and your body.

'People attending our school do not aim to become professional dancers. They do it just for pleasure, to acquire self-confidence, physical strength and easy movements. But you cannot just return from school, put your schoolbag and begin dancing. Dance requires a special training of the body. That is why we first warm up with the help of special exercises. Our teachers pay special attention to it. We have a special group for women named "Life Is Beautiful!" At the lessons women exert themselves, training their body and spirit. It is inevitable, as only working hard you can achieve desired results. Only painstaking



effort and a strong wish to improve enables one to realize and understand that life is beautiful!'

Bernara considers that ballet teaches a person to endure any circumstances, giving energy and strength. Bernara Kariyeva has a bright and exhaustive credo for life: 'You should be honest in everything. We left the stage long ago, but the honesty, which was there, must remain and still remains there. For me it is important that every person that comes to my school achieve what the aim at. We teach as we dance. Honesty is everything. This word is enough to characterize a person.'

Vladimir Safarov, 77. President of the Tashkent Jazz Club, writer, expert in the history of football.

As a boy Vladimir went in for music, but his parents insisted on the engineering profession. That was how he became a railway construction engineer, an inventor

and an honoured road constructor.

The principal profession did not prevent Vladimir Safarov from developing in the other two occupations he loved so much. 'Jazz and football are my hobbies I have devoted my life to,' he often says.

In 1954 Safarov and his two brothers organized a jazz band, which soon became quite popular and won various prizes at a number of competitions in Uzbekistan and abroad. Currently, the band is the oldest one in Uzbekistan.

Vladimir has been a staunch supporter of the football club Pakhtakor since the moment it was founded. He is also regarded as a specialist in the club's history, with over 4,000 articles about football published in different periodicals.



У Бернары Кариевой – своя школа «Стиль и танец», где учат не только красоте движений. Каждое занятие – гигантская работа над своим телом и собой.

«Люди, которые приходят к нам в школу, не ставят перед собой цели стать профессиональными танцорами, они это делают для души, для чувства уверенности, для пластики. Но нельзя прийти. бросить портфель и начать танцевать. Танец требует особой подготовки тела. Поэтому сначала проводятся разминки, выполняется специальная группа упражнений. В моей школе этому уделяется особое внимание. Есть у нас, к примеру, группа «Жизнь прекрасна!». Группа для женщин. Вот на этих занятиях они работают над своим телом, закаляют дух, мучают себя. А как иначе? Только

после усиленной работы над собой можно добиться результатов. Только после труда и желания сделать себя лучше можно понять и осознать, что жизнь прекрасна!»

Бернара Рахимовна считает, что балет учит человека устоять при любых обстоятельствах. Отсюда и энергия, и сила. А ещё у Бернары Кариевой есть жизненное кредо – ёмкое и яркое: «Нужно быть честным во всём. Мы давно ушли со сцены, но честность, которая была там, должна остаться. Мне важно, чтобы у каждого человека, который пришёл ко мне в школу, всё получилось. Мы преподаём так, как мы танцуем. Порядочность – это всё. И этого слова достаточно, чтобы охарактеризовать человека».

Владимир Сафаров, 77 лет, президент Ташкентского джазового клуба, писатель, историк футбола.

В детстве Владимир отдавал предпочтение музыке, но родители настояли на профессии инженера. Так Владимир Ашотович стал инженеромстроителем железных дорог, изобретателем и почётным транспортным строителем.

Основная работа никак не помешала Сафарову параллельно ярко проявить себя ещё в двух любимых направлениях. «Джаз и футбол – мои увлечения, им я посвятил жизнь», – говорит он.

В 1954 году Сафаров вместе с двумя братьями создает джазансамбль, который быстро набирает популярность и становится лауреатом и дипломантом многих конкурсов в Узбекистане и за рубежом. Сегодня ансамбль – старейший в Узбекистане. As Vladimir Safarov retired, he began writing books. As of today, he has published 27 works, many of which are about football. The writer is highly proud of his Encyclopaedia of Football in Uzbekistan. It traces the development of football in our country for 100 years.

Apart from playing jazz and writing books, Vladimir collects stamps, football programmes and books signed by their authors.

What is the secret of his vigour and success in life? There is no secret: no diets, only moderation in everything. Vladimir Safarov admits that he does no physical exercises. He is absolutely certain that man must always be aspiring for something. He must always make plans, exert himself and remember that he has things to do. Now Vladimir is working hard on his new book Pakhtakor is 60, which will soon be published. But this is far from being the only work the writer is preparing. Each month the Tashkent Jazz Club organizes musical meetings dedicated to the preparation of informative programmes about music, musicians and musical styles, and, certainly, the performance of the charming jazz.

'I don't like to boast, but I am a happy man! I have a wonderful family, children and grandchildren. I do what I like. And this is excellent,' believes Vladimir Safarov.

Galina Melnik is an amiable anchorwoman known to several generations of Uzbekistan's television viewers.

This is what Galina Melnik tells about her work: 'Working live (and we presented only live programmes) is like fighting on the front line without a helmet and bullet-proof vest, when you have no right to fault.' She admits that she is never satisfied with herself and that she always feels deeply responsible for what she does.

Galina was a third-year student at the Tashkent Medical Institute, when she was invited to casting for a job in television. Brilliant but shy, Galina Melnik would never have had the courage to accept the offer, but her friends insisted and brought her to the television to appear before a TV camera for the first time in her life. She had to change the institute, as well as the profession. That was how it all began.

'People often ask me about the secret of my remaining young. I don't have any secrets, actually. I am simply a positive person. I never bear any malice, never envy, never feel revengeful. I always try to do good. As long as you are unsatisfied with your life, it goes past you. We have the power to change anything, and we should begin with ourselves. When I meet people in the street, I smile to them, and I see how they smile in return. And their smile makes me feel warm in my heart. Is it really difficult for us to do these little things?' Владимир Ашотович – ярый болельщик футбольной команды «Пахтакор» (со дня основания) и считается её историком. На его счету более 4000 футбольных публикаций о футболе в периодической печати.

После выхода на пенсию Сафаров занялся написанием книг. Так на свет появились 27 изданий, многие из которых посвящены футболу. Писатель очень гордится своей книгой «Энциклопедия футбола Узбекистана». В ней описан 100-летний путь развития и совершенствования футбола в стране.

Помимо того что автор играет джазовую музыку, пишет книги, он коллекционирует марки, футбольные программки и книги, подписанные авторами.

В чём секрет его бодрости и жизненного успеха? Нет секрета: никаких диет, только мера во всём. Владимир Сафаров честно признаётся, что не делает утреннюю зарядку. Он твёрдо убеждён: человеку постоянно необходимо к чему-то стремиться. Строить планы, нагружать себя и помнить, что тебя ждут дела. Сейчас кипит работа, и в свет совсем скоро выйдет новая книга «Пахтакору» – 60 лет!». Но это далеко не единственное издание, над которым трудится автор. Каждый месяц Ташкентский клуб джаза проводит джазовые встречи. А это подготовка новых информативнопознавательных программ – рассказы о музыкантах, о стилях и направлениях, а ещё, безусловно, и сама завораживающая джазовая музыка.

«Не хочу сглазить, но я счастливый человек! У меня замечательная семья, дети, внуки. Я занимаюсь любимыми делами. И это прекрасно», – считает Сафаров.

Душевная Галина Витальевна Мельникова – известный

нескольким поколениям телезрителей страны диктор.

О своей работе Галина Мельникова говорит: «Профессию диктора в прямом эфире (а мы только в прямом и работали) могу сравнить только с миссией бойца на передовой без каски и бронежилета – без права на ошибку». Она признаётся в том, что почти никогда не бывает довольна собой и всегда ощущает большую ответственность на своих плечах.

Галина Витальевна училась на третьем курсе в ТашМИ, когда её пригласили принять участие в отборе для работы на телевидении. Стеснительная, но яркая Галина Мельникова сама бы не решилась принять предложение, если бы не подруги, которые потащили на первые в её жизни съёмки. Институт пришлось поменять, впрочем, как и выбранную профессию. Так всё и началось.



Galina Melnik loves poetry, and she often recites poems. She does it for pleasure and to train her memory. Perhaps, this is why she draws her energy from the beauty of our world: sunbeams, a carpet of fallen leaves, rain, an acacia behind the window, which blooms richly in May.

Currently, Galina Melnik assists theatrical school Diydor. She shares her experience and talks to talented children. 'We are good friends,' says Galina.

Galina Melnik considers that people's attitude towards her and their care are the most precious things she has gained in her life. This maintains her belief that she has not lived a useless life.

A family consisting of several generations and including old members is held in high esteem in Uzbekistan. Tukhtamurod Zufarov is the head of a family of this kind, which lives in the old

part of Tashkent, in mahalla (neighbourhood) Shofayz.

Tukhtamurod is an honoured cultural worker with a PhD in philology and a very respectable person. He is the son of Usta Usmon, an outstanding sozgar (master in making musical instruments), who has continued his father's business. His hobby is calligraphy, and he likes to spend his leisure time copying manu-

scripts by Navoi, Fuzuli and Mashrab performed in the old Uzbek style based on the Arabic ornate lettering. When this eightyyear-old sage is asked about his philosophy of life, he answers: 'Old age is like the quintessence of a human fate. Some peoples regard old age as a sad period in the human life. But we treat our elders with deepest respect.'

Long life does not come by itself. One must lead a healthy life, from the moral and physical aspects, from one's early years. Man must acquire knowledge and master various crafts. Monotonous occupation would inevitably lead one to spiritual exhaustion by the end of one's life. As a young man I studied at a university, where I learnt English and Russian, and, at the same time, I was mastering my father's profession – making musical instruments. In my youth I went in for parachuting. But the best sport for a person of my age is walking.



«Меня часто спрашивают, в чём секрет моей молодости. Его нет. Живу позитивом. Никогда не держу зла, не завистлива, не мстительна. Стремлюсь делать добро. Пока ты не доволен жизнью – она проходит мимо. В наших руках что-то изменить, начиная с себя. Порой, когда на улице встречаюсь взглядами с людьми – я им улыбаюсь. И вижу, как они улыбаются мне в ответ. От улыбки на душе становится теплее. Что нам стоит сделать хотя бы такую мелочь?»

Галина Мельникова любит поэзию, много читает наизусть. Это занятие и для души, и для тренировки памяти. Наверное, поэтому свою энергию она черпает в красоте нашего мира: лучи солнца, ковровая дорожка из осенних листьев, дождик, акация под окном, которая расцветает в мае.

Сегодня Галина Мельникова помогает театру-студии «Дийдор». Делится

своим опытом, проводит беседы с талантливыми ребятами. «У нас тёплая дружба», – говорит Галина Витальевна.

Самое большое приобретение в жизни Мельниковой – отношение людей, их внимание, проявление заботы. Это лишний раз подтверждает: жизнь прожита не зря.



В Узбекистане та семья почитаема, в которой есть пожилые родители, бабушки и дедушки. Тухтамурод Зуфаров – глава одной из таких семьей, которая живёт в исторической части Ташкента, в махалле Шофайз.

Всеми уважаемый Тухтамуродота - заслуженный работник культуры, кандидат филологических наук. Он – сын Уста Усмона. известного созгара, мастера по изготовлению музыкальных инструментов, и продолжает дело отца. В свободное время увлекается каллиграфией, любит копировать рукописи Навои, Фузули и Машраба, выполненные в старинной узбекской графике, основанной на арабской вязи. Когда у этого восьмидестилетного мудреца просят поделиться своей жизненной философией, он отвечает так: «Пожилой возраст - как квинтэссенция судьбы человека. Говорят, что у некоторых народов старость воспринимается как печальная пора в жизни чело-



Each morning after a walk I sit at my table and write academic articles. In the afternoon I proceed to my workshop, where I continue working on my musical instruments.

People are different. I never accept two types of them: old ever-grumbling people and young boasting individuals that have forgotten their traditions and values. Fate does not confer long life on everyone. Old people must be an example for the young, radiating the light of kindness. This is the reason they are called nuroniy, which means people "emitting light". Young people that forget their ancestors' values inevitably lose their identity. Nevertheless, every person must possess their own character.'

Grigory Trebisovsky, 65. Mountaineering and ski instructor, rescuer, pioneer of some sports in Uzbekistan, such as paragliding, heli-skiing, ski-mountaineering and freeride skiing.

Grigory has lived in the Chimgan Mountains for 34 years. A versatile person, he devoted the whole of his life to sports. Whether you want to master alpine skiing or try paragliding or simply make a trip to the mountains, Trebisovsky is the best person to assist you in these.

Grigory has very little time to spare. Despite the enormous experience he already has, he is constantly improving his skills and acquiring new knowledge, obtaining information through reading and watching videos about new sports, sporting equipment and safety precautions.

'In order to remain vigorous, you must be in motion for at least two hours a day. Besides, it is highly important to find an occupation you are deeply interested in. When a person does not find his place in life, he has no motivation for living. There are a great number of examples of people fading after they retire. They think they have become absolutely useless, which is very wrong. Your age according to the passport does not matter. Someone can feel very old at thirty, while others can be full of vital energy even at the age of eighty,' Grigory Trebisovsky believes.

Trebisovsky is inseparable from his husky dog Skadi, named so after a Norse goddess associated with hunting. The clever dog accompanies her master in all his trips. Grigory is also active socially, communicating with like-minded people from all over the века. У нас же, напротив, к аксакалам относятся с высочайшим уважением».

Долголетие само не приходит. Надо вести физически и морально здоровый образ жизни с младых лет. Человек должен и овладевать знаниями, и ремёсла осваивать. На склоне лет однообразные занятия неизбежно приведут к душевной усталости. Вот я в молодости, наравне с учёбой в вузе, где изучал английский и русский языки, овладевал и отцовским ремеслом – мастерством изготовления музыкальных инструментов. В молодости увлекался даже парашютным спортом. Но сейчас уверен, что в моём возрасте самое полезное – ходьба. После прогулки каждое утро сажусь за письменный стол и пишу научные статьи. После полудня перехожу в мастерскую, где продолжаю работу по изготовлению музыкальных инструментов.

В жизни встречаются разные люди. Не приемлю людей двух типов – жалующихся стариков и кичащихся молодых, забывших свои традиции и ценности. Не всем судьба дарует долголетие. Пожилые должны служить примером молодым, излучать свет добра. Именно поэтому их называют «нуроний» – то есть «лучистыми людьми». Молодые, предающие забвению ценности предков, неизбежно теряют самобытность. В жизни человек должен иметь свой облик.

Григорий Требисовский, 65 лет, действующий инструктор по альпинизму и горнолыжному спорту, спасатель, пионер новых для страны видов спорта: парапланеризма, хели-ски, ски-альпинизма и лыжного фрирайда.

Дядя Гриша прожил в горах Чимгана 34 года, посвятив свою жизнь спорту. Он – человек-универсал. Хотите научиться горнолыжной технике или просто отправиться в поход, а может, вы давно мечтали опробовать параплан, тогда вам – к Требисовскому.

У Григория свободного времени практически нет. Несмотря на свой гиганский опыт, дядя Гриша всё время стремится к самосовершенствованию. Читает, просматрива-



world via social networks. He believes that any success lies in the ability to achieve your goals and to improve your skills, as well as in the aspiration to be constantly on the move and not give in.

> Alisa IKRAMOVA, Nigora UMAROVA Photos by Alla GAJEVA, Igor TEN, Yulia MARTYNOVA



ет видео о новых видах спорта, снаряжении, технике и обеспечении безопасности.

«Для того чтобы держать себя в тонусе, нужно как минимум два часа в день быть в движении. А ещё важно найти интересное для души занятие. Когда человек не находит себе применения – у него нет стимула к жизни. Много примеров, когда люди, выходя на пенсию, начинают угасать. Кажется, что наступило абсолютно бесполезное время, но это далеко не так. И возраст в паспорте не говорит ни о чём. Можно и в тридцать лет вести образ жизни глубокого старца, но оставаться полным сил и энергии в восемьдесят» – считает Григорий Требисовский.

Требисовский неразлучен со своей собакой-лайкой Скади, названной по имени покровительницы охоты из скандинавской мифологии. Умная собака сопровождает своего хозяина в походах. Он ведёт активную жизнь и в социальных сетях, поддерживая связь с единомышленниками во всём мире. Считает, что секрет жизненного успеха кроется в умении добиваться поставленных целей, совершенствовать приобретённые навыки и в желании всегда двигаться вперёд, никогда не опуская рук.

Алиса ИКРАМОВА, Нигора УМАРОВА Фото Аллы ГАЖЕВОЙ, Игоря ТЕНА и Юлии МАРТЫНОВОЙ



The unique photo exhibition of THE KING OF THAILAND IN TASHKENT



Уникальная фотовыставка КОРОЛЯ ТАИЛАНДА В ТАШКЕНТЕ

CULTURE BRIDGE КУЛЬТУРНЫЙ МОСТ



King of Thailand Bhumibol Adulyadei, who had ruled the country for over 70 years, died in October 2016 to become the longest-reigning governor in the world's history. This article is a tribute to His Majesty, who was a man of many talents and gained fame as an inventor, musician, designer and painter. The King of Thailand, also known as Rama IX, has gained fame as an excellent photographer, too. Interestingly, the 1000-baht banknote has on it the portrait of the king with a camera in hands. However, for a long time the king's works (you can't believe it, but he has been interested in photography for 75 vears!) had been exhibited only within his country. Until the autumn of 2011. And the first country that hosted the exhibition of Thailand's ruler titled The Motherland. The People. My Thailand was Uzbekistan.

This wondrous story began in 2005, when the king's daughter, Maha Chakri Sirindhorn, visited Uzbekistan to familiarize herself with the country. The favourite of the Thai people, who express their love by calling her 'princess angel', saw the cities of the Great Silk Road, taking a great number of pictures during her trip. It should be noted that the Crown Princess of the Kingdom of Thailand is very well-educated, having obtained a master's degree in epigraphy and art history at the Chulalongkorn University and a Doctor of Philosophy at the

В октябре ушёл из жизни самый долгоправящий монарх планеты – король Таиланда Пхумипон Адульядет, который свыше 70 лет восседал на троне. Настоящая статья – дань памяти Его Величеству – человеку многих талантов, изобретателю и музыканту, проектировщику и живописцу. Король Таиланда Рама IX к тому же был известен как великолепный фотограф. Интересный факт: на таиландской купюре достоинством в 1000 бат король изображён с фотоаппаратом в руках. Но работы короля-фотографа (а фотосъёмкой он увлекался, вы не поверите, 75 лет!) долгое время никогда не выставлялись за пределами страны. Так было до осени 2011 года. Первой страной, в которой прошла фотовыставка «Родина. Народ. Мой Таиланд», был Узбекистан.



Удивительная история эта началась в 2005 году, когда дочь короля Таиланда принцесса Маха Чакри Сириндхорн посетила Узбекистан с ознакомительной поездкой. Любимица тайского народа, которую там называют не иначе, как «Принцесса-ангел», побывала в исторических городах древнего Великого шёлкового пути и везде много фотографировала. Тут уместно сказать, что кронпринцесса Королевства Таиланд имеет блестящее образование: она получила сте-







Srinakharinwirot University. Perhaps, that is why her photographs are so magically philosophical.

Later we came across the beautiful works of Princess Sirindhorn on the Internet and in the press. Impressed by the princess's wonderful pictures, the Uzbek party sent an official letter to the princess with an offer to organize an exhibition of her photographs in Uzbekistan. The princess immediately gave her consent. As we can see, she deservedly was elected UNESCO's goodwill ambassador and gained so much love from her people.

The original and bright exhibition with a lyrical title of The Poem About Uzbekistan drew much interest and became an important event in the cultural life of the capital. The opening ceremony that took place in October 2010 featured the diplomatic body, politicians of different kinds, photographers from all over Uzbekistan and a great number of those endowed with a sense of beauty. The Ambassador of the Kingdom of Thailand read a letter of greeting from Princess Sirindhorn. The exhibition was growing popular. A few stories about the event were broadcast by the national and local televisions. The press gave warm and detailed reports about the unique photo exposition. Indeed, it is not often that a nation can see the culture, traditions, monuments and faces of ordinary people through the eyes of a real princess.

However, this was but an opening stage of the photographic communication between the Uzbek viewers and Thailand's ruling dynasty. пень магистра эпиграфики и искусствоведения Чулалонгкорнского университета и защитила в университете Сринакаринвирот диссертацию на степень доктора философских наук. Может, поэтому снимки у неё получились волшебно философские.

Позже в печати и в Интернете нам встретились прекрасные фотоработы принцессы Сириндхорн. Налюбовавшись сделанными ею удивительными кадрами, узбекская сторона направила в Таиланд письмо на имя принцессы Сириндхорн с предложением об организации выставки её фотографий в Узбекистане. Как видно, не случайно она – посол доброй воли ЮНЕСКО и столь любима народом. Согласие принцессы было получено на удивление быстро.

Необычная яркая выставка с лиричным названием «Поэма об Узбекистане» привлекла внимание и стала значительным событием в культурной жизни столицы. На церемонии открытия в октябре 2010 года был и дипломатический корпус, и чуть ли не все фотографы страны, и политики, и все, кому не чуждо чувство прекрасного. Посол Королевства Таиланд зачитал приветственное письмо от имени принцессы Сириндхорн. О выставке заговорили. По национальному и городскому телеканалам показали несколько сюжетов. Пресса тепло и достаточно широко осветила уникальную фотоэкспозицию. Согласитесь, не каждой стране удаётся увидеть культуру, траNow quite aware of the king's mastery of photography and his incredibly long experience in this activity, as well as about the great interest of the audience in the princess's exhibition, we sent another letter to Thailand. This time it contained an offer to organize an exhibition of the photographs of His Royal Majesty Rama IX. There was a long silence. Meanwhile, it turned out that in the whole period of his long rule the king had never exhibited his photographs outside the Kingdom of Thailand. We had given up hope... But one day an envelope arrived. Enclosed in it, together with the letter of consent, were the photographic works of the King of Thailand.

So, Uzbekistan became the first foreign country to host the exhibition of the photographic works by Thailand's king. The king sent thirty colour and black-and-white pictures he had taken at different time in different places of his country. The early pictures of the king's family were particularly touching. The exhibition's title quite conformed with His Majesty's status: The Motherland. The People. My Thailand. диции, памятники и лица простых людей своей страны через объектив настоящей принцессы.

Но на этом фотографическое общение узбекистанского зрителя с таиландской правящей династией не завершилось.

Уже прекрасно зная, что король Таиланда - мастер фотографии с солидным стажем, и отметив большой интерес зрителя к выставке принцессы, мы снова написали письмо в Таиланд. На этот раз с просьбой организовать в Ташкенте выставку фотографий Его Величества Королевского Рама IX. Последовало продолжительное молчание. Выяснилось, что на всём протяжении долгого правления фотовыставки короля никогда не проходили за пределами Королевства Таиланд. Мы уже почти потеряли надежду. Но в один прекрасный день пришла почта. Она не просто содержала письмо с согласием - там были фотоработы короля Таиланда.







beauty of their country, about the religious traditions and architectural monuments. We hope the exhibition of the king's works would draw the two nations closer and contribute to their mutual understanding'.

A large number of Tashkenters and guests from other countries came to see the exhibition. Both the Uzbek and Thai press reported about the event. Interestingly, all the way the exhibition was accompanied by saxophone compositions performed by... the king himself.

During his 70-year rule King Rama IX has been granted a number of high awards and titles from tens of governments and organizations. Uzbekistan has become one of the few countries that awarded the king for his art works. The head of the delegation from Bangkok received the Photogranica Cup and Certificate – a prize for a major contribution to the development of the art of photography, which he was to hand to the King of Thailand. The Photogranica award was instituted by the Ministry of Culture and Sports of the Republic of Uzbekistan, Uzbek Academy of Arts, UNESCO office in Uzbekistan and Tashkent House of Photography. Так Узбекистан стал первой страной, где экспонировалось фотографическое творчество короля Таиланда. Было прислано тридцать чёрно-белых и цветных фотографий, отснятых королём в разные годы и в разных уголках Таиланда. Особенно трогательно смотрелись ранние снимки семьи короля. Выставке было дано достойное Его Величества название: «Родина. Народ. Мой Таиланд».

В сентябре 2011 года состоялось торжественное открытие, на которое из Бангкока прибыла представительная делегация Сената Королевства из пятнадцати сенаторов. Выступая на открытии выставки, председатель комитета Сената госпожа Нарумои Сариват сказала: «Фотографии Его Величества отражают жизнь страны, древней и современной одновременно. Это как послание о трудной, но счастливой судьбе тайского народа, о красоте природы, о религиозных традициях и архитектурных достопримечательностях. Надеемся, выставка работ короля Таиланда послужит сближению народов и культурному взаимопониманию».

Выставку посетило много ташкентцев и гостей столицы. О ней написали и в Узбекистане, и в Таиланде. Такая интересная деталь: все дни работы выставки в залах фоном звучали музыкальные композиции на саксофоне в исполнении... самого короля.

За своё 70-летнее правление король Рама IX был удостоен высоких наград и званий нескольких десятков государств и междунаHowever, the most remarkable in the entire story, probably, was the letter of thanks from the King of Thailand, which the ambassador to Uzbekistan read at the closing ceremony and which informed the audience that the exhibition was going further across the planet – to Europe and then to the American continent.

This is the story of how the local connoisseurs of artistic photography had a chance to see the two wonderful countries, Thailand and Uzbekistan, through the camera lenses of two royal persons. It became clear that every person has a gift to see the beauty of the world around us, regardless of their age or social status.

Ali TUROV

родных организаций. Одной из немногих стран, наградивших короля за его творчество, стал Узбекистан. Главе тайской делегации сенаторов был передан для короля кубок и диплом приза «Photogranica» – за большой вклад в развитие фотоискусства. Приз учреждён Министерством по делам культуры и спорта, Академией художеств, представительством ЮНЕСКО и Ташкентским домом фотографии.

Самое же замечательное в этой истории то, что в день закрытия экспозиции посол Королевства Таиланд зачитал благодарственное письмо от имени короля, в котором было сказано: фотовыставка отправляется из Ташкента в дальнейшее путешествие по планете – в Европу, а потом и на американский континент.

Вот так отечественные ценители художественной фотографии получили возможность взглянуть на две прекрасные страны – Узбекистан и Таиланд – сквозь объективы венценосных особ. И стало ясно: дар видеть прекрасное в окружающем мире есть у каждого, вне зависимости от социального положения и возраста.

Али ТУРОВ







ARTS AND CRAFTS OF UZBEKISTAN ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА

It is a real pleasure to watch how the heroes of Uzbek love poems and legends return to life in the hands of miniature painters. One of the workshops is located at the Centre for Applied Arts in Tashkent, in a madrasah, the construction of which was donated by Sheikh Abul Kasim, one of the most enlightened and respectable people of the city.

Одно удовольствие наблюдать за тем, как в мастерской под руками художников-миниатюристов оживают герои узбекских поэтических сказаний и легенд о любви. В Ташкенте одна из таких мастерских располагается в Центре прикладного искусства, в здании медресе, построенном на пожертвования одного из самых образованных и почётных горожан – шейха Абуль-Касима.

QUALITY FOR CENTURIES

Crouching over his table, the master is making a fine drawing with light and confident movements. Rice paper is normally used to make a picture or a book cover. According to Kamoliddin Abdullayev, a prizewinner at a number of international folk trade festivals and exhibitions, the older the paper the more valuable it is.

'When I was just beginning to master the art of painting miniature, my teachers trained me to use only high-quality paper in my work,' tells the master, whose background includes study at the Republican Painting College and Kamoliddin Bekhzod National Institute of Painting and Design. Since then, in order to achieve high quality in my paintings, I have always used only the handmade





КАЧЕСТВО НА ВЕКА

Склонившись над столом, мастер легко и виртуозно наносит тонкий рисунок. Если это картина или переплёт книги, то работа идёт на рисовой бумаге. Причём, чем «старше» бумага, тем она ценнее. Так считает и узбекский миниатюрист, обладатель многочисленных наград международных фестивалей и выставок народного ремесла Камолиддин Абдуллаев.

 Когда я только начал осваивать миниатюру, мои наставники приучили меня к работе исключительно на качественной бумаге, – рассказывает мастер, за плечами которого учёба paper manufactured by the best craftsmen, who have inherited the ancient paper production technologies from their fathers and grandfathers. The layer of special enamel such paper is covered with makes it particularly strong and resistant to external actions. These qualities allow miniatures to remain for centuries.'

FINEST WORK

The work of a miniature painter is labourious and requires much concentration. To perform it, the painter must be talented, experienced, industrious and educated. Several centuries ago, in order to illustrate a manuscript the painter had to make a miniature on a separate piece of thin paper, after which he pierced all the lines of the drawing with a needle. Then the piece of paper was put on the manuscript's page and covered with black powder. As a result, the page now had contours of the future miniature on it.

'Nowadays we use a pencil instead of the needle, which is faster and more convenient,' explains



в Республиканском колледже художества и Национальном институте художеств и дизайна им. Камолиддина Бехзода. – С тех пор для достижения высокого качества работаю только с бумагой, изготовленной по старинным технологиям, вручную, лучшими потомственными мастерами бумажного дела. Специальный слой эмали, нанесённый поверх такой бумаги, делает её очень прочной и устойчивой к внешним воздействиям. Благодаря этому миниатюра может сохраняться веками.

ТОНЧАЙШАЯ РАБОТА

Работа миниатюриста – кропотлива и трудоёмка. Она требует от художника не только таланта, но и терпеливого многолетнего обучения, опыта и усидчивости. В рукописных книгах прошлых столетий рисунок будущей миниатюры воспроизводился на отдельном листе тонкой бумаги, после чего все его линии прокалывались иглой. Затем подготовленный таким образом лист накладывался на собственно книжную страницу и припорашивался чёрным порошком. В результате на странице книги проявлялись контуры будущей миниатюры.

– Теперь игла уже не используется, рисунок на бумаге мы обычно наносим карандашом, так удобнее и быстрее, – поясняет Камолиддин. – Поэтапно создаётся определённая композиция с использованием традиционного орнамента. Затем орнамент обводится сусальным золотом и полируется вручную, с помощью натурального волчьего клыка.







Kamoliddin. 'Step by step, we create a definite composition consisting of traditional ornaments. The ornaments are then gilded and polished manually, with the use of an authentic wolf's fang.'

The work is revived with bright contours and colours, for which the pigments are prepared in advance. Traditionally, oxides of various metals were used in the production of the pigments. These technologies are used nowadays too.

Miniature painters attend to the preferences of contemporary connoisseurs of manual arts, particularly women. The items sold from craftsmen's stalls include fine necklaces, bracelets and earrings decorated with miniatures.

THE MOST VIVID ART

It is hard to believe that miniature painters use only a dozen of colours, so bright and colourful are their works. The Uzbek miniature is characterized by two principal styles of the Islamic ornamentation – girikhi and islimi. According to art historian Elmira Gul, 'geometric pattern girikhi reflected the ideas of the absolute cosmic organization. Plant ornaments islimi were associated with the Garden of Eden, the abode of God.' Some other traditional ornaments, such as madokhil (medallions of different forms), tumor (talismans) and others are also quite common.

Continuing the traditions of the eastern miniature, contemporary painters create great murals and pictures on book covers, tables made of rare woods, pencil boxes, chessboards and caskets. However, according to another painter, Karimjon Rasulov, this is another type of miniature, varnish miniature, which is highly popular today.

The materials widely used by contemporary miniature painters are suede, wood, papier-mache and... tiny dried pumpkins.



Оживляют изделие заранее приготовленными яркими красками и контурами. Традиционно при создании красок использовались окислы различных металлов. Эти технологии сохраняются и ныне.

Миниатюристы учитывают и предпочтения современных ценителей ручного творчества, в особенности женщин. На прилавках мастеров среди готовых изделий можно увидеть изящные ожерелья, колье, браслеты и серьги, украшенные миниатюрной росписью.

САМОЕ ЖИЗНЕРАДОСТНОЕ ИСКУССТВО

Трудно поверить общепринятому мнению, что миниатюристы используют краски только дюжины цветов – настолько ярко и красочно выглядят работы. Для узбекской миниатюры характерно использование двух основных стилей исламского орнамента – «гирихи» и «ислими». По мнению искусствоведа Эльмиры Гюль, Karimjon-aka's workshop, for instance, features a huge number of diverse caskets, pencil boxes and spectacle cases. In their decoration he uses one of his favourite motifs – the pomegranate, which is a symbol of love and fertility. This is why people buy readily such items, which they tend to present to their friends and relatives.

Often, the works of miniature painters present the plots of well-known poems by Alisher Navoi, Omar Khayam and Firdousi and scenes from The Thousand And One Nights, as well as depict the popular heroes of Uzbek fairytales, epic stories, legends and beliefs.

Perhaps, it is the bright colours and oriental fairytales that make the miniature painting one of the most vivid types of Uzbekistan's traditional graphic art.

> Rimma SABIRDJANOVA Photos by Yulia MARTYNOVA





«геометрические узоры «гирихи» воплощали идеи абсолютного космического устройства. Растительные узоры «ислими» ассоциировались с райским садом, обителью Бога». Широко применяются и такие традиционные орнаменты, как «мадохил» (медальоны различной формы), «тумор» (талисманы) и другие.

Продолжая традиции восточной миниатюры, современные художники расписывают великолепные настенные панно, переплёты рукописных книг, а также столики из ценных пород дерева, пеналы, шахматы и шкатулки. Но в них, как пояснил уже другой мастер Каримжон Расулов, используется ещё один из наиболее популярных на сегодня видов миниатюры – лаковая миниатюра.

Современные миниатюристы широко используют в изготовлении сувенирных изделий такие материалы, как замша, дерево, папье-маше и... миниатюрные тыковки.

В лавке у Каримжон-ака, например, глаза разбегаются от большого количества всевозможных размеров шкатулок, пеналов и футляров для очков и ручек. Для их росписи он зачастую использует один из его любимых мотивов – изображение «граната», символа плодородия и любви. Поэтому люди охотно берут такие изделия в подарок любимым и близким людям.

В творчестве художников-миниатюристов часто можно встретить сюжеты из знаменитых поэтических произведений Алишера Навои, Омара Хайяма, Фирдоуси, увидеть сцены из «Тысячи и одной ночи», любимых героев узбекских народных сказок, эпосов, легенд и сказаний.

Возможно, благодаря характерным для росписи ярким краскам и сюжетам восточных сказок, миниатюрная роспись – один из самых жизнерадостных видов традиционного изобразительного искусства Узбекистана.

Римма САБИРДЖАНОВА Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ





PREMIUM

Широкие возможности открывания

подъёмно-раздвижных систем

Ул. Абдулла Кадыри, 24. +99871 203 00 00

Товар сертифицирован

MIRSAID'S MILL IN the mountains of Surkhan



Travelling along the Darband Gorge in Surkhandarya province, I came across small adobe constructions perched on the banks of a picturesque mountain stream. On the maps the stream is designated the Darband River, while the locals have a different name for it, the Turgan Daryo. The structures on its banks turned out to be mills. I was even more surprised, when I had learnt they still functioned properly and, moreover, one of them was managed by a woman.

'Surkhi' means 'red' in Farsi: the soil in the region is bright red in colour, and the streets seem to be painted with cinnabar. History has preserved the name of the person that built this mill in the mahalla of Surkhi. Miller Mirsaid was the second of three brothers, and, as a childless man, he decided to make people remember him by creating some practical thing for them. Unfortunately, nobody remembers now how many years lie between him and Kahhor Boboyev – another owner of the mill, in whose honour the local people gave it its current name, Kahhor Bobo Tegirmoni. Kahhor Bobo was a teacher of history by profession. For over thirty years he had a parallel occupation of milling grain. The teacher and miller lived a long life. When he died, the mill passed to his son Shavkat, and after the latter's death, Shavkat's wife Gulnora Khamrokulova became the owner.

The forty-year-old widow with four children is quite successful in managing the enterprise, which allows the woman to support her family. Every day they thresh a dozen sacks of wheat, leaving some flour for their use from each sack. The mill operates for eleven months during the year. Only in May, when the region suffers heavy mud flows, the mill remains inactive. Each year in this period the river overfilled with melted snow and rain floods fields and washes away constructions which require some time to restore. The current building was constructed on the site of the old one in 1995. In that same year the mill had one of its two stone discs replaced. The sound of the water falling in the bychannel and the rhythmic grind of the rotating millstones make one feel outside time: you realize that things have been going that way for hundreds of years and that clear water, bread and simple labour will be essential at all time.

> Umida ABDURAZAKOVA Photos by author



ARCHITECTURAL MARVELS ЧУДЕСА АРХИТЕКТУРЫ

МЕЛЬНИЦА МИРСАИДА в горах Сурхана

Путешествуя по Дарбандскому ущелью в Сурхандарьинской области, заметила небольшие саманные постройки, прилепившиеся к берегам живописной горной речки. На картах она обозначена как река Дарбанд, но местные жители называют её по-своему – Турган-дарё. Оказалось, что постройки эти – водяные мельницы. Удивление моё возросло, когда узнала, что все они в рабочем состоянии, причём одной из мельниц заправляет женщина.

Сурхи на фарси означает «красный», почва здесь выраженного красного цвета, и улочки кажутся выкрашенными в киноварь. Сохранилось имя человека, который построил мельницу в махалле Сурхи. Мельник Мирсаид был средним из трёх братьев и, будучи бездетным, решил оставить о себе память, создав что-то нужное для людей. Сейчас, к сожалению, уже никто и не вспомнит, сколько лет отделяет его от другого запомнившегося владельца Каххора Бобоева, именем которого называют мельницу ныне окрестные жители – «Каххор-бобо тегирмони».

Каххор-бобо был учителем истории по профессии. Одновременно с основной работой более тридцати лет он занимался тем, что молол зерно. Учитель и мельник прожил долгую жизнь. После него мельница перешла к его сыну Шавкату. А после Шавкат-ака, вот уже третий год, хозяйка здесь – его вдова Гульнора Хамрокулова.





Сорокалетняя женщина с четырьмя детьми вполне справляется с обязанностями хозяйки, чем обеспечивает жизнь семьи. Ежедневно они обмолачивают дюжину мешков пшеницы. С каждого мешка владельцам остаётся некоторое количество муки. Мельница работает одиннадцать месяцев в году. Только в мае, в период селя – настоящего бича этих мест, мельница стоит. Талые воды и вышедшая из берегов река могут снести постройки, затопить поля, и нужно некоторое время, чтобы восстановить утраченное. И так каждый год. Нынешнее строение было заново создано на старом месте в 1995 году. Тогда пришлось заменить и один из двух каменных дисков.

Шум падающего отводного потока и мерный звук крутящихся жерновов вводят в какое-то вневременное состояние: понимаешь, что так было и сотни лет назад и ещё многие годы будут важны чистая вода, хлеб и простой труд, обеспечивающий жизнь.

> Умида АБДУРАЗАКОВА Фото автора

The Embroidered Wonders of **SHAKHRISABZ**



Вышитые чудеса **ШАХРИСАБЗА**

ARTS AND CRAFTS OF UZBEKISTAN ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА

Majestic Shakhrisabz. Rome's peer. A wonderful town, sunlit and peaceful. The walls of the Ok Saray (White Palace) propping the sky. The shade of century-old plane trees and the cool of curative springs in the courts of old mosques. This land is so majestic and unfathomable that even for us living in Uzbekistan each visit to Shakhrisabz turns out an unending series of discoveries.

> Величественный Шахрисабз. Ровесник Рима. Умиротворённый и напоённый солнцем удивительный город. Стены Ок Сарая – «Белого Дворца», подпирающие небо. Тень вековых чинар и прохлада целебных источников во дворах старых мечетей. Так велик и непостижим этот край, что даже для нас, живущих в Узбекистане, каждое путешествие в Шахрисабз превращается в нескончаемую череду открытий.

If you have already observed the city from the top of the Ok Saray's walls, had a tour of the mysterious mausoleums, enjoyed the beauty of the Kuk Gumboz mosque and tasted the diverse local cuisine, then it is just time to walk across the palace square. We invite you into the absolutely new and up-to-date two-story building. 'What's in there?' you may ask, surprised, and, after hearing the answer, sigh in disappointment 'Ah, shops, souvenirs...'

It is not mere souvenirs that fill the numerous cool rooms. Most of what awaits you in the craftsmen's shops in the Ok Saray square resembles, rather, exhibits from a museum of traditional applied arts, in which everything is for sale. A firework of silk and velvet and a luster of gold threads – wonderful! And embroidery all around. Traditional clothes, dresses, jackets, waistcoats, ties, belts, headwear and thousands of bags of different size, each millimeter of which is covered with fabulously beautiful handmade embroidered ornaments. There even footwear is embroidered from heels to tops.

All you can see around you does not comprise 'exotic local' clothing, which is bought just to be put in a wardrobe and shown to friends as elements of some overseas life. Most of the embroidered wonders from Shakhrisabz's workshops can be defined as ethno-style. The articles are Если вы уже созерцали город с высоты стен Ок Сарая, прогулялись по таинственным мавзолеям, насладились красотой мечети «Кук-Гумбоз» и оценили роскошь местной национальной кухни, то вам самое время пересечь площадь дворца. Мы приглашаем вас пройти к совершенно новому современному двухэтажному комплексу. «Что там?» – удивитесь вы и, услышав ответ, снисходительно переспросите: «Магазины? Сувениры?»





quite modern in appearance and design and can and should be worn right now. Authentic highquality handmade items with a unique style.

What is so unique about them? Certainly, it is all about embroidery! Shakhrisabz is a town, which has since ancient times been famous for its masters in embroidery. Local embroideresses boast a unique embroidering manner. They rigorously observe their ancient traditions, so that each element of their embroideries remains unchanged for hundreds and even thousands of years. Masters in embroidery know each symbol by its name, as well as the meaning it contains. Kuchkarak - a sheep's horns - symbolizes wealth. Bodom (an almond flower) and panjara (grid) perform the function of ancient talismans. Symbols of water, the sun, a wheat sprout and many, many other things have been preserved in the local embroideresses' wonderful works.

The embroidered items you will see in Shakhrisabz are in most cases performed with the use of two techniques typical of the region. Their local names are iroki (cross stitch) and basma (satin stitch). Unlike the techniques utilized in the European embroidery, the Shakhrisabz style is characterized by the use of thread folded into many layers. As a result, each knot becomes rounded and bulging, which makes items performed in the iroki style look more like colourful beadwork applique than embroidery. The basma embroidery with many-layered thread is thick and textured. These thickness and relief endow each item with a special contour. Outer clothing,

О, не торопитесь делать выводы! Там, в прохладе многочисленных комнат, далеко не сувениры. Большая часть того, что ждёт вас в магазинчиках народных мастеров на площади дворца Ок Сарай, более похожа на экспозицию музея национального прикладного искусства, в которой всё можно купить. Вот здесь начинаются настоящие чудеса. Фейерверк шёлка, бархата и блеск золотых нитей. Повсюду вышивка, вышивка, вышивка. Национальная одежда, платья, пиджаки, жилеты, галстуки, пояса, головные уборы, тысячи сумок и сумочек, каждый миллиметр которых покрыт вручную расшитыми узорами фантастической красоты. Здесь даже обувь вышита от верха до подошвы.

Всё, что вы будете видеть вокруг себя, – совсем не «туземные экзотические» наряды, которые можно купить из интереса, чтобы повесить в шкаф и изредка показывать друзьям. Большую часть вышитых чудес мастерских Шахрисабза можно определить как этностиль. Абсолютно современные по крою и моделям вещи, которые можно и нужно носить сегодня. Настоящий «хенд мейд» высокого качества и уникальный по стилю.

Что уникального? Конечно, вышивка! Шахрисабз – город, который испокон веков славился своими вышивальщицами. У местных мастериц свой особенный почерк и рисунок вышивки, каждый элемент которой не менялся на протяжении столетий. Некоторые элементы шахрисабзской вышивки дошли до нас не про-






footwear and bags embroidered using this technique are very hard-wearing and strong and barely subject to creasing.

Bags decorated by the Shakhrisabz embroideresses have gained special popularity throughout Uzbekistan. They are bright, light, original and absolutely traditional in everything. In everything but shape. The bags in Shakhrisabz feature all modern forms, from clutches and barrel-shaped bags to stylish rucksacks and cases for tablet computers and laptops.

The craftsmen's shops in Shakhrisabz offer such a great diversity of embroidered items that most of the buyers are at a loss for what to buy when they first visit the place, unable to remember their initial goal. Too many temptations. But do not lose your head and ask the trading embroideresses for advice. For example, it is hard to see immediately the whole wide range of ornamental patterns meant to decorate your home. There you will find wonderful suzani tapestries, bedspreads, tablecloths, pillowcases and even covers for chairs and armchairs decorated with beautiful patterns. Those who wish to buy an authentically traditional item instead of that made in the ethnostyle will also find a good deal to choose from. Articles of this kind include the famous Uzbek teapot covers, embroidered fans and skullcaps.

So, here we are, at last, amidst the soft round Shakhrisabz skullcaps! You will see thousands of them at the complex. Never think of leaving Shakhrisabz without this wonderful headdress, otherwise you will not stop seeing in your dreams this charming little cap you have failed to buy. The skullcaps from Shakhrisabz are characterized by three interesting features.

First: a skullcap that fits one's head perfectly can relieve its owner of their headache, as its rim rests exactly on the acupunctural points.

Second: these skullcaps fit everyone, regardless of the type of their face. If you do not believe it, put one on and look at yourself in mirror.



сто через столетия. Через тысячелетия. Мастерицы знают каждый символ по названию и смыслу, который он несёт. Кучкарак – рожки барана, символ богатства. Бодом – цветок миндаля и панджара – сеточка, являющиеся древними оберегами. Знаки воды, солнца, ростка пшеницы и многие, многие другие сохранили для нас местные вышивальщицы на своих дивных полотнах.

Вышитые работы, которые будут вам показывать мастерицы Шахрисабза, чаще всего выполнены в двух традиционных для этого региона техниках. Их местное название ироки (крестик) и басма (гладь). В отличие от европейского исполнения этих техник вышивания, шахрисабзские мастерицы работают сложенными во множество слоёв нитями. За счёт этого вещи в технике ироки кажутся не вышивкой, а аппликацией из разноцветных бусинок. Настолько округлым и выпуклым получается каждый узелок. Вышивка многослойной нитью басма выходит фактурной и плотной. Эта плотность и рельеф придают каждой вещи особый контур. Верхняя одежда, обувь и сумки, расшитые в такой технике, очень ноские, прочные и практически не мнутся.

Особой популярностью в Узбекистане пользуются сумки, вышитые шахрисабзскими вышивальщицами. Они ярки, фактурны, легки и абсолютно национальны во всём. Во всём, кроме формы. Форма у них самая современная – от клатчей и сумок-бочонков до стильных рюкзаков, футляров для планшетов и ноутбуков.

В шахрисабзских рядах мастеров такое изобилие вышивки, что, попав туда впервые, многие посетители теряются, не в силах вспомнить, что вообще они хотели изначально купить. Слишком много соблазнов. Но вы не







Third: with a brightly embroidered skullcap on your head you will be easily noticeable from above. If you are without it, those in the sky will hardly notice you.

What about the prices for this embroidered piece of wonder? You have, probably, been told already that you must bargain when you buy something in Uzbekistan? In Shakhrisabz you should not be too insistent bargaining. The prices bid by the embroideresses are quite reasonable. A large bag embroidered in the basma style for \$5-10 or a great skullcap covered all over with iroki embroidery for \$5-6 is almost nothing. Moreover, these are handmade items, many of which deserve to be exhibited in a museum.

Guess, you will be leaving Shakhrisabz in the traditional manner, with an embroidered skullcap on the head, embroidered shoes on the feet, an embroidered waistcoat round the body and a hard-wearing embroidered rucksack behind the back. The rucksack will be full of small embroidered joys bought as souvenirs to be presented to friends.

In time, sunlit ancient Shakhrisabz will move into a distant past. Any embroidered miracle from Shakhrisabz, will always remind you that you became richer by a whole world. The world of the amazing Shakhrisabz embroidery.

> Lilia NIKOLENKO Photos by author



теряйтесь, спрашивайте мастериц. Например, не каждый сразу заметит весь ассортимент декора для дома. Здесь есть прекрасные расшитые узорами сюзане, покрывала, скатерти, наволочки и даже накидки на стулья и кресла. Для тех, кто захочет купить шахрисабзскую вышитую вещь не в этностиле, а аутентично национальную, тоже есть что выбрать. К примеру, знаменитые узбекские «шапочки» на чайник, вышитые веера или тюбетейки.

Ах, вот мы с вами и добрались до мягких, круглых шахрисабзских тюбетеек! Их там тысячи. Даже не вздумайте уехать из Шахрисабза без такого прекрасного головного убора, иначе эта прекрасная, не купленная вами шапочка будет сниться ночами. У шахрисабзских тюбетеек есть три замечательных свойства.

Первое: подобранная точно по размеру тюбетейка избавляет от головной боли, так как её ободок садится точно по акупунктурным точкам.

Второе: эти тюбетейки абсолютно всем идут. Независимо от формы лица. Если не верите – наденьте и поглядитесь в зеркало.

Третье: когда на вашей голове яркая, узорная тюбетейка, на вас с неба приятно смотреть. Если вы без тюбетейки, то кто же вас с неба заметит?

Как насчёт цен в этой дивной сокровищнице вышивки? Вам, наверное, уже кто-нибудь сказал, что в Узбекистане нужно обязательно торговаться? Так вот там, в Шахрисабзе, в рядах мастеров, с торгом не усердствуйте. Мастерицы продают работы по совершенно невысоким ценам. К примеру, \$5-10 за большую, вышитую в технике басма сумку или \$5-6 за великолепную тюбетейку, сплошь вышитую ироки, – это совершенно несерьёзно. Если ещё учесть, что это ручная работа, в большинстве своём достойная музея.

Но мы думаем, что уезжать из Шахрисабза вы будете традиционно – в вышитой тюбетейке, в вышитых туфлях, в вышитой жилетке и с прочным вышитым рюкзачком через плечо. А рюкзак ваш будет ещё и полон вышитых радостей, которых вы накупите для подарков.

Пройдёт время, напоённый солнцем древний Шахрисабз останется для вас далеко позади. Но уже никогда не отпустит. И если вы увезли из Шахрисабза некое вышитое чудо, неважно какое, оно всегда вам напомнит, что вы стали богаче на целый мир. Мир удивительной шахрисабзской вышивки.

> Лилия НИКОЛЕНКО Фото автора



Производство ковров и ковровых изделий



ООО "Yasham Erkaplan Carpet" 140163, Республика Узбекистан, г. Самарканд, пос. Фархад, 25а Тел.: (+99898) 137-17-00, (+99890) 199-17-00 info@yasham-erkaplan.com www.yasham-erkaplan.com



Товар сертифицирован по международному стандарту ISO 9001:2008

QUEEN TOMYRIS on stage

ЦАРИЦА ТОМИРИС на сцене

Tomyris by Orif Muinov, 1999 Ориф Муинов. «Томирис». 1999 г.

76 / O'ZBEKISTON HAVO YO'LLARI

The image of eastern female ruler Tomyris from ancient legends has always been inspiring for artists from all artistic areas and genres. All of them, from 'the father of history' Herodotus and ancient Roman author Cassiodorus to Renaissance giant Rubens, symbolist Gustave Moreau and Uzbek painter Bobir Ismailov, have been seeking to penetrate and reveal the character of Tomyris, who ruled the area twenty six centuries ago. At different time poets, writers, film makers, painters, choreographers and composers shared their views on the type of person the indomitable leader of the Saka and Massagetae was.

Образ восточной правительницы Томирис из древних легенд во все времена притягивал взоры творцов - от отца истории Геродота и древнеримского писателя Кассиодора до гиганта эпохи Возрождения Рубенса, символиста Гюстава Моро и узбекского живописца Бобира Исмаилова, – которые пытались разгадать и раскрыть характер Томирис, правившей в наших краях двадцать шесть веков назад. В разное время поэты, писатели, режиссёры, живописцы, балетмейстеры и композиторы делились с миром своим видением образа неукротимой правительницы саков-массагетов.

Suffice it to say that ballet Tomyris based on the novel The Striped Death by Yavdat Ilyasov has been successfully performed at the Alisher Navoi State Academic Grand Opera and Ballet Theatre for over thirty years. The autumn of 2016 was marked by another reference to the queen's outstanding personality. This time the Film Actors' Theater of the Uzbekkino National Agency (national centre for cinema) staged play *Tomyris* created, again, on the basis of Ilyasov's novel.

The play is performed for the first time, which means high level of interest, the troupe's anxiety, fresh perception, complete devotion to the work



Достаточно вспомнить, что уже четвёртый десяток лет на сцене Государственного академического Большого театра оперы и балета имени Алишера Навои с успехом идёт балет «Томирис» по либретто на основе романа Явдата Ильясова «Полосатая смерть». Осень 2016 года ознаменовалась ещё одним обращением к яркой личности царицы. На этот раз пьесу «Томирис» по мотивам романа Ильясова поставила театральная студия киноактёров при Национальном агентстве «Узбеккино».

Спектакль – премьерный, а это подразумевает повышенный градус интереса, волнение труппы, свежесть восприятия, полную самоотдачу и невероятное количество позитивной энергии, выплёскиваемой в зрительный зал. Сильная, сложная тема. Красочное представление. Ода храбрости и верности Родине. Благодаря музыке до зрителя были донесены все эмоциональные оттенки этой драмы. Получился безудержный драйв, местами очень жёсткий.

Историческая драма «Томирис» – яркая история о войне и мире, дружбе и вражде, любви и ненависти, верности и предательстве. Режиссёру Сайфиддину Мелиеву удалось рассказать её динамично и в то же время очень and huge amounts of positive energy pouring onto the audience. A strong and complex subject. A colourful performance. An ode to bravery and fidelity to Motherland. The music helps the spectator perceive all the emotional shades of the drama. The outcome is unrestrained drive, very tough in some places.

Historical drama Tomyris is a vivid story about war and peace, friendship and enmity, love and hatred, loyalty and betrayal. Director Sayfiddin Meliyev managed to make it dynamic and delicate at the same time. Meliyev told us that he had long been nurturing the idea to stage a drama based on the story of the queen of the Saka and Massagetae. The performance does not only attempt to tell about Tomyris with the help of the literary word traditional for the drama theatre, but, rather, attempts to do it using the language of gestures and movements.

The action develops quite unpredictably guarantees deep emotions. The play presents a long series of personages and scenes – some agreeable and causing sympathy, others evoking disaffection, contempt and even terror.

The gentle and touching conversation between miserable Rayada and Mikhir Bidad. The ferocious and violent battle between the Iranians and the Saka and Massagetae tribes. The alarming and stirring recognition of Tomyris by ordinary people. The absolutely pure, defenseless, innocent and devastating scene of accusation. The glorious, happy and decisive victory by Tomyris.

The magic ancient Altai musical themes interweave organically with the play's fabric, literally becoming one of the actors instead of being a mere background.





деликатно. Мелиев поделился тем, что уже давно вынашивал идею постановки на драматической сцене истории сакско-массагетской царицы. Постановка театральной студии попытка рассказать о Томирис не только и не столько посредством привычного для драматического театра литературного слова, но с большим упором на язык пластики.

Действие на сцене необычайно экспансивно – эмоции от просмотра гарантированы. В ходе спектакля перед зрителями возникает череда персонажей и сцен – как вызывающих симпатию и сочувствие, так и порождающих неприязнь, жалость и даже ужас.

Нежность и трогательность беседы несчастной Райады и Михир-Бидад. Агрессия и жестокость битвы между айранцами и саками-массагетами. Тревога и пронзительность в сцене признания Томирис простым народом. Кощунственное веселье и низость пленения сына Томирис Спаргапы (актёр Хусан Рашидов). Абсолютная чистота, беззащитность, невинность и опустошение в сцене обвинения. Слава, вера и радость победы Томирис.

Волшебные древние алтайские музыкальные темы органично пронизывали ткань спектакля, становясь не просто фоном, но и одним из действующих лиц.

Особых слов заслуживает великолепная пластика актёров, мастерски сыгравших свои роли. Отдельно – об актрисе Ильмире Рахимджановой, нашедшей очень удачный и точно попадающий в образ главной героини формат. В её пересказе истории образ правительницы велик, драматичен и трагичен.

Мнение театрального критика не претендует на истину в последней инстанции, но всё же, на мой взгляд, Ильмира идеально вписалась в роль Томирис. Она блестяще держит на себе внимание зрителей. Чувствуется: актриса



The actors demonstrated great mastery in playing their parts and deserve special words. Actress Ilmira Rakhimjanova managed to find a perfect way of interpreting the character of the main heroine, Tomyris. In her version the queen is great, dramatic and tragic.

I do not claim that my opinion is a piece of absolute truth, not at all, but as a drama critic I think Ilmira fits the role of Tomyris ideally. She can easily have the audience focused upon herself. It is obvious that, when on stage, the actress becomes completely engrossed in her role, which is absolutely admirable.

The play seems to be a long ancient scroll, which unrolls gradually revealing the story of the wonderful woman, which used to strike the imagination of contemporaries. What kind of person was she in an everyday life, when there were no wars or battles? How did she ascend the throne? Why can the queen's name be found in all history textbooks at all time? In his play Tomyris Meliyev aims to answer all those questions using theatrical means.

Actor Karim Mirkhadiyev was quite successful in his attempt to convey the character of capricious and dull-witted Cyrus the Great.

Charismatic actor Farkhod Khudayberdiyev showed perfectly well the contrasting mixture of disgusting and charming qualities in Frada, a nobleman from the Saka tribe.

Rayada played by Nargiza Salmanova corresponds perfectly to the beautiful woman with an 'unclear mind' from Ilyasov's novel. You enjoy the divine beauty comparable to that of goddess Anahita and, at the same time, are horrified by the viciousness of her soul.

The scene where Tomyris rises above a horse cart is very detailed, accompanied by the pounding of war drums signalling the beginning of a war.

Actor Karim Mirkhadiyev, Honoured Artist of the Republic of Uzbekistan, and actress Feruza Sabimtova were the two actors that the audience целиком и полностью слилась с героиней, и это не может не восхищать.

Кажется, что на сцене постепенно разматывается древний свиток с записанной, потрясшей воображение современников историей удивительной женщины. Какой была она в повседневной жизни, не в дни сражений и битв? Как пришла к престолу? Почему имя царицы оказалось навечно во всех учебниках истории? Постановка «Томирис» режиссёра Мелиева старается дать ответы на эти вопросы средствами драматургии.

Убедительно вылеплен образ капризного и недалёкого царя Кира Великого в исполнении актёра Карима Мирхадиева.

Воистину сплав одновременно омерзительного и обаятельного явил в образе «белой кости» племени саков Фрады харизматичный актёр Фарход Худойбердиев.

Образ Райады в исполнении Наргизы Салмановой – полное воплощение выписанной пером Ильясова в романе красавицы с «неясным умом». Вы наслаждаетесь божественной, сравнимой с богиней Анахиты красотой и ужасаетесь порочности её ума.

Очень выверенно в спектакле поставлена сцена восхождения Томирис над арбой: под грохот боевых барабанов, возвещающих о начале войны.

Если бы выставлялся рейтинг зрительских симпатий, то на первом месте по праву оказались бы исполнители ролей царя древней Айраны Кира (заслуженный артист Узбекистана Карим Мирхадиев) и Михир-Бедад (актриса Феруза Сабимтова). Пусть читателя, знакомого с романом, не удивляет режиссёрское прочте-





liked most for their respective roles of ancient Iran's king Cyrus and Mikhir Bedad. Those who are familiar with the novel should not be confused by the way the author of the play interprets these two characters. No spectator would remain indifferent to their sincere presentation of this love story featuring the whole wide range of emotion – from adoration to hatred, from exaltation to sorrow.

Yavdat Ilyasov's book is deeply aphoristic. The philosophical quotation from the novel sounds highly organic when said from the stage: 'Before you leave this side of the mountains, try and find out what is there on the other side. Before you begin ascending, think about the descent. Do not climb a mountain unless you are sure your boots are strong enough. First look back on the valley, and then set off for the summit.'

Surprisingly, I did not feel any tragedy about the play during the whole performance. It was based on strength of mind, purity of soul and intentions, and the lofty deed of the queen and mother performed in the name of the native land. The actors work self-forgetfully to reach a very high level of exchange of energy with the audience.

It is wrong to think that the action, which easily sucks us into the vortex of historical events, would appeal only to people interested in the world history. A bright life full of extraordinary deeds would be interesting to all. Moreover, this version gives a completely different view on what kind of person was Tomyris. The spectator realizes that she was an ordinary woman with her everyday life and things to do, just like hundreds and thousands of other women. Great shocks caused great deeds, which perpetuated the memory of this person.

> Nigora UMAROVA, art critic Photos by Yulia MARTYNOVA





ние этих двух образов. Зрителя не оставляет равнодушным то, как удивительно искренне сыграли они историю любви, в которой есть вся гамма чувств – от обожания до ненависти, от экзальтации до скорби.

Книга Явдата Ильясова глубоко афористична. Очень органично звучит со сцены философская цитата из романа: «Прежде чем оставить эту сторону гор, старайся узнать, каково на той стороне. Прежде чем начинать подъём, подумай о спуске. Не карабкайся на перевал, не проверив, крепки ли у тебя башмаки. Сначала оглянись на долину, потом уже лезь на вершину».

Удивительно, но отчего-то в ходе спектакля не было ощущения трагичности. Напротив, акцент был сделан на силе духа, чистоте души и помыслов, высоком подвиге царицы и матери во имя своей родной земли. Отдача актёрская столь велика, что энергообмен со сценой получился необычайно мощным.

Ошибочно будет полагать, что всасывающее в историческую воронку действие, разворачивающееся на сцене театра киноактёра, будет интересно лишь людям, увлекающимся историей. Яркая, богатая на неординарные поступки жизнь человека в переломные моменты интересна всегда и всем. Тем более что постановка кардинально меняет представление о том, какой была Томирис. Зритель видит, что в повседневных хлопотах и заботах своих была она женщиной обычной, такой же, как сотни и тысячи других. Великие потрясения вызвали к жизни великие поступки, увековечившие память о ней.

> Нигора УМАРОВА, искусствовед Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ



AUTOGRAPH

Art gallery

AUTOGRAPH art gallery is a real treasure house for connoisseurs of art where one can buy artworks of talented painters and craftsmen of Uzbekistan.

AUTOGRAPH art gallery – это настоящая сокровищница для ценителей искусств, где можно приобрести работы талантливых художников и ремесленников Узбекистана.

Ataturk Street, 1, Mirabad district, Tashkent Landmarks: Russian Drama Theatre, Orzu supermarket, former Demir

Ташкент, Мирабадский район, улица Ататюрк, 1 Ориентир: Русский драматический театр, супермаркет Орзу, бывш. Demir.

& +998 (71) 203-00-33

galleryart.uz
 facebook.com/galleryart.uz
 instagram.com/galleryart.uz



THE BUKHARIAN CUISINE Taste Test



Откройте для себя КУХНЮ БУХАРЫ

The traditional cuisine of any nation has its own peculiarities and includes dishes vou will find nowhere else. Even one and the same food can be absolutely different in different regions. For that reason expressions like the Bavarian cuisine, the cuisine of Lyons or the cuisine of Valencia sound quite naturally to us. Every region of Uzbekistan also features its specialities. The Bukharian cuisine is rather a combination of several traditional cuisines. It has absorbed a number of culinary traditions from other cultures, and now the region boasts a number of unique dishes, some of which can only been found in areas quite remote from the region under discussion. Here we selected the most original dishes in order to demonstrate the richness and diversity of the cuisine of Bukhara.

Каждая национальная кухня имеет свои знаковые особенности, присущие только ей оригинальные блюда. Любопытно, что одно и то же блюдо может готовиться совершенно по-разному в разных регионах. Поэтому нас не удивляют выражения «баварская кухня», «лионская кухня» или «валенсийская кухня». В Узбекистане у каждого региона есть свои «коронные» блюда. Сегодня мы будем говорить о блюдах Бухары. Потрясает, что бухарская кухня – скорее смесь национальных кухонь. Она вобрала в себя и творчески переработала немало особенных, уникальных блюд, которые точечно можно встретить в других регионах, подчас весьма удалённых. Мы отобрали для вас самые необычные блюда. чтобы показать богатство и многообразие бухарской кухни.







OSH-I-SOFI

When we talk about the Uzbek food, the first thing that comes into our minds is pilaf. It is presented by thousands of versions and can adorn any table. The people of Bukhara familiarized themselves with pilaf guite long ago. Traditional Bukharian pilaf osh-i-sofi, which translates as 'clean pilaf,' is cooked only in Bukhara in a special copper cauldron, deg-i-mis, In Bukhara the pilaf cooking technology differs from the traditional method, according to which all the ingredients are put into the cauldron one after another. In osh-i-sofi all the components are cooked in separate containers to a semi-prepared condition and then put in layers into the copper cauldron, where they are finished and then treated by boiling oil. The main spices used are zeera and saffron. The saffron solution is added in the very end, endowing the dish with a special flavour.

Abu Ali ibn Sino (Avicenna) regarded pilaf as a health-giving dish, which he noted in his work The Canon of Medicine. He believed that of all the multiple types of pilaf the Bukharian pilaf was particularly dietetic. In his works the scientist provided a number of recommendations, in which he advised that this pilaf should be taken to treat various diseases. It was quite reasonable, as the pilaf's nutritive value is very high, while the classical recipe includes no animal fats.

ОШ-И-СОФИ

Говоря об узбекской кухне, первое, что вспоминается, - плов. Он - украшение любого стола и праздника, имеет тысячи вариантов. В Бухаре плов известен местному населению с древнейших времен. Традиционный бухарский плов «Ош-и-софи» (дословно переводится как «чистый плов») готовят только в Бухаре в специальном медном котле-казане «дег-и-мис». Технология его приготовления отличается от традиционной, по которой ингредиенты закладываются в казан поочерёдно. «Ош-и-софи» можно назвать «откидным пловом», потому что почти все его составляющие готовятся отдельно до полуготовности, после чего в медном казане перекладываются слоями, доводятся до полной готовности и в конце обдаются сверху кипящим маслом. Главными специями считаются зира и шафран. Настой шафрана добавляется в самом конце, что придаёт блюду особый аромат.

Абу Али ибн Сина (Авиценна) в своём «Каноне врачебной науки» выделял плов как лечебное блюдо – не плов во всём многообразии, а именно бухарский плов, относя его к диетическим. В трудах учёного имеется ряд рецептов, где он советовал лечить недуг бухарским пловом. Это очень разумно, ведь питательная ценность плова очень высока, при этом в классическом рецепте отсутствуют животные жиры.

KHALISA

Ask a Bukharian about khalisa to hear how wonderful this dish is. Khalisa consists of ground wheat and mutton, all boiled to a homogeneous mass. The only components added while cooking are onions and salt. The food is quite simple, its main secret lying in the cooking duration: the dish is cooked for at least five hours. The meat fibres are boiled to a porridgelike state, mixing with wheat. The meal is ready, when it becomes thick as good sour cream.

ХАЛИСА

Спросите бухарца о халисе – и вам воспоют это дивное блюдо. Халиса представляет собой вываренные до состояния однородной массы мякоть баранины с мелкодроблёной пшеницей. Во время варки добавляются лук и соль простое с виду блюдо! Секрет – в приготовления. длительности Блюдо варится очень долго - не менее пяти часов. Волокна мяса развариваются до кашеобразного состояния, перемешиваясь с пшеницей. Блюдо считается готовым, когда оно приобретает консистенцию густой сметаны.



BALAZA

The dish has several names, but there is only one recipe. Sometimes it is called balaza shurpa, other people call it bamaza nakhyod. The second name reveals somewhat the dish's mystery: 'bamaza' translates as 'tasty' or 'savoury,' while 'nakhyod' is the local name for chickpeas. Bukharians use this secret ingredient to cook this type of food, which resembles slightly the shurpa soup. The principal difference between the shurpa soup and balaza shurpa is that the former consists of carrots and potatoes cut into large pieces and added to meat broth with sheep's bones, while the latter's ingredients are mutton (always with bones), sliced onions and chickpeas with the addition of spices - salt and zeera. In the end we obtain thick, nourishing, aromatic and incredibly delicious soup.

БАЛАЗА

Вариантов названия у блюда несколько, а рецепт один. Иногда его называют «балаза-шурпа», иногда «бамаза-нахёд», и второе название приоткрывает тайну: «бамаза» переводится как «вкусный, смачный», а «нахёд» - это название крупного гороха, известного также как нут. Блюдо, отдалённо напоминающее суп-шурпу, бухарцы готовят именно с этим секретным ингредиентом. В отличие от традиционного рецепта шурпы, где в мясной бульон с костью кладут крупные морковь и картофель, в балазу закладывают только баранину (непременно на кости), мелко порубленный лук и горохнут. Добавляют и традиционные специи - соль, зиру. Суп получается наваристый, ароматный, сытный и непередаваемо вкусный.





KAYMAK

Kaymak is a local type of cream. However, kavmak in Bukhara differs from kaymak in all other Central Asian regions. It is made of milk that is boiled on a slow fire. During this process the cream gradually accumulates on the surface, and when it becomes elastic, the fire is turned off. The milk cooled, the cream is skimmed and put into a large bowl - kosa. The best kavmak, which resembles friable curds in structure and butter in taste, is never sold at Bukhara's bazaars, although you can come across some good cream there. You can find the best cream in stalls, in a special place, which the locals call 'uplovoy' ('a market at the corner') among themselves. On any day of the week, in any weather, since a very early hour you can see there a few women trading in bowls with kaymak, these bowls (kosa) serving as a unit of volume.

КАЙМАК

Забудьте всё, что вы знали о каймаке до этого. В Бухаре свой каймак. Он готовится из молока, которое медленно кипятят на огне. Постепенно на поверхности молока начинают собираться сливки, и, когда эти пики становятся упругими, огонь выключается. После охлаждения сливки собираются в большую чашу-касу. Напоминающий по консистенции рыхлый творог, а по вкусу сливочное масло, самый лучший каймак продаётся в Бухаре не на базарах, хотя и там можно найти, а на небольшом пятачке с прилавками, который и базарчиком назвать сложно, с кодовым названием «Угловой». В любой день недели и в любую погоду с шести утра стоят несколько продавщиц со своим товаром - каймаком, непременно в касушках, которые и служат мерой объёма.



CHAKKA

Tashkenters eat suzma. and Bukharians like chakka. Although quite similar in appearance, these appetizers differ somewhat in taste and cooking technology. In both cases milk is boiled on a slow fire, but the Tashkent suzma is made with salt, while chakka is prepared with the addition of a fermenting agent, for which purpose a tablespoonful of yoghurt may also be used. The milk with the fermenting agent added to it is covered tight with a lid and left in a cool place for a night. As the chakka maker opens the lid on the next morning, he can see a snow-white resilient mass resembling galantine.

ЧАККА

В Ташкенте уплетают сузьму, а в Бухаре – чакку, и, хотя внешне эти кисломолочные закуски немного похожи, есть у них и вкусовые, и технологические различия. В обоих случаях молоко доводят до кипения и кипятят на медленном огне, но ташкентскую сузьму готовят с добавлением соли, а бухарская чакка получается с добавлением кисломолочной закваски - подойдёт и столовая ложка кефира. Далее молоко, смешанное с закваской, оставляют в прохладной комнате на ночь, плотно закрыв крышкой. Наутро, открыв крышку, чаккадел (а именно так называется человек, который готовит чакку) видит белоснежные пики упругой массы, похожие на холодец, - это и есть чакка.





ATALA

This very healthy and nourishing flour stew is a very ancient dish, which is often undeservedly neglected. Traditionally, it was the food of women, who had just given birth to a child, so that they could recover and regain strength. It is also recommended to those suffering from cold and those with a weakened immune system. Atala is made of flour and the fat of sheep's tail, which are stewed in a cauldron with onions, eggs and salt.

АТАЛА

Мучная похлёбка – незаслуженно почти забытое, древнее, очень полезное и питательное блюдо. Традиционно её давали роженицам, чтобы восстановить силы и укрепить здоровье. Рекомендована и больным во время простудных заболеваний, а также всем, у кого ослаблен иммунитет. В состав атала входят мука и курдючное сало, которые тушат в казанке с добавлением лука, яиц и соли.

THE CONTINUITY OF TRADITION

There is a tradition still maintained in Bukhara: an apprentice (shogird) learns a trade from his master (usto) for several years, until the latter blesses the former and allows him to create for himself. Since that moment the apprentice becomes responsible for his teacher's reputation. In Bukhara, honesty and cleanliness in the cooking business have always been the determining parameters, when people are deciding which cook to choose for the coming wedding party or some other holiday.

When you are in Bukhara, try and find out where you can eat those tasty dishes. And be sure to taste them all.

Yekaterina SEMERDJIDI

ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ТРАДИЦИЙ

В Бухаре сохранилась традиция, когда ученик-шогирд несколько лет перенимает опыт у наставника-усто, прежде чем последний даёт ему благословение и разрешение на самостоятельное творчество. В дальнейшем на плечи ученика возлагается огромная ответственность за престиж своего учителя. Добросовестность и чистоплотность в приготовлении пищи в Бухаре издревле считались одними из важных качеств, когда вставал вопрос о том, к какому мастеру следует обратиться во время предстоящей свадьбы или праздника.

Будете в Бухаре, непременно уточните, где можно отведать эти вкусные блюда. И непременно отведайте.

Екатерина СЕМЕРДЖИДИ





Салон швейцарских часов и подарков г. Ташкент, ул. Матбуотчилар, 17 (комплекс «Зарафшан») Тел.: (+998 71) 233 34 76; (+998 71) 232 06 30 E-mail: shedevr185@yandex.ru

Товар сертифицирован

THE PASTA-RELATED STORIES of an ordinary Italian family

МАКАРОННЫЕ ИСТОРИИ простой итальянской семьи

GOURMET TRAVELS КУЛИНАРНЫЕ ПУТЕШЕСТВИЯ

It is fortunate that the Uzbekistan Airways national airline provides direct flights to Rome and Milan. If you are going to Italy, be sure to find Tiziana's family.

What are the first associations that come into our minds when we think about Italy? The Colosseum and gladiators, cathedrals and gondoliers, opera and boisterous Italian families, the blue sea and the wonderful pizza and, certainly, the pasta, for which the Apennine peninsula, perhaps, is the most famous. Today we are going to talk about pasta, the 'core of the Italian kitchen,' which is often regarded as the most popular food in Italy. Pasta comprises a large number of types – macaroni, vermicelli, bigoli and many, many others. Then, what is spaghetti?

PASTA AND SPAGHETTI

Pasta is a common name for Italian dishes consisting of dough made from hard durum wheat. Pasta in Italy is usually served al dente, that is, cooked only until it is still slightly firm. Tourists from around the world do not always understand that. Dietitians assert that pasta in an al dente state helps maintain a beautiful figure, which is attested by Sophie Loren herself.

Spaghetti is just one of the numerous varieties of pasta, consisting of long pieces of string. Pasta may be long or short, fresh (similar to what we know as noodles made from flour, water and eggs) or dried (with only flour and water).

There are over one hundred types of pasta (fusilli, farfalle, spaghetti, penne, rigatoni, bucatini, orecchiette, ziti and others). Dishes from these varieties are also referred to as pasta.

SPAGHETTI BOLOGNAISE

There is an interesting fact about a pasta dish. Do you know spaghetti bolognaise people around

Очень удачно, что Национальная авиакомпания Uzbekistan Airways совершает рейсы и в Рим, и в Милан. Если вы собрались в путешествие по Италии, то обязательно отыщите семью Тицианы.

Что в первую очередь приходит на ум при мысли об Италии? Колизей и гладиаторы, соборы и гондольеры, опера и шумные итальянские семьи, синее море и конечно же знаменитая пицца и прославившие Апеннинский полуостров макароны. Сегодня речь пойдёт о «стержне итальянской кухни» – макаронных изделиях. Не зря же итальянцы получили забавное прозвище «макаронники». Мы часто слышим термин «паста», когда имеются в виду макароны, а также блюда из них. А чем же тогда являются спагетти?

ΠΑCTΑ И СΠΑΓΕΤΤИ

Паста – общее название всех мучных макаронных изделий в Италии, не имеющее отношения к привычному нам понятию «паста». Пасту производят из твёрдых сортов пшеницы «durum», и подаётся она, как правило, «аль денте» – «на зубок», то есть немного недоваривается. Это несколько смущает туристов со всего мира. Диетологи утверждают, что паста, приготовленная «аль денте», помогает сохранить красивую фигуру, что проверено на деле самой Софи Лорен.

Спагетти – всего лишь одна из разновидностей пасты, точнее длинной пасты. Пасту разделяют на длинную или короткую, на свежую (аналог нашей лапши, сделанной из воды, муки и яиц) или сухую (вода и мука).

Существует более сотни видов пасты (фузилли, фарфалле, спагетти, пенне, ригатони, букатини, орекьетте, зити и др.). Блюда из этих макаронных изделий также называются паста.



Спагетти / Spaghetti



Фарфалле / Farfalle



Фузилли / Fusilli



the world like so much is not at all of an Italian origin? It is true, Bologna is famous for its most delicious ragout. It is also famous for its fresh homemade pasta 'tagliatelle.' It is the tagliatelle that is traditionally dressed with the ragout. Spaghetti bolognaise is a recorded historical fake. The most plausible version of how it came into circulation is, probably, associated with the Second World War, when American solidiers tasted tagliatelle al ragu in Bologna and literally fell in love with this food. Having returned home after the war, the soldiers began to order the dish they liked so much in local Italian immigrants' restaurants, and the chefs. without taking the trouble of puzzling over it, prepared spaghetti with ragout following the soldiers' instructions.



SPAGHETTI BOLOGNAISE

Интересный факт о блюде из пасты. Знаете ли вы, что любимые во всём мире «спагетти болоньез» (spaghetti bolognaise) вовсе и не итальянское блюдо? Болонья действительно знаменита своим вкуснейшим мясным рагу. А ещё - своей свежей пастой, приготовленной дома, - тальятелле. Именно тальятелле и заправляется мясным рагу. «Спагетти болоньез» - на самом деле историческая фальшивка. Наиболее правдоподобная история о её происхождении относится к концу Второй мировой войны, когда американские солдаты под Болоньей попробовали «тальятелле аль рагу» и буквально влюбились в это блюдо. Вернувшись с войны, они начали заказывать полюбившееся блюдо в местных итальянских ресторанчиках эмигрантов, а повара, не сильно ломая голову, приготовили спагетти с мясным рагу так, как им описали солдаты.

В Италии паста – не гарнир, но основное блюдо, причём первое. Не удивляйтесь, если вам на первое в Италии предложат не суп, а именно Её Величество пасту.

ИТАЛЬЯНСКИЕ ПОВАРА НАПЕРЕЧЁТ

Найти место, где хорошо готовят пасту в век глобализации и туризма, не так-то просто сейчас даже в Италии. Во многих ресторанах шефы не итальянцы, а повара из Индии, Бангладеш, и лучшими мастерами пиццы уже много лет как зарекомендовали себя... египтяне. Итальянские мастер-шефы эмигрируют в Великобританию, США или Канаду. Это, конечно, не значит, что паста, приготовленная не итальянцами, не вкусна. Вовсе нет! Но любителям традиций, тем, кто ищет пасту такую, как её готовит итальянская бабушка, лучше обратить внимание на новый тренд в кулинарном деле и бизнесе, а именно: на развитие сетей домашних ресторанов и домашних кулинарных школ.

Туристам предлагается возможность не только попробовать итальянскую кухню, но и поучаствовать в её приготовлении, раскрыть для себя секреты кулинарного дела, побыть в настоящей домашней обстановке и увидеть, как живут простые итальянские семьи.

ТИЦИАНА И ЕЁ ДОМАШНЯЯ КУХНЯ

Семья Тицианы недавно окунулась с головой в такой стартап. А начиналось всё не так радостно. Потеряв в 62 года работу в крупной частной компании, занимающейся продюсированием телевизионных программ, Тициана тем In Italy pasta is not a side dish, but the main one, which, moreover, acts as the first course. You should not be surprised if, when in this country, you are offered Her Majesty Pasta instead of a soup for the main course.

PRECIOUS ITALIAN COOKS

In our age of globalization and tourism it is increasingly harder to find a spot, even in Italy, where you can partake of good pasta. Many of the Italian restaurants feature chefs from India, Bangladesh and other countries, while the Egyptians now have a long-established reputation for being the best... pizza makers. Italian chefs emigrate to the United Kingdom, USA or Canada. It does not mean, of course, that the pasta cooked by non-Italians is bad. Not at all! Those who seek to taste pasta prepared following old Italian traditions should consider the growing networks of homemade food restaurants and culinary schools for preparing homemade food – a trend in the cooking business nowadays.

Tourists and local people will have a chance to taste the dishes of the Italian cuisine and, moreover, participate in their cooking, penetrate the secrets of the cooking art and simply stay in an authentic Italian home and see the life of an ordinary Italian family.

TIZIANA AND HER HOMEMADE FOOD

Tiziana's family has just become engaged in a start-up of this kind. The prehistory, however, was not so encouraging. Having lost a position in a major private enterprise producing television programmes at the age of 62, Tiziana did not lose heart, but, on the contrary, became engrossed with all her heart in cooking pasta together with tourists. Now she is the manager of a culinary school for homemade food. Together with her husband, three children, aged mother and nephews she reveals the secrets of the authentic Italian homemade food to tourists from all over the world.

How does it all work? Which dishes do they cook together?

A tourist's day at her school begins with a trip to the local bazaar – the vegetable and fruit market in Rome. At the market the tourists, counselled by some of the members of the Baratta family, buy all they need to cook a dinner or supper. They become acquainted with local sellers of fruit and vegetables and learn to bargain, which is important for the Italian trading culture.

Later they learn to cook popular Roman dishes, such as Pasta alla carbonara, or Sugo alla matriciana, or ravioli filled with fish, or tagliatelle



не менее не опустила руки – вернее, «окунула» их в муку и воду, начав готовить пасту вместе с туристами. Теперь она – менеджер домашней кулинарной школы. Вместе с мужем, тремя детьми, пожилой матерью и племянниками она открывает секреты домашней итальянской кухни туристам со всего мира.

Как же всё это происходит? Какие блюда они готовят вместе?

День в такой школе начинается с похода на местный базар – овощефруктовый рынок Рима, где туристы в компании семьи Баратта закупают всё необходимое для приготовления обеда или ужина. Они знакомятся с продавцами овощей и фруктов, учатся торговаться, что немаловажно и в этой культуре.





with ragout, directed by experienced cooks, Pietro (Tiziana's son) and Luca (her nephew), and counselled by her wise old mother. Then they all set a table and sit at it together, the travellers and the Baratta family. The dinner or supper is accompanied by anecdotes, parables, stories about the life in the family and traditions and discussions of the events in the World, Italy or a nearby street. The new friends eat happily the food they have cooked with their own hands and drink good wine made in the rural areas near Rome.

I was lucky to meet Tiziana and learn the secret of her new business's success. She confessed that it was not so simple to begin a new life at the age of sixty-plus. In such situations it is most important not to give up. One can always find a way to use their abilities in the right way. 'Once we were making TV programmes, well, now we are organizing master classes in cooking. So, in 2015 we founded a culture association, Spaghetti in the Family. Yes, it's all about pasta! There is much work requiring much energy and strength; but the Baratta family is a very solid one, and together we are stronger. We have not actually prospered: you should see our bank account, and we have yet to pay off the home loan. But we have become much richer spiritually and culturally through communication with people from all over the world.

> Sayora ISMAILOVA Photos by author

На обед или ужин учатся готовить знаменитые римские блюда: пасту «карбонара», или пасту «аматричана», или свежую пасту «равиоли» с рыбной начинкой, или «тальятелле» с мясным рагу – под чутким руководством поваров Пьетро (сына Тицианы) и Луки (её племянника), в сопровождении важных советов бабушки. Затем все вместе накрывают стол. За столом собирается семья Баратта и путешественники. Под шутки, притчи и рассказы о семейной жизни и традициях, о событиях в мире, Италии и на соседней улице новые друзья радостно поглощают приготовленную своими руками пищу, запивая добрым вином из пригородов Рима.

Мне удалось встретиться с Тицианой и узнать секрет успеха её нового дела. Она призналась, что начинать жизнь заново, когда тебе уже за шестьдесят лет, не так просто. Главное – не падать духом. Выход и возможности применения сил есть всегда. «Если раньше мы делали телепередачи, то теперь мы организуем кулинарные мастер-классы. Так, в 2015 году мы основали культурную ассоциацию Spaghetti in the Family. Да, всё дело в пасте! Работы много, сил и энергии нужно тоже немало, но семья Баратта очень сплочённая, и вместе мы – сила. Богаче мы не стали, если посмотреть на наш банковский счёт (нам ещё нужно расплатиться с ипотекой на дом), но мы значительно обогатились культурно и духовно, получив возможность общения с людьми со всего мира.

> Сайёра ИСМАИЛОВА Фото автора



TAGLIETELLE AL RAGU FROM CHEF LUCA

For four persons.

Dough: 400 g of white flour, four eggs and a pinch of salt.

Ragout: 300 g of minced beef or veal (or 50% and 50%), grated onion, celery and carrot (1 piece of each), dry red wine, 50 g of butter, two spoonfuls of olive oil, 250 g of tomato sauce, salt, black pepper and ground nutmeg.

Dressing: grated Parmesan.

Make thick dough from flour and eggs and knead it for 10-15 minutes, until it becomes smooth. Wrap it in cellophane and leave at an indoor temperature for half an hour. Then roll the dough thin and cut into long strips about 7 mm wide.

Pour olive oil into a deep pan, add butter, heat the mixture slightly, add grated vegetables and stew them very slowly for 10-15 minutes. Add minced meat with a pinch of pepper and nutmeg and continue to cook on a moderate fire. Pour a glassful of wine and turn up the fire to the utmost in order to evaporate alcohol. Add tomato sauce (passata), a teaspoon of salt, make the fire as slow as possible, cover with a lid and stew from at least 1.5 to 4 (more preferable) hours, adding hot water from time to time, when you see the ragout is getting dried.

Boil tagliatelle for 4-5 minutes, dress amply with ragout and cover generously with Parmesan before serving.

«ТАЛЬЕТЕЛЛЕ АЛЬ РАГУ» ОТ ШЕФ-ПОВАРА ЛУКИ

Порция на четверых.

Для теста: 400 г белой муки, четыре яйца и щепотка соли.

Для рагу: 300 г фарша из телятины или говядины (или 50 % на 50 %), тёртые лук, сельдерей, морковь (по одной шт.), красное сухое вино, 50 г сливочного масла, две ложки оливкового масла, 250 г томатного соуса, соль, чёрный перец и молотый мускатный орех.

Для заправки – тёртый пармезан.

Замесите крутое тесто из муки и яиц, разминая его минут 10-15, пока тесто не станет гладким. Заверните его в целлофан и оставьте на полчаса при комнатной температуре. Затем очень тонко раскатайте и порежьте на длинные полоски шириной в семь мм.

В глубокую сковороду налейте оливковое масло, добавьте сливочное, немного разогрейте и, часто помешивая, тушите тёртые овощи на очень медленном огне минут 10-15. Положите фарш, готовьте с овощами ещё 15 минут на среднем огне, добавив по щепотке перца и мускатного ореха. Влейте стакан вина и увеличьте огонь до максимума, выпаривая алкоголь. Добавьте томатный соус (пассата), ложечку соли, убавьте огонь до минимума, закройте крышкой и тушите не менее полутора часов, но лучше четыре, подливая время от времени горячую воду, когда рагу будет подсыхать.

Тальятелле отвариваются в течение 4-5 минут, обильно заправляются мясным рагу и к подаче щедро посыпаются пармезаном.



KaVeEn IN THE UZBEK WAY: the particulars of the comic cookery



КВН ПО-УЗБЕКСКИ: особенности юмористической кухни

BORN TO MAKE JOKES ТВОРЧ<mark>ЕСТВО МО</mark>ЛОДЫХ





THE CLUB OF THE FUNNY AND INVENTIVE PEOPLE

There are many comic television projects appeal to this or that audience. The Club of the Funny and Inventive People (KaVeEn) was launched in 1961 and remains the main comic TV show for the audience in the CIS countries.

The official birthday of this TV show – the day when it was for the first time shown on TV – is 8 November. One year later, in 1962, KVN arrived Tashkent. KVN teams have always been composed of young people, and for a long time they consisted entirely of students from different higher education institutions. Nowadays, the participants go through a strict selection procedure, which is why today's teams consist of people of different age, sex, nationality, profession and occupation.

KVN's second birth took place in 1989, when the team from the Tashkent Polytechnical Institute succeeded on the national television.

In 1996 KVN of Uzbekistan was registered as an official league, which was initiated by Uzbekistan's Public Youth Movement Kamolot

Igor Kuchmar is the permanent host of the KVN Major League since 1999, the programme's chief editor and the Ieader of the KVN movement in Uzbekistan. Born into a family of KVN players, Igor has been a member of the cult teams The First In the Queue and Bridegrooms from Tashkent and won several Best Captain awards. Igor Kuchmar has been involved in KVN for more than a quarter of a century and has always been a pattern for young players, exemplifying love for and devotion to the game.

'In Uzbekistan KVN remains the Club of Funny and Inventive People and retains the charm of unique creativity demonstrated by young people.'

«КЛУБ ВЕСЁЛЫХ И НАХОДЧИВЫХ»

Есть много телевизионных юмористических проектов, каждый из которых находит своего зрителя и почитателя. Но для значительной части телезрителей главным остаётся «Клуб Весёлых и Находчивых» – КВН, появившийся в 1961 году.

Днём рождения игры, которой сегодня увлечены во многих странах мира, считается 8 ноября – дата первого телеэфира. В Ташкент КВН пришёл годом позже, в 1962 году. КВН всегда отличало участие в нём интеллектуальной молодёжи, и долгое время команды складывались из студентов различных вузов. Сегодня игра уже не подчиняется жёстким правилам отбора участников в команды – сегодня на сцене можно увидеть КВНщиков разного возраста, пола, национальности, профессии и рода занятий.

Второе рождение КВН произошло в 1989 году, когда команда Ташкентского политехнического института громко заявила о себе игрой на Центральном телевидении.



Игорь Кучмар – бессменный ведущий Высшей лиги КВН с 1999 года, он же её главный редактор и лидер КВНовского движения в Узбекистане. Потомственный КВНщик, игрок культовых команд «Первый в очереди», «Женихи из Ташкента», неоднократный обладатель звания «Лучший капитан». Игорь Александрович занимается КВНом более четверти века и для молодых команд всегда был примером любви и преданности игре.

«КВН в Узбекистане по-прежнему носит статус Клуба Весёлых и Находчивых, сохранив в себе прелесть самобытного молодёжного авторского творчества». 'When we were parting, my girlfriend said to me: "I cannot see any future in our relations." Well, yes, while we were together, she lost her ability to predict future.' KVN team Vihodnoy

'Grandmother has subscribed to her granddaughter's Instagram. Now she always knows whether her grandchild is hungry or not.'

KVN team Na-Na-Na

and the Ministry of Higher and Technical Special Education.

So, in 2016 KVN celebrates two important anniversaries: 55 years ago it was for the first time shown on TV and 20 years ago it was officially registered as a club.

HOW PEOPLE BECOME MEMBERS OF THE CLUB

KVN is a game consisting of several stages. The first thing you should do to participate is, certainly, to organize a team, submit an application and begin playing. The participants get trained right on the stage and behind the scenes, learning to invent high-quality jokes and honing their actor's skills. Certainly, all the jokes the teams present are their exclusive intellectual property. They are always checked rigorously for authenticity. The KVN players receive training in the Premier League featuring a special school teaching the art of acting and the principles of humour. Usually, almost all teams are admitted to the seasonal games, where they first play to raise their rating. After that the 8-10 best teams pass to the next, semifinal stage. All the teams that reach the final are admitted to the Major League, which is a dream for any novice who is only taking their first steps on stage. However, the history of the regional KVN knows cases, when the originality of a team allowed it to pass directly to the Major League without having to participate in the Premier League.

THE MAJOR LEAGUE AND THE GOLDEN BOLT

The Major League begins each season with an open festival in spring. It features all teams from both the Major and the Premier League. Then comes the first playoff round. The 2nd playoff round consisting of quarterfinal games takes place in early summer. Then there is another festival followed by the semifinal stage consisting of two games. In November we see two major KVN events – the celebration of the game's birthday and the final, which close the season. These games are usually approached in a special way: they feature former KVN stars and competitions between veterans and titleholders.

The Golden Bolt festival is a special event, a kind of Oscar for the KVN players. In the funny and inventive people's language a 'bolt' means a very successful piece of humour. The participants are awarded for the best jokes in the most important assignments during the season: the greeting, experimental video contest, musical contest, homework and STEM (students' variety miniature theatre). The Golden Bolt is a festival invented by KVN of Uzbekistan.

The awards granted by it are among the most desirable for the funny and inventive people, who tend to joke even about their prizes.

'I felt so awkward at the pawnshop. The "bolts" are only called "golden".'

(KVN team Paris Hilton)



'At most wedding parties guests encourage the newlyweds by chanting "Now a kiss!" We Uzbeks do not chant anything like this, as we know that it will not help.' KVN team Alo



«Бабушка подписалась на Instagram внучки. Теперь всегда в курсе, поела та или нет». Команда КВН «На-нана»

В 1996 году КВН Узбекистана, по инициативе Общественного движения молодёжи Узбекистана «Камолот» и Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, стал официально зарегистрированной лигой.

Так что в 2016 году у КВН сразу два юбилея – 55 лет со дня первого эфира и 20-летие Клуба в Узбекистане.

КАК СТАНОВЯТСЯ ЧЛЕНАМИ КЛУБА

КВН – игра поэтапная. Первым делом нужно, разумеется, собрать команду, подать заявку и играть себе на здоровье. Азы игры команды постигают непосредственно на сцене, за кулисами, обучаясь писать «качественный юмор» и отрабатывая актёрские навыки. Разумеется, все шутки команд - исключительно их интеллектуальная собственность. За эксклюзивностью строго следят. КВНщиков взрашивают в Премьер-лиге, где существует специальная школа КВН, в которой учат актёрскому мастерству и «законам» юмора. Как правило, почти все команды проходят на сезонную игру и сначала играют, набирая рейтинговые очки. Потом лучшие 8-10 команд проходят в следующий тур - полуфиналы. Все финалисты получают путёвки в Высшую лигу - это мечта для любого новичка, который только делает первые шаги на сцене. Правда, были в истории отечественного КВН случаи, когда самобытность команд помогала им получить путёвку сразу в «Вышку», минуя «Премьерку».

ВЫСШАЯ ЛИГА И «ЗОЛОТОЙ БОЛТ» Каждый сезон Высшей лиги начинается

Каждыи сезон Высшеи лиги начинается весной с открытого фестиваля. В нём участвуют все команды как из Высшей лиги, так и из «Премьерки». Затем следуют игры 1/8 финала. В начале лета идут четвертьфиналы. За фестивалем следуют два полуфинала, а в ноябре – финал Высшей лиги и День рождения КВН, которым завершается сезон. Кстати, к этим праздничным играм подход особый: и звёзд прошлых лет приглашают, и соревнования устраивают между «старичками» и действующими чемпионами.

Об отчётном фестивале «Золотой болт» следует сказать отдельно – это своеобразный «Оскар» для игроков. «Болт» на языке весёлых и находчивых – искромётная шутка. Вручаются трофеи за лучшие конкурсы сезона: приветствия, видеоконкурсы, музыкальные номера, домашние задания, СТЭМы (студенческий театр эстрадной миниатюры). В узбекской лиге есть даже опыт создания новых конкурсов, которые не проводятся в других странах. «Золотой болт» – фестиваль ноу-хау КВН Узбекистана.

Это одна из самых желанных наград весёлых и находчивых. А те готовы шутить даже о призах.

«В ломбарде было так неловко. Оказывается, «болты» только номинально золотые».

(Команда КВН «Пэрис Хилтон»)

«Девушка моя, расставаясь, сказала: «Я не вижу у нас будущего». Ну да, она же, встречаясь со мной, потеряла дар предвидения». Команда КВН

«Выходной»

«На русской свадьбе кричат: «Горько, горько!», а мы молчим – и так знаем, что не сладко». Команда КВН «Аъло» 'She: "We've been together for several years already, but I cannot see any ring!" He: "It is strange that you associate temporal intervals with the ability to see geometric figures."' Combined team Vihodnoy-Gudok





'Those who get up early, actually, have no air conditioner.' Combined team Karusel

 'If you happen to see a label with inscription
 "100% cotton", we give a 200% guarantee that these are our one hundred per cent.'
 Uzbek National KVN team

SOME FACTS ABOUT

• KVN in Uzbekistan does not only feature the students of Tashkent universities and institutes: young people from all over the country – Samarkand, Zarafshan, Navoi, Bekabad, Urgench, Andizhan and other cities – participate in the game.

• Some teams, such as The Cool Guys (The Klassnie patzany) from Navoi, Accurately (MetkO) from Bekabad, TB+ and The Tashkent Armenians (Tashkentskie armyanye), are popular far beyond their native country. Bridegrooms from Tashkent (Jenikhy iz Tashkenta) is a team that has gained

the largest number of awards within Uzbekistan and ranks among the most popular teams abroad.

• In 2010 the Uzbek National KVN Team succeeded at the CIS Open Friendship Cup. The team consisting of the most brilliant representatives of the KVN movement from around Uzbekistan had the honour of being the opener of the festival.

 According to statistics, over 400 teams (at a rough estimate, over 10,000 people) have played in KVN in the last 20 years.

• The Major League has had 20 playing seasons, and the Premier League – 12 seasons.

• September is traditionally the time when an outdoor festival – a team building event for all the funny and inventive people – is held in the picturesque Uzbek mountains.

DISCOVER KVN FOR YOURSELF

KVN is always aware of the latest news, both in the region and around the world. There you can always hear jokes that can be understood by a person from any part of the world, as well as those understandable only by Uzbeks.

If you have never yet tasted this comic delicatessen, KVN in the Uzbek way, which has its own unique flavour, we strongly recommend that you do it. Bon appetit!

> Anastasia PRYADKINA Photos by Yuriy KORSUNTSEV



«Она: «Мы уже несколько лет встречаемся, а я до сих пор не вижу кольца!» Он: «Странно, что ты связываешь временные промежутки с возможностью видеть геометрические фигуры». Сборная «Выходной-

. Гудок»

НЕСКОЛЬКО ФАКТОВ ПРО...

• В КВН играют не только студенты столичных вузов, но и сборные со всей страны: из Самарканда, Зарафшана, Навои, Бекабада, Ургенча, Андижана и других городов.

• Некоторые команды хорошо известны далеко за пределами республики – «Тhe классные пацаны» из города Навои, «МеткО» из Бекабада, «ТБ+», «Ташкентские армяне». Самая титулованная в Узбекистане и одна из самых известных за рубежом – сборная «Женихи из Ташкента».

• В 2010 году сборная Узбекистана с успехом выступила на Открытом кубке дружбы СНГ. Команда, объединившая самых ярких представителей КВНовского движения со всей страны, была удостоена чести открыть фестиваль.

• За последние 20 лет в отечественном КВН сыграло более 400 команд (по приблизительным подсчётам – более 10 тысяч игроков).

• Проведено 20 сезонов Высшей лиги и 12 сезонов Премьер-лиги.

• В сентябре традиционно проходит выездной фестиваль в живописных узбекских горах – тимбилдинг для всех весёлых и находчивых.

ОТКРОЙТЕ ДЛЯ СЕБЯ КВН

КВН всегда в курсе как глобальных, так и локальных новостей. И вы всегда можете услышать шутки на извечные темы – и понятные любому жителю планеты, и узнаваемые только жителями Узбекистана.



 «Кто рано встаёт, у того нет кондиционера».
 Сборная «Карусель»

Если вы никогда ещё не пробовали это юмористическое «блюдо» – «КВН по-узбекски», которое имеет свой неповторимый вкус, советуем обязательно это сделать. Приятного аппетита!

Анастасия ПРЯДКИНА Фото Юрия КОРСУНЦЕВА «Если вы увидите гдето надпись: «100 % хлопка», то мы даём двести процентов, что это наши сто процентов». Сборная КВН Узбекистана

THE DRAGON of the Kyzylkum desert



ДРАКОН пустыни Кызылкум

100 / O'ZBEKISTON HAVO YO'LLARI

ANIMAL WORLD В МИРЕ ЖИВОТНЫХ

The Central Asian desert monitor is a beautiful and noble lizard, a true adornment of deserts and their essential component. This is the largest of the lizards inhabiting Central Asia. This monitor has a thick body, long and strong tail and powerful legs and can be up to 1.5 m in length and 3.5 kg in weight.

> Среднеазиатский серый варан – красивая и благородная ящерица, украшение и достояние пустынь. Это самая крупная ящерица в регионе. Варан достигает до полутора метров в длину, имеет массу до трёх с половиной килограммов, обладает массивным телом, сильным длинным хвостом и мощными ногами.

THE FATAL BEAUTY

The desert monitor is a very beautiful lizard. Its back varies in colour from grayish-brown or yellowish-brown to reddish-brown and is covered with numerous dark dots and speckles. There are two to three longitudinal brown strips on the neck. Behind the neck they meet to form a horseshoe pattern. The back and tail are crossed by semi-circular bands along the whole length of the body.

Because of its beautiful coloration and fine texture the animal's skin began to be used widely in the production of various leather accessories in the 1930s-40s. In certain periods up to 20 thousand monitors were killed annually for the purpose, which led to the decrease of the lizard's population and, in some areas, to its total extinction.

SOME FACTS FROM THE LIFE OF THE DESERT CROCODILES

The desert monitor inhabits mostly flat terrains, but sometimes can be found in foothills, at altitudes up to 1,000 m above sea level. This lizard prefers fixed and semi-fixed sands and clay and stony soils, but sometimes lives on salt marshes, takirs, low, barren hills and loess bluffs.

The desert monitor displays a territorial behaviour and is characterized by an extensive home range. In spring, when nature awakens after the winter sleep, males begin to fight for females, where ritual postures and demonstration of strength play key roles. Some scars left by the large and sharp claws remain on the body for the rest of a lizard's life.

ГУБИТЕЛЬНАЯ КРАСОТА

Варан очень красивая ящерица. Верхняя сторона туловища от серовато-коричневого или желтовато-коричневого до красноватокоричневого цвета, с многочисленными тёмными точками и пятнышками. На верхней стороне шеи имеются две-три продольные бурые полосы, которые обычно соединяются позади шеи, образуя подковообразный рисунок. Сверху по всему телу и хвосту расположены поперечные тёмно-бурые полосы в виде колец.

Благодаря своей красивой и фактурной шкуре, в 30-40-х гг. XX века кожа варана





Baby monitors hatch three months later, staying in the burrow during the rest of the summer and the whole of the winter and leaving it only in spring next year. In the wild monitors live for up to seven years, but some individuals can reach the age of 17.

The monitor's nostrils are an interesting anatomic feature, distinguishing this lizard from its kinds. Bending at a certain angle and located near the eyes, they do not allow sand to get into the nose when the animal broadens rodents' burrows, in which it often shelters.

THE IMPORTANT ELEMENT OF THE DESERT BIOCOENOSIS

The monitor is a valuable element in the desert biocoenosis. It acts as a natural regulator of rodent and insect populations. Living near colonies of gerbils, monitors control their populations.

According to latest research, the monitor population has decreased considerably for the last two years. The animal is listed in the Red Book of



использовалась в галантерейной промышленности. В отдельные годы в регионе заготавливалось до 20 тысяч шкур варана, что привело к сильному сокращению его численности, а в некоторых местах и к полному исчезновению.

ИЗ ЖИЗНИ ПУСТЫННЫХ КРОКОДИЛОВ

Варан населяет равнины, но иногда встречается и в предгорьях, поднимаясь до 1000 метров над уровнем моря. Обитает в основном на закреплённых и полузакреплённых песках, глинистых и каменисто-щебнистых почвах, заходит на солончаки и такыровидные участки, адыры, лёссовые обрывы.

Серые вараны – территориальные животные, имеющие большие индивидуальные участки. Весной, когда природа просыпается от зимней спячки, самцы вступают в бой за самок, при этом важная часть схваток – принятие ритуальных поз и демонстрация силы. Шрамы от больших и острых когтей у некоторых особей остаются до конца жизни.

Молодые вараны вылупляются спустя три месяца, проводят в норе весь зимний период и выходят наружу только весной следующего года. В дикой природе вараны живут около семи лет, но встречаются особи, которые доживают и до семнадцати.

Интересная анатомическая особенность варана – строение ноздрей, которые изогнуты под определённым углом и расположены возле глаз. Это помогает варану во время расширения нор грызунов, которые он использует в качестве укрытий, и при этом ноздри не забиваются песком!

ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ БИОЦЕНОЗА ПУСТЫНИ

Варан – ценный элемент биоценоза в пустынях. Он выполняет роль естественного регулятора численности грызунов и насекомых. Вараны, поселяясь посреди колонии песчанок, контролируют их численность.

По результатам последних исследований, численность варана за последние два десятка лет значительно сократилась. Варан занесён в Красную книгу Республики Узбекистан как уязвимый мозаично распространённый и сокращающийся в численности вид, который подлежит охране на территории всей страны.

У молодых варанов врагов много: лисицакараганка, корсак, волк, дикие кошки, хищные птицы. Чем крупнее варан, тем он менее пуглив и реже убегает от приближающейся машины или человека, вместо этого встает в угрожающую стойку – раздувает и вытягивает тело и начинает громко шипеть, высовывать язык и



Uzbekistan as a vulnerable declining species, which is to be protected throughout the country.

Young individuals face a number of threats, such as fox, corsac, wolf, wild cats and raptors. However, as the monitor grows, it becomes increasingly harder to scare it: the animal does not withdraw at the sight of a human or car, but, instead, assumes a threatening pose, inflating and stretching the body, producing loud hissing, sticking out the tongue and beating the tail in the direction of its enemy. Thus, thanks to their size, adult monitors know but a few threats in the wild – mostly raptors, such as the golden and steppe eagles. But there are some factors, which present a far more serious danger for the animal.

TO PROTECT THE DESERT DRAGON

The main threat to the survival of this rare species is the human activity – primarily the transformation of the monitor's natural habitats into farmlands. A large portion of deaths are caused by vehicles. There are a number of features about roads that attract lizards to them. First, areas near roads are often inhabited by colonies of the great gerbil, the monitor's main food. Moreover, asphalt is heated faster and better, which makes it a good place for the animals to 'have sunbaths.'

The desert monitor is a highly valuable species. Apart from being a natural regulator of rodent populations and it is a true symbol of the Kyzylkum desert which needs be protected.

> Denis NURIJANOV, Maria GRITSINA Photo by Denis NURIJANOV



бить своим сильным хвостом в сторону преследователя. Так что естественных врагов у взрослых серых варанов, благодаря его размерам, немного, в основном это крупные хищные птицы, такие как беркут и степной орёл. Но есть у варанов и более серьёзные угрозы.

УБЕРЕЧЬ СЕРОГО ДРАКОНА

Главная угроза выживанию этого редкого вида – хозяйственная деятельность человека. В первую очередь распашка и орошение земель, которые приводят к трансформации естественных мест обитания. Немало варанов гибнет на автодорогах. Дороги их привлекают по ряду причин: возле обочин часто располагаются колонии большой песчанки – основного объекта их питания. Кроме того, асфальтированная дорога быстрее нагревается, и варан охотно использует её для «принятия солнечных ванн».

Серый варан – животное полезное. Его необходимо охранять не только в качестве естественного регулятора численности грызунов, но и как прекрасный символ пустыни Кызылкум.

> Денис НУРИДЖАНОВ, Мария ГРИЦЫНА Фото Дениса НУРИДЖАНОВА



Tours in Uzbekistan and Central Asia:
 Cultural and historical tours
 ornithological tours
 trekking, horse riding,
biking and rally tours

S	ervices:	
•	Excursions	

- MICE
- hotels reservation
 transport services
- Tashkent, Uzbekistan Ovozi street, h2, r. 1124 () +998 (71) 120-63-00, +998 (71) 120-64-00 ⊠ info@ots.uz □ info@otympictour.uz

ГОРОСКОП АВИАПАССАЖИРА НА 2017 ГОД





ОВЕН (21 марта – 20 апреля)

Овен, как самый «основательный» знак, первым сумеет строго следовать намеченному плану. Звёзды рекомендуют Овнам заняться финансовыми делами прямо с начала года, иначе они упустят реальные возможности для дальнейшего заработка и вместо накопления будут слишком много тратить.

Ощутимые результаты стараний настигнут вас уже осенью. Не торопитесь с вкладами и принятием решений по поводу новых проектов - проверьте все данные.

Астрологи обращают внимание Овнов на то, что несколько дней путешествовать лучше в феврале и выбрать для этого интересные места родной страны. А вот в ноябре от любых поездок нужно будет воздержаться, потому что для Овнов это неблагоприятный период.

Для вас 2017 год обещает быть успешным во многих аспектах: он подарит вам уйму возможностей и многообещающих перспектив.



ТЕЛЕЦ (21 апреля – 21 мая)

Тельцы будут наполнены оптимизмом уже с января. И без того умеющий беречь своё, в этом году Телец станет особенно рьяно копить богатство, избегая трат на развлечения и пустые поездки. Ещё в начале года вы тщательно пересмотрите свой список расхо-

дов и сократите его почти вдвое. Благодаря этому вы будете жить в достатке.

Любознательным, спокойным и уравновешенным Тельцам астрологи в 2017 году не советуют предпринимать поездок с деловыми целями.

Традиционные человеческие отношения будут для вас выше обогащения, и именно поэтому вы легче перенесёте потери.

Вас ждёт стабильность на работе. Этот год подарит вам немало шансов претворить в жизнь идеи и планы, которые в предыдущем году только зародились в вашем воображении. Будет ли это приобретение недвижимости или перемена мест - покажет время.

По восточному календарю в 2017 году на смену амбициозной Огненной Обезьяне придёт Огненный Петух знак, который обещает быть ещё более успешным и запоминающимся. Каждого из нас ждёт что-то особенное. Огненная стихия и буйный нрав символа года принесут значительные перемены, которых не нужно бояться. Предстоящий год отлично подойдёт для самореализации. Будет радовать и финансовая ситуация.

Личная жизнь в 2017 году наполнится тысячами знакомств, и одно из них обязательно окажется судьбоносным. Детей, которые родятся в год Огненного Петуха, ожидает яркая и удивительная жизнь. Многие из них достигнут небывалых успехов в политике и деловой жизни.

2017 год принесёт практически всем только благоприятные изменения в социальной и деловой сфере. Главное в год эксцентричного Петуха – относиться философски к любым переменам в жизни.



БЛИЗНЕЦЫ (22 мая – 21 июня)

Гороскоп на 2017 год для Близнецов достаточно благоприятен. Деятельные и активные Близнецы с самого начала года будут погружены в работу. Этот знак ждёт стабильность на работе.

Отпуск лучше планировать на июль: к тому времени скажется напряжение первого полугодия и жизненные силы будут практически на пределе. Нужно просто хорошо отоспаться и ни о чём не думать. В целом весь год Близнецы проведут в приятной компании близких людей, пребывая в гармоничных и полноценных отношениях.

Избегайте больших трат в начале года. Гороскоп на 2017 год рекомендует Близнецам отложить все крупные покупки на конец года, а в летние и осенние месяцы тратиться только на нужные и полезные вещи, отложив крупные приобретения до лучших времен.



РАК (22 июня - 22 июля)

Астрологи предрекают Ракам довольно напряжённый год. Раки в самом начале года даже и думать не должны об отпуске. На работе вам нужно будет всячески проявлять себя. Этот год предостережёт вас от неправильных поступков и решений.

Раки умеют экономить и правильно распределять свои доходы. Ваши накопления могут понадобиться для оказания помощи ближнему. Все крупные поступления средств, как и траты, ожидаются к ноябрю-декабрю.

Ракам жизненно необходимо находиться в кругу родных и близких. В 2017 году вы сможете открыть в себе что-то новое, попробовать себя в ином качестве, изменить взгляды на некоторые вещи, возможно, вы даже решите для себя вопрос смысла жизни и предназначения.



ЛЕВ (23 июля – 23 августа)

Звёзды предрекают, что далеко не у всех Львов в 2017 году получится выкроить время на полноценный отдых. На работе вам нужно проявить старание и усердие, а также укрепить свои позиции.

Благодаря вашему природному обаянию, вы сможете очаровать нескольких очень полезных для вас людей. Постарайтесь сохранить с ними тёплые отношения, и они не раз выручат вас в сложной ситуации.

По заверениям финансового гороскопа на 2017 год, весь период подойдёт для подготовки своего будущего успеха: обучайтесь, проявляйте усердие на работе, тщательно продумывайте проект, проявляйте инициативу в обсуждении – и в конце года вы будете пожинать плоды своих стараний. Этот год станет для вас особенно плодотворным: будет много идей и возможностей их реализовать.

ДЕВА (24 августа – 22 сентября) 2017 год вам лучше начать с подведения итогов прошлого года, анализа ошибок и правильных решений. Это поможет сформировать базу для всего следующего года, который, судя по всему, будет для вас достаточно удачным. Вы станете более коммуникабельными, улучшите отношения с начальством, коллегами и близкими людьми.

В 2017 году Девам нужно следить за порядком в делах и бумагах, иначе вы рискуете напороться на неприятности уже к началу лета. Тщательно готовьте отчёты, собирайте документацию по партнёрам и сделкам, подшивайте все чеки и наклалные.

В целом год будет полон очень приятных хлопот и необычайно радостных событий. Он подойдёт больше для накапливания, чем для увеличения размеров своего богатства другими способами.



ВЕСЫ (23 сентября – 22 октября)

Январь и февраль в 2017 году Весы должны преимущественно посвятить своему внутреннему и развитию. Следует активно заниматься работой, строить успешную карьеру и добиваться поставленной цели. В июне свободное время нужно проводить в знакомой обстановке с любимыми и родными. Всё оставшееся время до конца года Весы скорее всего проведут в привычных домашних хлопотах, которые подарят душевный покой, гармонию и радость.

В этом году вы будете как никогда нацелены на успех. Вы откроете в себе неведомый до сих пор источник наслаждения в творчестве и реализуете давние планы. Одинокие Весы с большой долей вероятности найдут свои половины.

Год подарит безграничные возможности для расширения связей: вас ожидает встреча с новыми деловыми партнёрами, сотрудничество с которыми будет надёжным и весьма результативным.



СКОРПИОН (23 октября – 21 ноября)

2017 год принесёт Скорпионам хорошую материальную базу. Февраль пройдёт спокойно и гладко, а вот в марте нужно уделить внимание своему культурному уровню и провести очередные выходные не на диване, а в музее или картинной галерее.

Отправляться в полноценный отпуск нужно в августе это самое подходящее время.

Скорпионы не сразу вольются в ритм года. Займитесь старыми проектами, которые давно требуют внимания и вашего вмешательства, доведите до конца давно оставленные дела - начальство непременно отметит это и вознаградит вас денежной премией или новой должностью.

Для вашего знака 2017 год не обещает быть лёгким, однако будут и успехи. Вам удастся решить проблемы, которые, возможно, огорчают вас уже долгое время.



щедрых на позитивные события. Бизнесменам разумная финансовая политика поможет сделать бизнес более устойчивым к колебаниям на рынке. Офисным работникам, при условии щепетильной и кропотливой работы, гороскоп обещает успех к концу года.

В ноябре стоит внимательно оценить свои шансы и на несколько дней отказаться от работы, суматохи и привычных хлопот. Отдых позволит зарядиться бодростью и энергией.

Хотите приумножить свой доход? Вложите средства в себя: новые курсы, второе образование, семинары и тренинги по тайм-менеджменту.



КОЗЕРОГ (22 декабря – 20 января)

Козерогам предстоит насыщенный в профессиональном плане год. Их захватят новые бизнеспроекты, деловые встречи, тренинги и курсы.

Однако всё это будет сопровождаться многочисленными поездками, так что не упустите свой шанс познакомиться с культурой, архитектурой, музеями и особенностями национальной кухни других стран.

Улучшить состояние своего здоровья следует в октябре, и выбрать для этих целей лечение на курорте.

Козероги будут экономить и копить всю первую половину года, стараясь минимизировать траты, отказаться от вредных привычек.

В 2017 году вам стоит серьёзно задуматься о прорыве в области своей профессии. Всё в этом году благоприятствует этому, даже ваше окружение будет невольно подталкивать вас к профессиональному развитию.



ВОДОЛЕЙ (21 января – 19 февраля)

Людям, рождённым под знаком Водолея, не чужды неожиданные поступки и авантюризм. Представители данного знака не терпят скуку и

однообразие, а вот весёлое путешествие в компании единомышленников придётся им по душе. Однако не забывайте, что в 2017 году звёзды говорят о повышении риска травматизма, так что забудьте о своей обычной бесшабашности, чтобы не испортить себе отпуск.

Полноценный отдых следует планировать только на июль, а провести его лучше всего будет за границей.

Всё остальное время до конца года нужно максимально стараться работать и развиваться в плане творчества, не забывая свои увлечения и хобби. Пусть в этом году вас и не ждёт повышение заработной платы или в должности, зато вы можете отлично поработать на свою репутацию и перспективу. Деньги нужно заработать. Тогда они удержатся в вашем кошельке надолго, а не утекут как вода сквозь пальцы.



РЫБЫ (20 февраля – 20 марта)

2017 год станет началом нового витка вашей жизни, принесёт массу положительных впечатлений и успешных проектов, а неприятности из прошлого года позволит там и оставить. В феврале вы почувствуете прилив жизненной энергии и активности; скорее

всего значительно расширите своё окружение и приобретёте новых друзей. Не печальтесь, если некоторые идеи не удастся вопло-

тить в жизнь – значит, они изначально были неудачными. В этом году улучшится ваше моральное состояние: вы станете более спокойны и уравновешенны.

В 2017 году у вас получится успешно завершить проекты, начатые в предыдущем году. В целом звёзды рекомендуют вам проявить креативность в решении финансовых проблем.

The Legend About Alisher Navoi

0000

culor 1

Народная легенда об Алишере Навои

106 / O'ZBEKISTON HAVO YO'LLARI

LEGENDS & PARABLES OF UZBEKISTAN ЛЕГЕНДЫ И ПРИТЧИ УЗБЕКИСТАНА

PROLOGUE

At the bus station I noticed two old men, who, as they took their seats, greeted each other, asked about the well-being of each other's wives, children and grandchildren, exchanged their opinions on the prospective white maize crop and the political situation in the world and talked about life in general. We thus went as far as the town of Bagdad. 'Do you know, my dear, why was this town named Bagdad?' the man that was on the left asked his fellow traveller...

ПРОЛОГ

Ещё на автостанции два дедушки, усаживаясь, обстоятельно поприветствовали друг друга, порасспрашивали о житье-бытье, поинтересовались о здоровье жён, детей и внуков, обменялись мнениями о видах на урожай джугары и международном положении. Так мы проехали от Ферганы до городка Багдада.

 Знаете ли вы, уважаемый, почему этот городок называется Багдад? – спросил дед, что сидел слева, у своего попутчика...

THE AUTUMN OF 1990

I was on a business trip to the glorious and beautiful cities of Fergana and Kokand, my mission being to launch a subscription campaign for our newspaper. I got in a dark red lkarus bus that ran between Fergana and Kokand and we departed.

On the seats just in front of mine I saw two aksakals (elders) from Fergana with a classical appearance – with white goatees and Margilan skullcaps on the heads. Here I would like to tell what I involuntarily heard from their conversation while we were in the bus.

I had noticed the two men at the bus station, who had greeted each other as they had taken their seats (their names were Tulkun bobo and Tulagan bobo, as it turned out later), asked about the well-being of each other's wives, children and grandchildren and exchanged their opinions on the prospective white durra crop and the political situation in the world. We thus covered the distance of 69 km between Fergana and the small town of Bagdad, when...

'Do you know, my dear, why was this town named Bagdad?' Tulkun asked his companion.

'Well, in honour of the Arab city of Bagdad,' answered Tulagan.

'Oh no, absolutely not. Now I will tell you the story.'

Sitting behind them, I became all ears, eager to hear an interesting story.

THE SUMMER OF 1469

A five hundred years ago there lived a mower named Mahkam* in this area. He was a young sinewy fellow. He had no

ОСЕНЬ 1990 ГОДА

Поехал я в командировку по организации подписной кампании на газету в славные красивые города Фергану и Коканд. Сел в междугородный (Фергана – Коканд) автобус «Икарус» бордового цвета и поехал.

Впереди меня сидели два классических ферганских аксакала: в маргиланских тюбетейках, белые бородки клинышком. То, что я хочу рассказать, было невольно подслушано из их беседы в ходе той поездки.

Ещё на автостанции два дедушки, усаживаясь, обстоятельно поприветствовали друг друга (как выяснилось, звали их Тулкун-бобо и Туляган-бобо), порасспрашивали о житьебытье, поинтересовались здоровьем жён, детей, внуков, обменялись мнениями о видах на урожай джугары и международном положении. Так мы проехали 69 километров, от Ферганы и до самого городка Багдада. И тут...

– Знаете ли вы, уважаемый, почему этот городок называется Багдад? – спросил дедушка Тулкун у попутчика.

– Ну как же, – отвечает дедушка Туляган. – В честь арабского Багдада.

 – О нет, не в честь арабского Багдада. Сейчас я вам расскажу.

И я, сидя позади них, обратился весь во внимание в предвкушении интересной истории.

ЛЕТО 1469 ГОДА

Пятьсот лет тому назад в этих краях жил урокчи-косарь по имени Махкам. Молодой, крепкий, жилистый парень. Своей земли у него не было, и потому нанимался он рабоland of his own and worked as a hired worker for local lords. The payment scheme was quite simple: the workers took one tenth of the harvest as their wage. Mahkam worked as a ploughman, sower and harvester. However, Mahkam was best at mowing. He was hard-working and had a lot of stamina. His earnings allowed him and his wife Uzra to live in relative comfort. His wife was, at last, pregnant after several years of expectation. Their firstborn was due in autumn.

At that time two rich brothers lived in the neighbourhood. They were the richest people in the area. They owned a lot of land and enormous herds of livestock. As is usual for very rich people, the more they had and the richer they grew, the stingier they were becoming. And, so, one day Mahkam was hired by the brothers to help them collect their harvest.

The wheat crop was particularly good that year, the stems having grown tall and the ears having become particularly thick. Mahkam and his assistants had much to do. He mowed the wheat from sunrise till it was very dark, and returned home late at night only to leave before dusk next day. They were to reap all the harvest in time. So, for every next field he had to go farther and farther from home. One evening Mahkam brought a cart loaded with sacks of grain.

'This is an advance from Karabay and Kaltabay,' he said to Uzra.

The crop was truly excellent that season. Really, in some years all circumstances – rain, sun and soil – prove favourable and come together to bring success. This time even the advance amounted to a cartful of wheat.

'I think I will stay at shippon for the following nights,' decided Mahkam. And in a week, when we gather all the harvest and I get all I've earned, I will share it with my mates and come back home.'

His wife was not, actually, so happy to hear that piece of news. But she did not contradict and only said:

'What shall I do if the delivery takes place while you are there?'

'Well, you are not staying alone here,' her husband said to soothe her.

'What name shall we give to the baby?' asked Uzra.

'Wait till I come back, and then we shall think together. And if I don't,' he suddenly stumbled, 'you can give it any name you like.'

DIGRESSION ONE

A PREMONITION, WHICH, FORTUNATELY, DOES NOT EXIST

When we think about people we knew, who at some moment of time unexpectedly left this world, we often try to remember any words they had said or actions they had done, which indicated they had anticipated their near death. It is useless. The man is lucky enough to be devoid of this kind of sense.

Mahkam's phrase '... if I don't, you can give it any name you like' was not a presentiment, but a mere wish to secure himself from fate's fickleness, and meant 'with God's help I will come back.'

тать к местным баям. Условия найма были достаточно просты: работникам в качестве оплаты отдавалась десятая часть урожая. Махкам пахал, сеял, убирал. Но особенно хорош Махкам был как косарь. Был он работящ и вынослив. Заработанное позволяло жить в относительном достатке и ему, и его жене по имени Узра, которая после нескольких лет ожидания была наконец-то беременна. Осенью они ждали своего первенца.

В этих же краях в то же время жили два богача-бая, два брата. Они были самыми зажиточными в округе. Принадлежало двум баям много окрестной земли, да и скота было немерено. И как это водится среди богачей, чем больше у них становилось добра и чем богаче они становились, тем становились скареднее. Вот к этим братьям и подрядился Махкам с помощниками на уборку урожая.

Пшеница в тот год уродилась славная: высоко и густо стояли налитые колосья. Работы у Махкама-урокчи и его помощников было много. С восходом солнца и до темноты он косил пшеницу, возвращаясь домой поздно ночью только для того, чтобы засветло уйти на работу. Нужно было вовремя сжать весь урожай. Так, с каждым новым полем он всё больше отдалялся от дома. Как-то вечером Махкам привёз арбу, гружённую мешками с зерном.

 Это Карабай и Калтабай задаток дали, – сказал он Узре.

Урожай в тот год был необыкновенно хорош. Бывают такие сезоны, когда удачно складывается всё: дожди, солнце, почва. Даже задатка вышла полная арба мешков зерна.

– Я, пожалуй, стану ночевать на шийпоне-полевом стане, чтобы не тратить время на дорогу, – решил Махкам. – Вот через недельку, когда скосим весь урожай, получу расчёт, поделюсь с сотоварищами и приеду.

Узра такой новости не очень обрадовалась, конечно. Но перечить не стала. Сказала только:

- Что если роды начнутся в ваше отсутствие?
- Ты же не одна остаёшься, успокоил муж.
- Как назовём ребёнка? спросила Узра.

 Вот вернусь, тогда вместе и придумаем. А если нет, – голос его стих, – называй как хочешь.


THE SUMMER OF 1469. KALTABAY AND KARABAY

The richer the brothers grew, the stingier they became. History has not preserved their names, with only their nicknames left in people's memory. Between themselves they called the elder brother, who was small in stature and had short fingers and neck, Kaltabay ('kalta' – 'short' and 'bay' – 'lord') and the younger one – Karabay ('kara' translates as 'black'), as he was lanky and dark-faced.

On the evening when Mahkam was taking the cartful of grain they had advanced him, something stirred in the landowners' dark souls. 'It's too much, one tenth of the crop,' thought Kalta and Kara.

Mahkam never came home, either in a week or in ten days.

No one had seen anything, and those who might have seen, did not say a word. However, the whole village understood every-thing.

Somebody noticed the brothers' horses on the road in the nighttime, others heard something from the lords' servants. All in the village knew that Short and Dark had murdered Mahkam, while he was asleep in the far end of the field, and buried his body somewhere on the waste ground.

The human life appeared cheaper than a hundred sacks of grain.

Uzra asked for help and support wherever she could. But what could a poor lonely mournful woman in her ninth month do? Only painful and sorrowful cries could be heard from the court of her house...

'Dod!' cried inconsolable Uzra. 'Dod!'

And when the son was born, she did not name him Yodgor – a usual name for boys, whom one of the parents failed to see. Despite all the appeals from her mother-in-law Bashorat-aya and father-in-law Khurulla-ota, she gave her son the name of Dod.

This was the word, with which she expressed her pain and sorrow she had suffered during the long days and nights she had spent without Mahkam.

DIGRESSION TWO. TURKIC NAMES

Noble Khurulla knew what he was doing when he suggested that his grandson should be named Yodgor. In former times mothers often died in childbirth – a thing, which, unfortunately, still occurs nowadays. Or fathers failed to ever see their child for this or that reason. In this case the baby was named Yodgor (reminder) in memory of the lost parent. Yodgora is the name of the daughter of one of my colleagues, whose husband died in a car accident prior to the girl's birth. Yodgor was the son of my former classmate, who died in childbirth.

For us Turkic people, whom both the Uzbeks and the Kazakhs belong to, a person's name is not just a beautiful abstract word selected from a longest list; in most cases it reflects the specific situation that arises in life.

In former times death rate was high among children which resulted in a large number of protective names. Tursunoy, Turgun, Turgen (let him/her survive/withstand), Ulmas (do not let him die), Umr (long life). The antecedents of Russian writer Ivan Sergeyevich Turgenev, probably, chose the name on the basis of this principle. I have a cousin named Tursun. The name of the

ОТСТУПЛЕНИЕ ПЕРВОЕ.

ПРЕДЧУВСТВИЕ, КОТОРОГО, К СЧАСТЬЮ, НЕТ

Вспоминая внезапно ушедших в мир иной знакомых нам людей, мы нередко пытаемся отыскать какие-то слова, поступки, которые бы указывали на предчувствие ими скорой кончины. Тщетно. Человеку, и это счастье, не даётся дар такого предвидения.

И слова Махкама «...если нет, называй как хочешь» не предчувствие, а обычная дань фатализму.

ЛЕТО 1469 ГОДА. КАЛТАБАЙ И КАРАБАЙ

Чем богаче становились братья, тем они становились скареднее. История не сохранила их имён, оставив в памяти только их прозвища. Старшего, невысокого, короткопалого и короткошеего толстяка, называли Калта – Короткий. Младшего, долговязого, тощего и темнолицего, за глаза называли Кара – Тёмный.

Вечером, когда Махкам увозил арбу зерна, полученного в качестве аванса, что-то сдвинулось в тёмных душах баев. «Слишком много это – десятая часть урожая», – подумали Калта и Кара.

Махкам не вернулся домой ни через неделю, ни через десять дней.

Никто этого не видел, а те, кто видел, те помалкивали, но все в кишлаке поняли всё.

Кто-то приметил байских коней ночью на просёлочной дороге, что-то просочилось через байских слуг. В кишлаке знали: Короткий и Тёмный убили спящего на дальнем стане Махкама. Убили и зарыли тело где-то на пустоши.

Жизнь оказалась дешевле сотни мешков зерна.

Узра куда только не ходила, к кому только не обращалась за помощью! Но что могла сделать оставшаяся наедине со своим горем женщина на девятом месяце беременности? Только крик боли и горя слышали соседи со двора...

– Дод! – кричала безутешная Узра. – Дод!

И когда родился сын, она не назвала его Ёдгором, как обычно называют сыновей, которых не успел увидеть один из родителей. Как ни увещевали её свекровь Башорат-ая и свёкор Хурулла-ота, она нарекла сына словом Дод.

Тем словом, в котором она изливала свою горечь и боль долгими днями и ночами без Махкама.

ОТСТУПЛЕНИЕ ВТОРОЕ. ИМЕНА У ТЮРКОВ

Почтенный Хурулла не случайно предложил дать внуку имя Ёдгор.

Так часто бывало в прежние времена и, к сожалению, происходит порой и поныне, что либо мать погибает при родах, либо отцу не суждено увидеть ребёнка. Тогда и нарекают новорождённого Ёдгор (напоминание) в память об утерянном родителе.

Ёдгора – так зовут дочь одной коллеги, муж которой погиб в автокатастрофе до рождения ребёнка. Ёдгором назвали сына умершей при родах одноклассницы.

У нас, тюрков вообще, узбеков и казахов в частности, имя – не абстрактное красивое слово, выбранное из тщаhusband of another cousin is Turgun. There was an engineer from the Tashkent Aviation Production Association named after V. P. Chkalov, who had a very interesting name – Uchkampyr (three old women). His parents gave him this name because they wanted him to live as long as the three old women did, who were invited to hold the baby in their hands for the purpose.

A name can also indicate the date of birth.

Ruzibay and Ramazan were born during ruza, in the month of Ramazan. I know a driver, whose name is Ruzibay.

Khayitboy and Khaitkhon mean that the child appeared on the day of khayit, a religious holiday.

Yuldosh, Yulchi is a person, who was born during a trip ('yul'). Navruza, Navruz is the name given to a baby that was born on the day of spring equinox.

A name can also describe some features of the newly born child.

Anora, Norbek, Kholbek and Kholtoy had moles ('khol') or birthmarks ('nora') on their bodies.

Ortik and Ziyoda often indicate that the baby had an extra finger or toe or something of the kind.

Buribay was born with a tooth ('bo'ri' translates as 'wolf').

Often the name reflects the parents' good wishes for their child.

Temur (iron), Toshpulat (stone and steel), Toshtemir (stone and iron), Toshbolta (stone and axe) and Olmos (unbreakable, diamond) wish their bearers to be strong.

There is a story, to round up this endless discussion. A woman named Ugil-opa used to sell bread at the Beshagach market. She had several sisters who had been born before her one after another. So she was named Ugil (boy), which was a wish for a boy. Next to her were two other women, Ulmas-opa and Umr-opa, who traded flat bread.

By the way, if a daughter appears after several sons, her parents often name her Asal (honey).

SIX YEARS LATER

Six years passed. Alisher Navoi, a great vizier and the keeper of the seal, happened to go across this area with his escort consisting of local noblemen and guards.

NOVEMBER 1990

'Wait, dear Tulkun-aka,' Tulagan-aka stopped his companion's smooth speech. 'As far as know, Alisher Navoi was a vizier in Herat, was he not?'

At that moment I felt as if I had reappeared on the surface from the depth of time. A moment ago I had seen people in turbans riding horses, the court of inconsolable Uzra. And here I was again, sitting in the bus and listening to the two old men talking quietly. Fields, houses and rows of poplars were going past behind the window of the lkarus.

'Yes, in Herat,' agreed Tulkun. 'These lands were included in the district he was responsible for,' he added with confidence.

Then Tulkun-bobo continued his story.

THE SPRING OF 1475

Six years passed. Alisher Navoi, a great vizier and the keeper of the seal, happened to go across this area with his escort con-



тельно изученного длиннющего списка, а часто – отражение конкретной жизненной ситуации.

В прошлые времена детская смертность была высокой. Отсюда – имена-обереги.

Турсуной, Тургун, Турген (пусть выживет, выстоит), Улмас (да не умрёт), Умр (долголетие). В роду Ивана Сергеевича Тургенева, видимо, так и поступили при выборе имени. У меня есть двоюродная сестра Турсун. Мужа другой кузины зовут Тургун.

Интересное имя было у одного инженера-настройщика с ТАПОиЧ – Учкампир (три старухи). Родители дали такое имя, чтобы он прожил столько же, сколько прожили три бабушки, которых специально приглашали подержать новорождённого.

Имя может быть связано и с датой рождения.

Рузибай, Рамазан – родились в рузу, месяц поста Рамазан. Рузибаем зовут одного знакомого водителя.

Хайитбой, Хайитхон – ребенок родился в день хайита, религиозного праздника.

Йулдош, Йулчи – родился в пути (уо'l).

Навруза, Навруз – родились в день весеннего равноденствия.

Имя может быть связано с особенностями родившегося ребёнка.

Анора, Норбек, Холбек, Холтой – родились с родинками (xol) или родимыми пятнами (nor).

Ортик, Зиёда – нередко это лишний палец или что-то из этого ряда.

Бурибай – родился с зубиком (boʻri – волк).

Часто в имени отражается пожелания родителей своим детям.

sisting of local noblemen and guards. He travelled around the villages and observed the life of the people. Suddenly, the vizier, keeper of the seal and great poet heard a woman crying 'Dod! Doooood!'

Alisher Navoi was puzzled. It should have been a cry of help, but it had neither fear nor terror in it. The great vizier directed his horse towards the cry. A few moments later he saw a woman (it was Uzra), who stood at the threshold of a low entrance in the duval (wattle-and-daub wall) that enclosed her small house of pakhsa (clay house) and shouted, her hands around her mouth: 'Dod! Come home, quick! Where are you? May you not break your legs and arms! Dod, may you not die, run home quick, I have baked some bread for you!'

DIGRESSION THREE.

HOW UZBEK MOTHERS SCOLD THEIR CHILDEN

Uzbek women are highly inventive, when they think of curses. At the same time, they are very careful and superstitious. Our women believe in the power of word, and, scolding their children, they are very afraid of doing harm to them.

Even highly exasperated at their children, they will never say 'O'lib ketgur' ('May you die'). They will cry out, with the same passion and intonation 'O'lib ketmagur!' ('May you not die').

They will never say 'Baloga uchragur' ('May a tragedy befall you'), but will rather say 'Baloga uchramagur' ('May a tragedy not befall you').



Темур (железо), Тошпулат (камень и сталь), Тоштемир (камень и железо), Тошболта (камень и топор), Олмос (неберущийся, алмаз) – чтобы ребёнок был крепким.

И чтобы завершить эту бесконечную тему... На Бешагачском базаре торговала лепёшками Угил-опа. В её семье родилось подряд несколько девочек, и потому её нарекли Угил (oʻgʻil-мальчик), чтобы после неё родился мальчик. Рядом с ней продавали лепёшки Улмас-опа («не умрёт») и Умр-опа («долголетие»).

Кстати, после нескольких сыновей дочку нарекают Асаль (медовая).

ПРОШЛО ШЕСТЬ ЛЕТ

Прошло шесть лет. В этих краях проезжал вместе с сопровождающей его свитой, куда входили местные вельможи и вооружённая охрана, визирь и хранитель печати, великий Алишер Навои.

НОЯБРЬ 1990 ГОДА

– Постойте, уважаемый Тулкун-ака, – остановил плавную речь попутчика Туляган-бобо. – Разве Алишер Навои не в Герате визирем был?

Я словно вынырнул из глубин времени. Только что вокруг меня скакали на конях люди в чалмах, я видел двор безутешной Узры. А сейчас – снова сижу в автобусе. Впереди меня мирно беседуют два седобородых дедушки. За окном «Икаруса» проносятся поля, дома и ряды тополей.

 В Герате, – согласился дедушка Тулкун. И убеждённо добавил: – Эти земли тоже входили в округ, за который он отвечал.

Тулкун-бобо продолжает свой рассказ.

ВЕСНА 1475 ГОДА

Прошло шесть лет. В этих краях проезжал, вместе с сопровождающей его свитой, куда входили местные вельможи и вооруженная охрана, визирь и хранитель печати, великий Алишер Навои. Он объезжал кишлаки, знакомился с тем, как живётся людям. И тут слышит визирь, хранитель печати и величайший поэт женский крик:

– Дод! До-о-о-о-од!!!

И странное дело. Казалось бы, крик о помощи, но нет в нём ни страха, ни ужаса. Повернул Алишер Навои коня на крик. Чуть погодя они видят женщину (а это была Узра), стоявшую у порога низенькой двери в дувале, что окружал её скромный домик из пахсы, и кричала, приложив ладонь ко рту:

– Дод! Иди домой скорей! Куда ты потерялся, чтобы ты ноги-руки себе не переломал! Дод! Да чтоб ты не помер, беги домой скорей, я лепёшек напекла!

ОТСТУПЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ.

КАК УЗБЕКСКИЕ МАТЕРИ РУГАЮТ СВОИХ ДЕТЕЙ

Узбекские женщины настолько же изобретательны в проклятьях, насколько осторожны и суеверны. Наши женщины верят в силу слова и, ругая своих детей, боятся навлечь на них беду. Nor will they say 'Ozingdan qoning kelgur' ('May your mouth bleed'), but rather 'Ozingda qoning kelmagur' ('May your mouth not bleed').

Nor will they ever say 'Juvonmarg bo'lib ketgur' ('May you die before your wedding'), but will say 'Juvonmarg bo'lib ketmagur' ('May you not die young').

So, on the one hand, from their mother's intonation a child understands that she is scolding them very hard. The parent has achieved her goal. On the other hand, mother believes that the angels of fate are writing down 'curses that mean no harm' in their record books and treat them as good wishes for the woman's child. It is also good.

THE SPRING OF 1475

Uzra was calling her son and repeating: 'Dod! Where are you? May Earth not swallow you, where have you disappeared?'

Suddenly, she noticed a group of horsemen, who were dressed in rich, but austere clothes, and disappeared behind the door. Some moments later, Khurulla, Mahkam's father, appeared from the house. Tall and big-boned, he looked much older than before his son's disappearance, but, despite his age of 90, was still strong. The grandson happened to run up at that very moment. He embraced his granddad with the dusty arms and thus, pressing himself against the old man, was staring, his eyes open wide, at the horses, horsemen, guards and their long pikes and round shields.

Having exchanged greetings with the vizier, Khurulla-bobo invited the guests into his house.

Navoi sent his escort to the local elder and entered the court accompanied by his personal clerk.

They seated themselves on a broad sufa in the court, in the shadow of a century-old mulberry tree. A tea-pot of hot tea, two hot round loaves of bread of coarse flour and a lagan full of sweet, large, pearl-like mulberries.

They were talking unhurriedly, and the vizier learnt from old Khurulla and his daughter-in-law, who had become a widow several years ago, about the awful conjecture of the old man and the woman as to what had happened that summer night six years ago.

Alisher Navoi thanked the hosts for the food and made for the elder's house with his clerk.

Soon the guards began to bring to the vizier those, who could give any information on the things that had taken place six years ago. They questioned the mowers that had assisted Mahkam when they worked for the two brothers. The officials also summoned those who had served Karabay and Kaltabay at that time.

When fragments of the remembrances of the events that had taken place on that terrible night narrated by a number of different people formed a single picture, Alisher Navoi sent his soldiers to the houses of the two rich men.

They were hard times. The enquiry methods quite corresponded with the spirit of the epoch. Short and Dark soon confessed to all their wrongdoing. They told how they had not wished to pay Mahkam and how they had murdered the young man in his sleep, and showed the place they had buried him in. Даже в минуту самого сильного родительского гнева никогда не скажут: «O'lib ketgur» (Чтоб ты помер). С той же интонацией и с той же страстью они выкрикнут «O'lib ketmagur!» (Чтобы ты не умирал).

Никогда не скажут: «Baloga uchragur» (Чтоб с тобой стряслась беда), но скажут «Baloga uchramagur» (Чтоб с тобой не стряслась беда).

Не «Ozingdan qoning kelgur» (Чтоб у тебя кровь горлом пошла), но «Ozingdan qoning kelmagur» (Чтоб у тебя кровь горлом не шла).

Не «Juvonmarg boʻlib ketgur» (Чтоб ты помер до свадьбы), но «Juvonmarg boʻlib ketmagur» (Чтобы ты не умер молодым).

И получается любопытная вещь. С одной стороны, ребёнок по интонации матери чувствует, что его ругают, и ругают весьма крепко. Цель достигнута. С другой стороны, мать хочет верить, что есть ангелы судьбы, которые записывают «неругающие ругательства» в свои книги учёта как пожелания ребёнку здоровья и долголетия. Что тоже есть хорошо.

ВЕСНА 1475 ГОДА

Узра звала сына и приговаривала:

– Дод! Ты где? Да чтоб тебя земля не проглотила, где тебя носит?!

Тут она наконец заметила группу строго, но богато одетых всадников и юркнула в дверь, откуда чуть погодя вышел дедушка Хурулла, отец Махкама.

Высокий, ширококостный, он сильно сдал за минувшие со дня исчезновения сына годы, но был всё ещё крепок в свои 90 лет. Тут и внук подбежал, обнял пыльными ладошками деда и так, прижавшись к нему, широко распахнутыми глазами дивился коням, всадникам, стражникам, их длинным пикам и круглым щитам.

Обменявшись приветствиями с визирем, Хурулла-бобо пригласил гостей в дом.

Навои отправил свиту к местному старосте, а сам вступил во дворик в сопровождении личного писаря.

Они разместились на широкой супе во дворе, под тенью столетнего тутового дерева. Чайник чая, две горячие плоские лепёшки из тёмной муки, ляган, полный крупных жемчужин сладкого белого тутовника.

За неспешной беседой визирь узнал от степенного дедушки Хуруллы и его овдовевшей невестки Узры о том, почему у этого ясноглазого мальчика столь странное имя, о страшной догадке отца и вдовы о том, что случилось летней ночью шесть лет назад.

Алишер Навои поблагодарил хозяев за угощение и отправился вместе со своим секретарём к дому старосты.

Вскоре стражники стали приводить пред очи визиря тех, кто мог что-то поведать о делах шестилетней давности. Опросили жнецов – помощников Махкама, кто подряжался работать к двум братьям. Вызвали и тех, кто служил в то время у Карабая и Калтабая.

Когда кусочки воспоминаний разных людей о событиях той страшной ночи сложились в единую картину, Алишер Навои послал стражников в дома двух богачей. They were hard times. Both murderers were put to death. A small monument of flat bricks was constructed over Mahkam's grave. All the land that had belonged to the landowners was transferred to Mahkam's widow. Alisher Navoi ordered that all the necessary official documents be executed confirming Uzra and her son Dod were the owners of the land.

The widow, however, had a different opinion. She did not need so much land. So she decided to leave a plot for herself and her son just enough to support one family, and to pass the rest of the land to the village community. A huge garden was organized on these lands. When the trees grew, the people named it Dod's Garden or Bog Dod in Uzbek.

That was how the town of Bagdad sprang up midway between Margilan and Kokand.

THE AUTUMN OF 1990

'That was how the town of Bagdad sprang up midway between Margilan and Kokand,' Tulkun-bobo finished his story.

In the meanwhile, the bus arrived at Kokand. The passengers, who came to the capital of an ancient khanate for very different purposes, hurried to the exit. The two old men, Tulkun and Tulagan, said their warm goodbyes to each other. I went to the meeting with the readers of our newspaper.

THE SUMMER OF 2016

'That was how the town of Bagdad sprang up midway between Margilan and Kokand,' I finished my story. My colleagues and friends, Shukhrat, Alisher, Murad, and I were all driving fast to Fergana to visit our friends.

That area has changed greatly for the last 25 years. New and even roads are used by modern cars, which are assembled right there, in the Fergana Valley, and which are absolutely different from those that existed two and a half decades ago. The intercity buses that run between Fergana and Kokand are also manufactured in Uzbekistan.

A large number of new bridges and new residential, commercial and administrative buildings have been constructed.

Tunnels have been driven to let cars and trains through the thickness of mountains.

Some things remain unchangeable. Just as 500 years ago, in the Fergana Valley you can see ripening grapes, grazing horses, green fields and rows of tall silver poplars.

These will remain the principal features of the blessed valley in 500 years.

Bakhtiyor NASIMOV Drawings by Alisher ALIKULOV Времена тогда были суровые. Методы дознания соответствовали духу времени. Короткий и Тёмный скоро во всём признались. Рассказали о том, как им не хотелось отдавать плату Махкаму, как они ночью убили спящего богатыря, указали место тайного захоронения.

Времена тогда были суровые. Обоих убийц казнили. На могиле Махкама поставили небольшое, плоского кирпича, надгробие. А землю всю, что принадлежала баям, передали вдове Махкама. Визирь распорядился оформить все бумаги на владение землёй на Узру и её сына, Дода.

Вдова же рассудила так. Ни к чему ей столько земли. Оставив себе лишь небольшой земельный надел, необходимый и достаточный для одной семьи, она передала права на землю сельскому сходу. На землях этих был разбит огромный сад. Сад с годами разросся и его стали называть Сад Дода или Бог-Дод.

Вот так и появился между Маргиланом и Кокандом Багдад.

ОСЕНЬ 1990 ГОДА

 Вот так и появился между Маргиланом и Кокандом Багдад, – завершил свой рассказ Тулкун-бобо.

Автобус тем временем приехал в Коканд. Пассажиры, по самым разным делам прибывшие в столицу древнего ханства, заспешили к выходу. Тепло распрощались два деда – Тулкун и Туляган. А я отправился на встречу с читателями газеты.

ЛЕТО 2016 ГОДА

– Вот так и появился между Ферганой и Кокандом Багдад, – завершил я свой рассказ. Мы с друзьями и коллегами Шухратом, Алишером, Мурадом и Дильмурадом мчались в Фергану в гости.

Сильно изменились эти места за минувшие двадцать пять лет. Новые ровные автомобильные дороги, совершенно другие автомобили, собираемые здесь же, в Ферганской долине. Междугородные автобусы, что курсируют между Ферганой и Кокандом, тоже произведены в Узбекистане.

Построено огромное количество новых жилых, коммерческих и административных зданий и мостов.

Сквозь толщу гор пробиты тоннели, по которым бегут автомобили и железнодорожные составы.

Но какие-то вещи неизменны. И сегодня в Ферганской долине, как и 500 лет тому назад, зреет виноград, высятся ряды серебристых тополей, пасутся кони и зеленеют поля.

Так же будет в благословенной долине и через 500 лет.

Бахтиёр НАСИМОВ Иллюстрации Алишера АЛИКУЛОВА





The British School of Tashkent

World Class Education

From Early Years to Year 9

BST families join our school to be part of a community with high aspirations. Many pupils will go on to positions of influence and leadership. We provide them with the character, skills and values to pursue success at the highest level.

www.britishschool.uz

Услуги лицензированы



ИП 000 «AMKODOR-TASHKENT»

Официальный дистрибьютор холдинга «АМКОДОР» в Республике Узбекистан

Foreign enterprise AMKODOR-TASHKENT LLC Official distributor of «AMKODOR» Holding Company in the Republic of Uzbekistan

БЕЛОРУССКАЯ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНАЯ, КОММУНАЛЬНАЯ, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ И СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕХНИКА

Belorussian road-building, municipal, agricultural and special engineering



Sale, guarantee, service, spare parts, staff training, specialist consultation.

100005, Republic of Uzbekistan, Tashkent city, 8 Mart str., house 57 Tel./fax (+99871) 283-12-18, (+99871) 283-42-17, (+99894) 669-29-71 E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН. УСЛУГИ ЛИЦЕНЗИРОВАНЫ. Goods are certified. Services are licensed.

ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий хисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг "шахсий кабинетга кириш" бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.



ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (*Таблица 2*).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон хаво йуллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».



FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.





	Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар											
	Bonuses required for premium flights											
	Баллы, необходимые для получения премиальных полётов											
Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Совринли авиачипта												
	Service	e upgrade		Premium ticket								
Zone	Повышение кла	асса обслуживания		Призовой авиабилет								
Зона	Ү дан С гача OW/RT	С дан F гача OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT	Биринчи класс OW/RT							
	From Y to C OW/RT	From C to F OW/RT	Economy OW/RT	Business OW/RT	First class OW/RT							
	От Y до C OW/RT	От C до F OW/RT	Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT	Первый класс OW/RT							
1	45000/90000	100000/200000	90000/160000	135000/230000	200000/330000							
2	37500/75000	72500/145000	70000/120000	110000/170000	150000/290000							
3	25000/50000	45000/90000	60000/100000	80000/120000	100000/160000							
4	15000/30000	35000/70000	40000/60000	50000/100000	75000/130000							
5	10000/20000	27500/55000	25000/40000	35000/70000	60000/90000							
6	7500/15000	20000/40000	20000/30000	25000/50000	45000/70000							
7	6000/12000	11000/20000	10000/20000	15000/30000	24000/40000							

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган баллар сони Bonuses you collect flying with us

Количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов

Зона <mark>Zone</mark> Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Macoфa (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Destination to/from	Macoфa (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона <mark>Zone</mark> Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Macoфa (км) Distance (km) Расстояние (км)
ī	т 7000 ва ундан кўп • From 7000	and more	4	Andijan - Moscow	3163	6	Namangan - Novosibirsk	1772
	• От 7000 и выше		4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	1453
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent -	
	, 6000 дан 7000 гача • From 600	0 to 7000	4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
	• От 6000 до 7000	1	4	Navoi - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6750	4	Termez - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827
	Tashkent - Khabarovsk	5088	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
	4000 дан 6000 гача • From 400	00 to 6000	4	Karshi - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
	• От 4000 до 6000			2000 дан 3000 гача • From 2000) to 3000	6	Ufa	1793
	Tashkent -		5	• От 2000 до 3000	0100	6	Baku	1623
3	Bangkok	4280	5	Bukhara - Krasnodar	2166	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	5	Andijan - Krasnoyarsk Tashkent -	2254	6	Delhi	1577
3	Prague	4275	5	Dubai	2200	6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Sharjah	2200	6	Lahore	1171
3	Singapore	5652	5	Volgograd	2107		1000 гача • То 1000 • До	
3	London	5227	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Madrid	5937	5	Krasnodar	2486	7	Bishkek	468
3	Milan	4769	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	1009
3	Paris	5156	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	912
3	Rome	4662	5	Moscow	2801		Маҳаллий йўналишлар • Dome	
3	Seoul	4830	5	Simferopol	2871		• Местные направлен	เя
3	Токуо	5995	5	Sochi	2471	-	Andijan - Urgench	519
3	Urgench - Milan	4085	5	Krasnovarsk	2362	-	Bukhara - Andijan	397
3	Urgench - Paris	4508	5	Bukhara - Moscow	2652	-	Namangan - Urgench	463
	3000 дан 4000 гача • From 30	00-4000	5	Bukhara - St. Petersburg	2031	-	Fergana - Nukus	524
	• От 3000-4000	1	5	Fergana - Kazan	2385		Tashkent -	
	Tashkent -		5	Karshi - Moscow	2797	-	Nukus	414
4	Beijing	3926	5	Namangan - Moscow	2955	-	Urgench	368
4	Istanbul	3364	5	Navoi - Moscow	2659	-	Termez	281
4	Jeddah	3577	5	Nukus - Moscow	2153	-	Zarafshan	223
4	Riga	3814	5	Urgench - Moscow	2278	-	Bukhara	222
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - St.Petersburg	2904	-	Karshi	218
7	Islamabad	912	5	Samarkand - Moscow	2795	-	Andijan	192
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Kazan	2224	-	Navoi	192
4	Kiev	3137	5	Samarkand - Simferopol	2750	-	Samarkand	131
4	St. Petersburg	3384	6	Andijan - Novosibirsk	1926	-	Fergana	111
4	Minsk	3373	6	Namangan - Yekaterinburg	1932	-	Namangan	94

ЙЎЛОВЧИНИНГ ХАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий коидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан файдаланилади:

 – йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

 – ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

 Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг хаво кемаси ичидаги юриш-туриши 3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ҲК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир: – мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар ҳавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ ҳизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

 – ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур булган ҳолларда парвоз ҳавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг курсатмасига мувофиқ жойлашишга;

 – юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;
 "Камарларни тақиш" таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

 Йўловчи ҲК ичида куйидагиларни амалга ошириши такикланади:

 – гиёхванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

 ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дуконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

- учувчилар кабинасига кириши;

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

 Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the fol-

lowing:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign "Fasten the seat belts" and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

 Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, of acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit:

· Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsi-

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава І. Общие положения

 В настоящих Правилах применяются следующие понятия: – пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки:

 – экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица летного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

 Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:
 – выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне BC, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

 занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

 – размещать ручную кладь в специально отведённых местах;
 – застегнуть привязные ремни при включении табло
 «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

 употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

 – употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

входить в кабину пилотов;

 препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;



 – ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

 – ҲКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

 – ҲК экипажи аъзоларининг тегишли курсатмаларисиз авария-кутқарув жиҳозларини ишлатиши;

 – ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки курсатмаларисиз бошка жойларга утириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига тахдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

BU MUHIM: Yoʻlovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan oʻzgartirishlarga muvofiq HK yurayotgan, havoga koʻtarilayotgan va yerga qoʻnayotgan vaqtda yoʻlovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalanish, shuningdek parvozning barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

bilities or intervene into their actions;

• Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

- Disturb other passengers without reason;
- Use crash equipment without special instructions of the aircrew;
- Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives oh health of people or their properties.

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

 – уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

 нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

 использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа BC;

 пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту BC, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предо-

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки BC, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

 Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек ҳудди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

 Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор булган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар буладилар.

 Мазкур Қоидалар "Ўзбекистон ҳаво йўллари" миллий авиакомпанияси билан келишилган.

> Узбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н

ставления услуг, определённых договором воздушной перевозки. 7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа BC с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа BC.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

 Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

> Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов от 27 декабря 2012 года, № 14н

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР



ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга

яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатьиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

 Воеіпд-757/767, А320
 самолётларида қатнов жўнашидан 3
 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

 – Boeing-757/767, А320
 самолётларида қатнов жўнашидан 3
 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича
 жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

 Ил-114 самолётларида қатнов жунашидан 2 соат аввал бошланади.
 Руйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал буйича жунаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.



БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

1. Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир

йўловчига чиптасига қараб қуйидаги миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади:

- F класс 40 кг
- С класс 30 кг
- Үкласс 20 кг

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида (исталган оралиқ

пунктлари билан бирга) хизмат кўрсатиш классидан катьи назар, ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган йўловчи бепул иккита рўйхатдан ўтган, хар бирининг оғирлиги 32 кг дан, уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаган юкни олиб кетиши мумкин. Ҳар бир жой оғирлиги алохида ўлчаниб, улар қўшилмаслигига эътибор беринг! Бу шуни билдирадики, битта юк оғирлиги 32 кг дан ошса, иккинчи жойдаги юк 32 кг дан кам бўлса хам биринчиси учун меъёрдан ортиғига қўшимча хақ тўланади. Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшли болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва битта болаларнинг йиғиладиган коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Хар бир қўшимча багаж ҳамда белгиланган ҳажм ва оғирлиқдан ортиқча юк учун 108 АҚШ доллари (ёки шунга тенг маҳаллий валюта) миқдорида ҳақ тўланади.

Йуловчи хаво кемаси сахнида ўзи билан багажнинг бепул ташиш меъёри хисобида ташувга қабул қилинадиган қўл юкини олиши мумкин. Бундай багажнинг умумий огирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), максимал ўлчамлари суммаси 115 см дан ошмаслиги лозим.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БОЛАЛАР ТАШУВИ



Авиачиптада меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу

тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади: – 2 ёшгача бўлган болалар учун –

90 % алохида жой ажратмаган холда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган
 болалар учун – қўлланилаётган
 тариф турига қараб 25 дан 50 % га
 қадар.



МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит,

манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган холда ҳамда ветеринар сертификати бўлганда ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқ юк тарифи бўйича ҳақ тўланади.

Хаво кемаси йўловчи салонида куйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

 ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

 кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатьи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшуғбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.



ДАЪВОЛАР

Юкка шикаст етказилганда, юк олингандан сўнг 7 кун ичида

келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, қатнов тугаганидан сўнг 7 кун ичида келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Агар юкингиз етиб келмаса, келган қатновингизда юк бериш жараёни тамом бўлиши билан бу тўғрисида қидирув бўлимига мурожаат қилишингиз шарт. Топширилган ва амалда олинган юк оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Юкингиз 21 кун давомида қидирилади. Ана шу муддатда сиз юкингизни етказиб берилиши кечиктирилганлиги тўгрисида даъво қилишингиз мумкин.

Агар юк 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Авиакомпания даъво хизмати, ёзилган даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.



БОЖХОНА КОИДАЛАРИ

Хозирги вақтда Ўзбекистон Республикаси божхона чегарасидан ўтаётган авиайўловчилар божхона декларациясининг ўзгартишлар киритилган Т-6 шаклини тўлдирадилар, унинг намунаси республика аэропортларида ҳам мавжуд.

ЎЗБЕКИСТОН МЕҲМОНЛАРИ ВА РЕЗИДЕНТЛАРИ МАМЛАКАТ ХУДУДИГА ҚУЙИДАГИЛАРНИ ОЛИБ КИРИШ ҲУҚУҚИГА ЭГА:

 – божхона декларациясининг Т-6 шаклида кўрсатган ҳолда
 чекланмаган миқдорда чет эл валютаси. Резидент ёки резидент бўлмаган шахс хоҳишига кўра чет эл валютаси TC-21 бўйича сақлашга қабул қилинади ва бунинг учун йиғим олинмайди;

 агар чегарадош давлатлар худудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 10 (ўн) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз олиб ўтилади;

чегарадош бўлмаган
 давлатлар ҳудудидан шахсан
 фойдаланиш учун олиб келинаётган
 истеъмол товарларининг умумий
 нархи 1000 (минг) АҚШ долларидан
 ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса
 божхона тўловларисиз (устама ҳақ,
 бож, расмийлаштириш учун
 йиғимсиз) олиб ўтилади;

чегарадош бўлмаган
 давлатлар ҳудудидан шахсан
 фойдаланиш учун олиб келинаётган
 акцизсиз киритилиши мумкин бўлган
 меъёрга тенг акциз солиғи
 олинадиган (Ўзбекистон
 Республикаси қонунчилигида
 ўрнатил-ган, жисмоний шахслар
 томонидан олиб кирилиши мумкин
 бўлган меъёрдаги акциз солиғи
 олинмайдиган) истеъмол товарлари
 божхона тўловларисиз олиб

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИГА ОЛИБ КИРИШ МАН ЭТИЛАДИ:

 давлат ва жамият тузумига қарши, ҳудудий бирликни бузувчи, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетига рахна солувчи, уруш, терроризм, зўравонликни тарғиб қилувчи, миллатчилик ва диний адоват, ирқчилик ҳамда унинг кўринишларига (антисемитизм, фашизм) йўналтирилган ва порнографияга оид матбуот нашри, қўлёзмалар, клише, расм, фотосурат, фотоплёнка, негатив, кино-, видео- ва аудиомаҳсулотлар, пластинка, овозли материаллар;

– Ўзбекистон Республикаси
 Соғлиқни сақлаш вазирлиги
 рухсатисиз гиёҳванд, психотроп
 моддалар ва прекурсорлар;

– Ўзбекистон Республикаси
 Ташқи иқтисодий алоқалар,
 инвестициялар ва савдо вазирлиги
 агентлиги томонидан бериладиган
 лицензиясиз, сотиш учун олинган
 қимматбаҳо металл ва тошлардан
 ишланган заргарлик буюмлари
 (жисмоний шахслар томонидан
 олинган умумий оғирлиги 30 граммга
 тенг 5 та қимматбаҳо металл ва
 тошлардан ясалган заргарлик
 буюмларига бож тўланмайди);

 – Ўзбекистон Республикаси
 Соғлиқни сақлаш вазирлиги
 рухсатисиз дори-дармон ва тиббиёт техникаси;

 – Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги рухсатисиз юқори частотали радиоэлектрон воситалари;

 – Тиббий-эпидемиология хизмати рухсатисиз ўсимлик ва жониворлардан олинган маҳсулотлар;

Жисмоний шахс томонидан сотиш учун товар олиб келинганда ушбу шахснинг экспорт-импорт операцияларини амалга оширувчи индивидуал тадбиркор сифатида рўйхатдан ўтиши талаб этилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИДАН ТАШҚАРИГА ОЛИБ КЕТИШ МАН ЭТИЛАДИ:

 – донлардан: буғдой, жавдар, арпа, сули, шоли, маккажўхори, гречиха; нон-булка маҳсулотлари (ундан тайёрланган қандолат маҳсулотлари, пирожний, ўзи ишлаб чиқарган печеньелардан ташқари); ун, ёрма, мол, парранда гўшти ва озиқ-овқат маҳсулотлари, қанд, ўсимлик ёғи (жисмоний шахслар томонидан ушбу маҳсулотларни олиб кетиш меъёри Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида кўрсатилган);

 этил спирти, тери хомашёси (стандарт бўлмагани ҳам), мўйна хомашёси, қоракўл (стандарт бўлмагани ҳам), лом, рангли металл чиқиндилари, чувашга яроқли ипак қурти пилласи, ипак хомашёси (ўралмаган), ипак чиқиндилари (чувашга яроқли бўлмаган пилла, пилла толаси ва юмшаб қолган чиқиндилари), Қизил китобга киритилган Ўзбекистон Республикасидаги ноёб ва йўқолиб бораётган жонивор турлари ҳамда ўсимликлар;

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ТАШҚАРИГА ҚУЙИДАГИ МИҚДОРЛАРДА ЧЕТ ЭЛ НАҚД ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КЕТИШГА РУХСАТ БЕРИЛАДИ:

а) резидентларга рухсатнома
 олмасдан 2000 (икки минг) АҚШ
 долларига тенг миқдордаги сумма;

б) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкининг рухсатномаси асосида 2000 (икки минг)дан ортиқ АҚШ долларига тенг микдордаги сумма;

 в) резидентларга Ўзбекистон
 Республикаси Марказий банкининг
 рухсатномаси асосида 5000 (беш минг) дан ортиқ АҚШ долларига
 тенг миқдордаги сумма;

г) норезидентларга - божхона декларациясига мувофиқ илгари Ўзбекистон Республикасига келтирилган сумма доирасида. Норезидент томонидан Т-6 шаклидаги божхона декларациясида (олиб кириш пайтида тўлдирилган) ѐки TC-28 гувоҳномасида (олиб кирилиши пайтида божхона органи томонидан берилган) кўрсатилган суммадан ортиқча нақд чет эл валютасини олиб кетиш учун асос бўлиб банк рухсатномаси ҳисобланади.

д) йўл чекларини олиб чиқиб
 кетишга уларнинг сонини Т-6
 шаклидаги божхона
 декларациясида кўрсатган ҳолда
 рухсат этилади.

Хорижий валютани олиб чиқишга рухсатномани бошқа шахсга беришга йўл қўйилмайди. Божхона назорати пайтида аниқланган қалбаки нақд хорижий валюта ўтказилмаслиги керак, у ушлаб қолинади ва қонунда белгиланган тартибда расмийлаштирилади.

INFORMATION FOR PASSENGERS



3 hours before an international departure. Your baggage must be checked in at least 40 minutes before departure. Uzbekistan Airways closes check-in counters 40 minutes prior to the scheduled departure time.

Check-in requirements for domestic flights

- 3 hours before departure for the flights on Boeing-767/757, A320;

- 2 hours before departure for the flights on IL-114.

Check-in and baggage check completed 20 minutes prior to the scheduled departure time of domestic flights.

In case the passenger is late for check-in he\she will be denied boarding the flight.



BAGGAGE **TRANSPORTATION**

Passengers paid not less than 50% of air fare have the following free baggage allowance:

- F class 40 kg
- C class 30 kg
- Y class 20 kg

Excess baggage charges (including special baggage like animals, sport equipment, large-dimension luggage) will apply according to the fares for excess and special baggage.

All class passengers who paid no less than 50% of fare for travelling Tashkent-New-York-Tashkent (via any transit destination) are allowed to

transport two pieces of checked baggage. Maximum dimension and weight allowed for each piece of checked baggage is158 sm (length + width + height) and 32 kg. Three or more pieces of checked baggage are extra charged even if the overall weight doesn't exceed 32 kg. Each piece of your checked baggage which exceeds 32 kg is out of free allowance even if the second one weights less than 32 kg. Proceeding from the ticket fare, we charge threefold rate for each piece of excess baggage/size/weight.

Infants under two years are provided with 1 piece of checked baggage (max. dimension 115 sm) and 1 stroller.

According to the baggage allowance each passenger can take 8 kg (economy class) and 10 kg (business class) carryon which doesn't exceed overall dimensions of 115 sm (length + width + height).

Passengers should pack their baggage and carry-on properly. Uzbekistan Airways is not responsible for fragile, valuable articles or perishable goods transported in checked baggage. Each passenger should carry cash, valuables and documents with him/her.

CHILDREN FARES

Uzbekistan Airways offers full and special (discounted) fares for all classes of servicing.

You may travel with one infant in your lap with purchasing a ticket with 90% discount if the infant is less than 2 years old. We offer 25-50% discounted fares for children less than 12 years. The price

of the ticket will depend on the applied fare.

TRAVELLING WITH PETS A health certificate is

required when transporting your pet according to the rules and regulations of the country of departure, arrival or transit. Uzbekistan Airways apply extra charges for transportation of animals. The following pets can travel with you in the cabin:

- Dogs, cats, monkeys, birds. Pets which fit into a small or medium sized pet pack (max.8 kg with cage/container) can be carried into the passenger cabin. Otherwise, you can ship your pet as cargo.

Service dogs can be carried into the passenger cabin of the aircraft in collar and muzzle with no limitation in mass. For a Service Dog to travel with you in the aircraft cabin you must provide evidence of your disability.



CLAIMS

You are encouraged to lodge a report of any damage to your baggage to our Baggage Claim Service immediately or within 7 days after receiving the baggage.

In case of any items from your baggage are lost you may present a written claim immediately or no later than 7 days after the flight.

If your baggage is not available upon arrival, please lodge a report to Baggage Service. Provide an accurate description of your baggage. If you received a part of your baggage, please present it with the ticket documentation and baggage receipt. We make our best efforts to find your baggage within 21 days. If the baggage is not found within 21 days, you may present a written claim which will be considered by our Claim Department within 3 months or 6 months in case the transportation services were provided by several carriers.





CUSTOMS RULES

When entering the Republic of Uzbekistan, passengers fill out a customs declaration Form T-6, which is available in each country's airports or given to you on board.



VISITORS COMING TO UZBEKISTAN AND RESIDENTS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN MAY BRING INTO THE COUNTRY THE FOLLOWING:

- foreign currency unlimited amount, must be declared on the T-6 form. At the request of a resident or a non-resident foreign currency can be accepted for safe keeping with issuance of a TC-21 receipt, with no fee charged;

- consumer goods for personal use with a total value of no more than the amount equivalent to USD 10, without customs duties, if these goods are brought from the territory of a neighboring country;

- goods for personal use with a total value of more than the amount equivalent to USD 1,000 (one thousand), without of customs duties (VAT, customs duty and customs clearing) if these goods are brought from the territories of nonneighboring countries;

- goods for personal use subject to the payment of excise tax, within the amounts permitted into the country without the payment of such tax, if brought from the territories of nonneighboring countries (the upper limits on the goods exempted from the payment of the excise tax, brought in by physical persons, are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan).

IT IS FORBIDDEN TO BRING INTO THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- publications, manuscripts, cliches,

drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes as well as recordings and other audio materials

aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials.

- narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;

- jewellery made of precious metals and stones for commercial purposes without a license issued by the Ministry for Foreign Economic Relations, investment and trade of the Republic of Uzbekistan (the amount of jewellery from precious metals and stones a physical person may bring into the country exempted from the payment of customs duties is 5 pieces with a total weight of no more than 30 grams);

- medicines and medical equipment without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;

- radio-electronic devices from highfrequency appliances without a permit of the Communication and Information Agency of the Republic of Uzbekistan;

 vegetative and animal products without permit of the Sanitary-Epidemiological Service;

In a case of a person brings in goods

for commercial activity he/she must be registered as a self-employed businessman having a right of export and import operations.

IT IS FORBIDDEN TO TAKE OUT OF THE TERRITORY THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- grain namely wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat, bread (except for confectionery, pastries and biscuits which are home made), flour, cereals, livestock, poultry, meat and meat subproducts, sugar and vegetable oils (the maximum limits on such goods that may be taken by physical persons out of the country are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan);

- ethyl alcohol, raw hides (including sub-standard ones) and furs including karakul-sheep pelts (including substandard ones); non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit, raw (non-sewing) silk, silk wastes (including silk-worm cocoons unfit for unreeling, cocoon thread wastes and loosened wastes); rare and vanishing species entered the Red Book of the Republic of Uzbekistan.

TAKING FOREIGN CURRENCY OUT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Residents are permitted to: a) take out an amount equal up to USD 2,000 (two thousand) without a bank permit;

b) take out an amount equal from USD 2,000 with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan or any authorized bank;

c) take out an amount equal to over USD 5,000 (five thousand), with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

Non-residents are permitted to: d) take out foreign currency within the amounts stated in the customs declaration at the time of entry. Nonresidents may take out foreign currency in amounts exceeding the amount stated in the customs declaration at the moment of entry into the Republic of Uzbekistan (Form T-6 or Certificate TS) with the bank permission.

e) export of travel cheques is permitted within the amounts stated in the customs declaration (form T-6).

Handing over the banking permission for the export of foreign currency to the agents is not allowed.

Counterfeit foreign currency is not a subject of carriage. Counterfeit foreign currency will be detained with the registration of the juridical procedure in accordance the legislation of the republic.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ Пассажирский билет

годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг

757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию. Время регистрации на

внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг-757/767, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

 – для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.



ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку,

- предоставляется право провоза
- багажа по билету: – F класс – 40 кг
 - F KJIACC 40 K
 - C класс 30 кг
 - Y класс 20 кг

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

При перевозке по маршруту Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент (с любыми промежуточными пунктами) пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, независимо от класса обслуживания, разрешено

бесплатно провозить 2 регистрируемых места багажа, размеры каждого из которых по сумме трёх измерений не превышают 158 см, а вес - 32 кг. Обратите внимание на то, что вес мест не суммируется! Это означает, что при весе одного места свыше 32 кг будет взиматься дополнительная плата за превышение нормы, даже если второе место весит менее 32 килограммов. Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

За каждое дополнительное место, а также за превышение предельных размеров и веса мест багажа взимается 3 ставки.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ



Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на

авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50 % в зависимости от типа

применяемого тарифа.



птиц разрешается при условии

выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

 – собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг.
 При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

 – без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ПРЕТЕНЗИИ

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию о

возмещении убытков сразу при обнаружении повреждения и не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию о возмещении убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения следует заявить об этом в службу розыска багажа сразу после окончания выдачи багажа рейса, которым вы прибыли. При этом вам следует предоставить остальные полученные места вашего багажа (если они имеются) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня. После завершения этого срока вы можете предъявить претензию на задержку доставки вашего багажа.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию по возмещению убытков за утраченный багаж.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.



ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

В настоящее время при перемещении через таможенную границу Республики Узбекистан авиапассажиры заполняют таможенную декларацию несколько обновленной формы T-6, образец которой находится во всех аэропортах республики.

ПРИЛЕТАЮЩИЕ В УЗБЕКИСТАН ГОСТИ, А ТАКЖЕ РЕЗИДЕНТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ИМЕЮТ ПРАВО ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ СТРАНЫ:

 наличную иностранную валюту в неограниченном количестве с обязательным декларированием в таможенной декларации формы T-6.
 По желанию резидента или нерезидента наличная иностранная валюта принимается на хранение по квитанции TC-21, при этом сбор не взимается;

 для личного пользования без уплаты таможенных платежей потребительские товары, общая стоимость которых не превышает суммы в эквиваленте 10 (десять) долларов США, если данные товары ввозятся с территории сопредельных государств;

 для личного пользования без уплаты таможенных платежей (НДС, таможенной пошлины, сбора за оформление) товары, общая стоимость которых не превышает суммы, эквивалентной 1000 (одной тысяче) долларов США, если данные товары ввозятся с территории несопредельных государств;

 для личного пользования товары, подлежащие обложению акцизным налогом, в пределах норм безакцизного ввоза, если данные товары ввозятся с территории несопредельных государств (предельные нормы ввоза физическими лицами товаров, не подлежащих обложению акцизным налогом, установлены законодательством Республики Узбекистан).

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

 произведения печати, рукописи,
 клише, рисунки, фотоснимки,
 фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукцию, грамзаписи,
 звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

наркотические средства,
 психотропные вещества и прекурсоры
 без разрешения Министерства
 здравоохранения Республики
 Узбекистан;

 ювелирные изделия из
 драгоценных металлов и драгоценных камней для коммерческих целей без
 лицензии, выдаваемой Министерством
 внешнеэкономических связей,
 инвестиций и торговли Республики
 Узбекистан (норма ввоза физическим
 лицом ювелирных изделий из
 драгоценных металлов и камней, не облагающаяся таможенными
 платежами, составляет 5 изделий общим весом не более 30 граммов);

 – лекарственные средства и медицинскую технику без разрешения Министерства здравоохранения Республики Узбекистан;

 – радиоэлектронные средства из высокочастотных устройств без разрешения Узбекского агентства связи и информатизации;

 продукцию растительного и животного происхождения без разрешения санитарноэпидемиологической службы.

При ввозе физическим лицом товаров, предназначенных для коммерческой деятельности, требуется обязательная регистрация данного лица в качестве индивидуального предпринимателя с правом осуществления экспортноимпортных операций.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВЫВОЗИТЬ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

 зерно: пшеницу, рожь, ячмень, овёс, рис, кукурузу, гречиху; хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья собственного производства); муку, крупу, скот, птицу, мясо и пищевые субпродукты, сахар, растительные масла (предельные нормы вывоза физическими лицами данных товаров установлены законодательством Республики Узбекистан);

– спирт этиловый, кожевенное
 сырьё (включая нестандартное), пушно меховое сырьё, в т.ч. каракулевое
 (включая нестандартное); лом и отходы
 цветных металлов; коконы шелкопряда,
 пригодные для размотки, шёлк-сырец
 (некручёный), отходы шёлковые
 (включая коконы, непригодные для
 размотки, отходы коконной нити и
 разрыхлённые отходы); редкие и
 исчезающие виды животных и растений
 Республики Узбекистан, внесённые в
 Красную книгу.

ВЫВОЗ НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

Разрешается:

 а) резидентам в пределах суммы, эквивалентной 2000 (двум тысячам) долларов США, без получения разрешения;

б) резидентам сверх суммы, эквивалентной от 2000 (двух тысяч) долларов США – с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан или уполномоченных банков;

в) резидентам сверх суммы,
 эквивалентной 5000 (пяти тысячам)
 долларов США – с разрешения
 Центрального банка Республики
 Узбекистан;

г) нерезидентам – в пределах суммы, ранее завезённой в республику в соответствии с таможенной декларацией. Основанием для вывоза нерезидентом наличной иностранной валюты сверх суммы, указанной в таможенной декларации формы T-6 (заполненной при ввозе) или удостоверении TC-28 (выданном таможенным органом при ввозе), является банковское разрешение;

д) вывоз дорожных чеков
 разрешается с указанием их
 количества в таможенной декларации
 T-6.

Передача банковского разрешения на вывоз наличной иностранной валюты другим лицам не допускается.

Обнаруженная при таможенном контроле поддельная наличная иностранная валюта пропуску не подлежит. Поддельная валюта задерживается с оформлением процессуальных документов в установленном законом порядке.



20 21 19 25 11 15 17 23 27 13 2 3 12 16 22 24 26 28 1 14 18 Igtisodiy klass **Biznes-klass** Business class Economy class Экономически Бизнес-класс еский класс

Boeing 767-300ER

- UK67003
- UK67004
- UK67005
- UK67006

Uzunligi · Length · Длина – 54,9 м (m)

29

Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (m) Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h) Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 9,0 тыс. км (km) Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 247 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 15 Iqtisodiy klass • Есопоту class • Экономический класс – 232

33

32

31

30

35

37

36 38 40

39

41

45

43







AA

7 8 9 10 11 12 13

1 2 3 4 5 6

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

ТІМЕТАВLЕ – SUBJECT ТО CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

UZBEKISTA

INTERNATIONAL FLIGH	АСПИСАН	СПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИ							
Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	01.11.2016-22.03.2017	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-761	14.00	16.30	HY-762	17.30	18.10
ALMATY	30.10.2016-24.03.2017	A320	5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	05.11.2016-25.03.2017	A320	6	HY-765	12.40	15.10	HY-766	16.10	16.50
ASTANA	31.10.2016-23.03.2017	A320	1,4	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
BAKU	31.10.2016-23.03.2017	A320	1,4	HY-755	11.00	12.55	HY-760	13.55	17.30
BANGKOK	31.10.2016-21.03.2017	B-767	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.25	15.15
BANGKOK	03.11.2016-24.03.2017	B-767	4(5)	HY-531	21.05	05.20+	HY-532	11.05	15.55
BANGKOK	02.11.2016-22.03.2017	B-767	3	HY-533	09.20	17.35	HY-534	23.05	03.55
BANGKOK	18.12.2016-20.03.2017	B-757	7(1)	HY-533	16.25	00.40+	HY-534	02.10	07.00
BANGKOK	05.11.2016-25.03.2017	B-767	6	HY-533	10.25	18.40	HY-534	20.05	00.55-
BEIJING	02.11.2016-22.03.2017	B-767	3	HY-501	13.40	22.00	HY-502	23.30	02.50-
BEIJING	01.11.2016-21.03.2017	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	01.11.2016-22.03.2017	A320	2(3)	HY-777	18.05	20.20	HY-778	06.45	07.05
BISHKEK	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.40	19.00
DELHI – AMRITSAR	31.10.2016-24.03.2017	B-767	1,4(2,5)	HY-421	23.15	02.45+	HY-422	09.20	10.30
								11.30	13.35
DELHI	06.11.2016-20.03.2017	B-767	7(1)	HY-423	19.10	22.40	HY-424	00.40	03.20
AMRITSAR – DELHI	02.11.2016-25.03.2017	A320	3(4)	HY-425	11.15	14.15			
					15.15	16.25	HY-426	00.40	03.20
AMRITSAR – DELHI	02.11.2016-25.03.2017	B-767	6(7)	HY-425	11.15	14.15			
					15.15	16.25	HY-426	11.30	14.10
DUBAI	02.11.2016-22.03.2017	B-767	3	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.30	16.45
DUBAI	05.11.2016-25.03.2017	B-767	1,6	HY-333	08.50	11.25	HY-334	13.25	17.40
EKATERINBURG	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	31.10.2016-23.03.2017	B-767	1,4	HY-231	06.10	09.05	HY-232	11.05	21.10
ISTANBUL	31.10.2016-23.03.2017	B-767	1	HY-271	07.50	11.15	HY-272	13.00	19.35
ISTANBUL	03.11.2016-23.03.2017	B-767	4	HY-271	08.05	11.30	HY-272	13.00	19.35
ISTANBUL	02.11.2016-25.03.2017	B-767	3,6	HY-271	12.05	15.30	HY-272	17.00	23.35
ISTANBUL	30.10.2016-24.03.2017	B-767	2,5,7	HY-273	18.50	22.15	HY-274	23.45	06.20
KALININGRAD	30.10.2016-19.03.2017	B-757	4,7	HY-689	07.05	09.40	HY-690	11.00	19.15
KAZAN	01.11.2016-21.03.2017	A320	2	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNODAR	01.11.2016-21.03.2017	A320	2	HY-687	12.50	14.40	HY-688	16.40	22.10
KRASNODAR	04.11.2016-24.03.2017	A320	5	HY-687	10.50	12.40	HY-688	14.40	20.10
KRASNOYARSK	31.10.2016-20.03.2017	A320	1	HY-683	09.20	14.50	HY-684	16.25	18.15
LONDON	01.11.2016-25.03.2017	B-757	2,5	HY-201	17.20	20.00	HY-202	21.25	09.15-



Снимем 1943 с Ваших плеч!



Тел. (+998 71) 1400401

Услуги лицензированы

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

ТІМЕТАВLЕ – SUBJECT ТО CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

UZBEKIST

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕ										
Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival	
SINGAPORE -	03.11.2016-24.03.2017	B-767	4(5)	HY-551	21.00	07.50+				
KUALA LUMPUR					09.10	10.25	HY-552	11.45	16.40	
KUALA LUMPUR –	02.11.2016-22.03.2017	B-767	3	HY-551	08.00	18.35	HY-552	20.00	21.05	
SINGAPORE								22.15	03.20+	
MINERALNIE VODY	30.10.2016-19.03.2017	A320	7	HY-645	13.30	15.00	HY-646	17.00	22.05	
MILAN	01.11.2016-21.03.2017	B-757	5(6)	HY-255	16.40	19.35	HY-256	07.50	09.20	
MINSK	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25	
MINSK	01.11.2016-21.03.2017	A320	2	HY-709	18.15	21.30	HY-710	23.00	05.45+	
MOSCOW	30.10.2016-26.03.2017	B-767	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+	
MOSCOW	30.10.2016-26.03.2017	B-767	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55	
NEW YORK via RIGA	30.10.2016-26.03.2017	B-767	7(1)	HY-101	05.10	07.40	HY-102	14.55	06.40+	
					09.05	11.55		08.40	16.30	
RIGA	04.11.2016-24.03.2017	A320	5	HY-103	18.25	20.55	HY-104	23.55	07.45+	
NOVOSIBIRSK	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-667	11.10	16.00	HY-668	17.30	18.35	
NOVOSIBIRSK via	31.10.2016-20.03.2017	A320	1	HY-669	08.20	09.20	HY-670	16.30	17.35	
NAMANGAN					10.20	15.10		18.35	19.30	
PARIS	01.11.2016-21.03.2017	B-757	2	HY-251	15.25	18.35	HY-252	20.25	07.15+	
ROME	04.11.2016-24.03.2017	B-757	5	HY-257	16.50	19.45	HY-258	21.15	07.20+	
ROME	31.03.2016-27.10.2016	B-757	4	HY-257	05.35	09.30	HY-258	11.00	20.05	
ROSTOV ON DON	04.11.2016-24.03.2017	A320	5	HY-647	13.40	15.30	HY-648	17.30	23.00	
SAMARA	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-653	10.10	12.30	HY-654	14.30	18.35	
SEOUL	01.11.2016-24.03.2017	B-767	1,4(2,5)	HY-511	23.20	09.40+	HY-512	11.05	14.45	
SEOUL	02.11.2016-22.03.2017	B-767	3	HY-513	10.15	20.35	HY-514	21.45	01.25+	
SHARJAH	02.11.2016-19.03.2017	B-767	2,7	HY-331	09.20	11.55	HY-332	13.25	17.40	
SOCHI	05.11.2016-25.03.2017	A320	2,6	HY-685	07.00	08.55	HY-686	10.25	15.50	
ST. PETERSBURG	30.10.2016-19.03.2017	A320	7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+	
ST. PETERSBURG	01.11.2016-25.03.2017	B-767	2,5	HY-631	19.05	22.15	HY-632	23.45	06.35+	
ST. PETERSBURG	03.11.2016-23.03.2017	B-767	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50	
TEL-AVIV	03.11.2016-23.03.2017	B-757	4	HY-301	05.55	08.30	HY-302	11.00	19.00	
TEL-AVIV	31.10.2016-20.03.2017	B-767	1	HY-301	09.00	11.35	HY-302	13.05	21.05	
TEL-AVIV	01.11.2016-21.03.2017	A320	2	HY-303	17.50	20.25	HY-304	23.20	07.20+	
TEL-AVIV	18.12.2016-19.03.2017	A320	7	HY-303	03.00	05.35	HY-304	06.50	14.50	
ТОКҮО	13.03.2017-20.03.2017	B-767	1(2)	HY-527	22.05	09.55+	HY-528	11.05	16.35	
TYUMEN	31.10.2016-20.03.2017	A320	1	HY-691	11.35	14.30	HY-692	16.30	19.25	
UFA	02.11.2016-15.03.2017	A320	3	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15	
URUMQI	01.11.2016-25.03.2017	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+	
VORONEZH	01.11.2016-21.03.2017	A320	2	HY-715	19.35	21.40	HY-716	23.40	05.20+	

130 / O'ZBEKISTON HAVO YO'LLARI

Народная артистка Республики Узбекистан Насиба Абдуллаева

Васлуженный артист Республики Узбекистан Женисбек Лиязов —

ASIA ALLIANCE BANK



Тел.: (+99871) 231-60-00 aab.uz

Услуги лицензированы

TIMETABLE

UZBEKIST

INTERNATIONAL FLIGHTS							авle – Sui Ии возмо		
Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
from ANDIJAN									
MOSCOW	02.11.2016-22.03.2017	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	05.11.2016-25.03.2017	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	04.11.2016-24.03.2017	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
from BUKHARA				1					
MOSCOW	30.10.2016-19.03.2017	B-767	3,5,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	05.11.2016-25.03.2017	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
from KARSHI		•		1		1	1	•	
MOSCOW	05.11.2016-25.03.2017	A320	6	HY-623	09.35	11.50	HY-624	13.20	19.20
from NAVOI - NUKUS				· ·			1		
MOSCOW	30.10.2016-20.03.2017	A320	1	HY-625	08.20	09.442	HY-626	13.55	19.20
					10.45	12.25		20.20	21.40
from NAMANGAN				1					
MOSCOW	31.10.2016-21.03.2017	B-757	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	02.11.2016-26.03.2017	A320	3,6(4,7)	HY-619	20.05	22.45	HY-620	00.15	06.30
from SAMARKAND		I	1	1		1	1	1	
MOSCOW	31.10.2016-21.03.2017	B-757	1(2)	HY-605	23.00	01.15+	HY-606	02.45	08.35
MOSCOW	02.11.2016-25.03.2017	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.50	00.05+	HY-606	01.35	07.25
MOSCOW	30.10.2016-19.03.2017	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-611	18.30	20.45	HY-612	22.20	04.10+
ST. PETERSBURG	31.10.2016-20.03.2017	B-757	1	HY-639	10.00	13.10	HY-640	14.40	21.30
ST. PETERSBURG	02.11.2016-24.03.2017	A320	3,5	HY-639	08.50	12.00	HY-640	13.30	20.20
KAZAN	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-697	07.55	09.30	HY-698	11.30	17.00
from TERMEZ			1						
MOSCOW	05.11.2016-25.03.2017	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	02.11.2016-22.03.2017	B-757	3	HY-711	12.50	16.15	HY-712	17.45	00.55+
from URGENCH									
MOSCOW	30.10.2016-24.03.2017	A320	5,7	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
ST. PETERSBURG	31.10.2016-20.03.2017	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
from FERGANA			· 1			·			
MOSCOW	03.11.2016-23.03.2017	A320	4(5)	HY-627	22.30	01.10+	HY-628	02.40	08.55
MOSCOW	01.11.2016-21.03.2017	A320	2	HY-627	10.00	12.40	HY-628	14.10	20.25
ST. PETERSBURG	30.10.2016-19.03.2017	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
KAZAN	04.11.2016-24.03.2017	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30



ЭНЕРГОСБЕРЕГАЮЩИЕ ОКНА

ОБРАЩАЙТЕСЬ ВО ВСЕ ОФИЦИАЛЬНЫЕ ШОУРУМЫ

facebook.com/imzogroup instagram.com/imzogroup

Тел.: + 998 71 207 7777 www.imzo.uz

Товар сертифицирован

TIMETABLE

DOMESTIC FLIGHTS

ТІМЕТАВLЕ – SUBJECT ТО CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

UZBEKISTA

æ

UZBEKISTAN

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure from Tashkent and return flight	Flight number	Time of departure from Tashkent	Time of arrival at point of destination	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	04.11.2016-25.03.2017	B-757	5(6)	HY-091	05.20	06.20	HY-092	08.40	09.45
ANDIJAN	02.11.2016-23.03.2017	B-757	3(4)	HY-093	11.15	12.15	HY-094	00.40	01.45
BUKHARA	31.10.2016-25.03.2017	IL-114	1,2,4,6	HY-021	07.35	09.15	HY-022	09.55	11.25
BUKHARA	04.11.2016-24.03.2017	IL-114	5	HY-023	12.20	14.00	HY-024	20.00	21.30
BUKHARA	04.11.2016-24.03.2017	IL-114	5	HY-025	14.40	16.35	HY-026	17.15	19.20
BUKHARA	31.10.2016-23.03.2017	IL-114	1,2,4	HY-027	19.15	20.55	HY-028	21.35	23.05
BUKHARA	05.11.2016-25.03.2017	B-757	6(7)	HY-033	15.35	16.45	HY-034	06.10	07.15
BUKHARA	30.10.2016-24.03.2017	A320	3,5,7	HY-037	09.15	10.25	HY-038	21.55	23.00
FERGANA	01.11.2016-21.03.2017	A320	2	HY-083	08.05	09.00	HY-084	21.25	22.20
FERGANA	03.11.2016-24.03.2017	A320	4(5)	HY-085	20.35	21.30	HY-086	20.30	21.25
FERGANA	30.10.2016-19.03.2017	B-757	7	HY-087	07.30	08.25	HY-088	22.35	23.30
KARSHI - TERMEZ	30.10.2016-22.03.2017	IL-114	1,3	HY-077	14.00	15.35	HY-078	16.15	17.15
								17.55	19.35
KARSHI	04.11.2016-24.03.2017	IL-114	5	HY-077	19.00	20.35	HY-078	21.15	22.40
KARSHI	05.11.2016-25.03.2017	A320	6	HY-079	07.30	08.36	HY-080	20.20	21.25
NAMANGAN	02.11.2016-23.03.2017	A320	3,6(4,7)	HY-095	18.05	19.05	HY-096	07.30	08.25
NAMANGAN	31.10.2016-21.03.2017	B-757	1(2)	HY-097	19.50	20.50	HY-098	09.15	10.10
NAVOI	30.10.2016-24.03.2017	IL-114	3,5,7	HY-047	08.10	09.40	HY-048	10.20	11.40
NAVOI	31.10.2016-20.03.2017	A320	1	HY-049	06.15	07.20	HY-050	22.40	23.40
NUKUS	01.11.2016-25.03.2017	A320	2,3,5,6	HY-011	07.10	08.55	HY-012	09.35	11.10
NUKUS	30.10.2016-23.03.2017	IL-114	1,4,7	HY-011	07.10	09.45	HY-012	10.25	12.40
NUKUS	30.10.2016-23.03.2017	IL-114	2,4,7	HY-015	12.30	15.05	HY-016	15.45	18.00
NUKUS	02.11.2016-25.03.2017	A320	3,5,6,7	HY-017	17.30	19.15	HY-018	19.55	21.30
NUKUS	30.10.2016-23.03.2017	IL-114	1,2,4	HY-017	17.30	20.05	HY-018	20.45	23.00
SAMARKAND	03.11.2016-24.03.2017	A320	4(5)	HY-041	06.00	06.55	HY-042	05.10	06.00
SAMARKAND	31.10.2016-21.03.2017	B-757	1(2)	HY-043	08.05	09.00	HY-044	09.35	10.25
SAMARKAND	02.11.2016-25.03.2017	A320	3,5(4,6)	HY-043	06.55	07.50	HY-044	08.25	09.15
SAMARKAND	30.10.2016-19.03.2017	A320	7	HY-045	07.00	07.55	HY-046	19.30	20.20
TERMEZ	30.10.2016-24.03.2017	IL-114	1,2,4,5,7	HY-065	07.10	09.00	HY-066	09.40	11.20
TERMEZ	04.11.2016-24.03.2017	IL-114	5	HY-067	13.50	15.40	HY-068	16.20	18.00
TERMEZ	05.11.2016-26.03.2017	B-757	6(7)	HY-069	11.45	13.00	HY-070	01.15	02.30
TERMEZ	02.11.2016-23.03.2017	B-757	3(4)	HY-071	10.35	11.50	HY-072	01.55	03.10
URGENCH	01.11.2016-22.03.2017	A320	2,3	HY-051	07.00	08.40	HY-052	09.20	10.50
URGENCH	03.11.2016-23.03.2017	A320	4	HY-051	06.20	08.00	HY-052	08.40	10.10
URGENCH	05.11.2016-25.03.2017	A320	6	HY-051	06.50	08.30	HY-052	09.10	10.40
URGENCH	05.11.2016-25.03.2017	A320	6	HY-053	13.10	14.50	HY-054	15.30	17.00
URGENCH	01.11.2016-24.03.2017	IL-114	2,3,5	HY-053	13.10	15.30	HY-054	16.10	18.15
URGENCH	30.10.2016-24.03.2017	A320	5,7	HY-055	07.40	09.20	HY-056	20.10	21.40
URGENCH	30.10.2016-25.03.2017	IL-114	6,7	HY-057	18.20	20.40	HY-058	21.20	23.25
URGENCH	01.11.2016-21.03.2017	A320	2	HY-057	16.40	18.20	HY-058	19.00	20.30
URGENCH	31.10.2016-23.03.2017	A320	1,3,4	HY-057	19.30	21.20	HY-058	21.50	23.20
URGENCH	03.11.2016-24.03.2017	A320	4(5)	HY-059	15.30	17.10	HY-060	06.05	07.35
URGENCH	31.10.2016-20.03.2017	A320	1	HY-061	06.10	07.50	HY-062	20.45	22.15

134 / O'ZBEKISTON HAVO YO'LLARI

Travel to Uzbekistan with



Owner of "ASIA" Hotels Group 20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan +998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40 office@marcopolo.uz www.marcopolo.uz

ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100 Samarkand, Uzbekistan +998 66 2357156 +998 66 2350655 samarkand@asiahotels.uz



www.asiahotels.uz

ASIA KHIVA





111 Usman Nosir str ; 100059 Tashkent, Uzbekistan +998 71 2509680 +998 71 2509686 hotel_asia_tashkent@bk.ru





Mekhtar Ambar str., 705018 Bukhara, Uzbekistan +998 65 2246431/32 +998 65 2246433 asia-bukhara@mail.ru K. Yakubova str., 220900 Khiva, Uzbekistan +998 62 3752098 +998 62 3758198 hotelasiakhiva@rambler.ru



20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan +998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43 transport@marcopolo.uz www.marcopolo.uz

ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100 Ferghana, Uzbekistan +998 73 244 1326/29 +998 73 244 1330 fergana.asia@yandex.ru

Услуги лицензированы и сертифицированы

INFORMATION

Россий	ская Федерац	พล	F	еспублика	Беларусь
	n Federation			Republic of I	
	ционная карта	Cерия/ Serial	5007		
Migrat	ion Card	Nº	- STRUPHY	FOOF	
		198	029	5295	
Фамил	ия/Sumame	TIT	TTTT	100	TTT
	nily name)			1.0	
	iven name				
	ю/Patronymic	hide		on/Sex	
День/		Год/	Myx/Male	-	emale 🗌
Day	Month	Year		анство/Natio	
	т, удостоверяющи	й личность/	Намер визы/V	isa number:	
Passport	or order ID	L C E	-		-
Цель виз	ита (нужное подче)	Di Vitvom	аедения а приглаш	накощия сторон	6
Purpuise o	of travel (to be unde	dinad). (Family	наименование кори	дичекаката лица	, CORINTRIAS,
Voulidorille	ый/Otticial, Туризм/ ескиWBusiness.	11	ме, (отчество) физ ункт/Name of host p		
Учеба/Ес Частный	Privale, Tpokent/In	noloyment. ansit			-
_	ебывания/Dura		e	Подпись/	Signature:
C/From	-	До/То) .	1.	
-	Служе	обные отм	етки/For official и	use only	
Въезд в	Российскую Фе	адерацию	Выезд из Р	оссийской Ф	едерации
Federat	arrival in the Rus on/Republic of B	lelarus		arture from 8 Republic of B	
Date of Federati *Б* (Вы Россий	arrival in the Rus	lelarus) ИЯ	Date of dep Federation/ F		lelarus Беларусь
Date of Federati "Б" (Вы Россий Russian Мигра	arrival in the Rus ion/Republic of B незд/Departure Iская Федерац n Federation циюнная карта	lelarus) ИЯ	Date of dep Federation/ F	Republic of B Республика	lelarus Беларусь
Date of Federati "Б" (Вы Россий Russian Мигра	arrival in the Rus on/Republic of B esg/Departure ickas Федерац n Federation	lelarus) Ия	Date of dep Federation/ Federation/ Federation/ Federation/	Republic of B Республика Republic of I	lelarus Беларусь
Date of Federati "Б" (Вы Россий Russian Мигра	arrival in the Rus ion/Republic of B незд/Departure Iская Федерац n Federation циюнная карта	lelarus) ия <u>Серия/</u> <u>Senal</u>	Date of dep Federation/ Federation/ Federation/ Federation/	Republic of B Республика	lelarus Беларусь
Date of Federati "Б" (Вы Россий Russian Мигра Міgrat Фамил (Fan	arrival in the Rus ion/Republic of B keag/Departure) icкая Федерац n Federation циюнная карта ion Card ия/Surname nily name)	lelarus) ия <u>Серия/</u> <u>Senal</u>	Date of dep Federation/ Federation/ Federation/ Federation/	Republic of B Республика Republic of I	lelarus Беларусь
Date of Federati "Б" (Вы Россий Russian Мигра Мigrat Фамил (Fan Имя/G	arrival in the Rus ion/Republic of B iesg/Departure) ickaя Федерац n Federation ционная карта ion Card ия/Surname nliy name) iven name	lelarus) ия <u>Серия/</u> <u>Senal</u>	Date of dep Federation/ Federation/ Federation/ Federation/	Republic of B Республика Republic of I	lelarus Беларусь
Date of Federati Poccui Russian Murpa Migrat Фамил (Fan Имя/G Отчеств	arrival in the Rus ion/Republic of B leag/Departure), ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname nily name) iven name so/Patronymic	lelarus) ия Senal N2	Date of dep Federation 5007 029	Republic of В Республика Republic of I 5295	lelarus Беларусь
раце об Federati Poccui Russian Murpa Migrat Фамил (Fan Имя/G Отчестя Дата ро	arrival in the Rus ion/Republic of B leag/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname nily name iven name sxPatronymin эжДения/Date of	lelarus) ия Senal Ne birth	Date of dep Federation	Republic of В Республика Republic of I 5295	Беларусь Зelarus
ране об Federati Poccui Russian Murpa Migrat Фамил (Fan Имя/G Отчеств	arrival in the Rus ion/Republic of B leag/Departure), ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname nily name) iven name so/Patronymic	lelarus) ия Senal N2	Date of dep Federation/ 5007 029 Myx/Male	Republic of В Республика Republic of I 5295	Eenapyce Belarus
Станов Стано	arrival in the Rus ion/Republic of B iesg/Departure) ickaя Федерац n Federation ционная карта ion Card ия/Surname illy name) iven name so/Patronymic wardenwi/Date of Mecяц/	lelarus) ия <u>Senal</u> Ne birth Год/	Date of dep Federation/ 5007 029 Myx/Male	Republic of B Pecnyблика Republic of I 5295 5295 on!Sex Жен/F	Eenapyce Belarus
отране об Federati Poccui Russian Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Дань/	arrival in the Rus ion/Republic of B resg/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname nily name ws/Patronymic xждения/Date of Meost/ Month t, удостоверяющи	lelarus	Date of dep Federation/ 5007 029 Myx/Male	Republic of В Республика Republic of I 5295 5295 оп/Sex Жен/F анство/Natio	Eenapyce Belarus
оть собласти и представите области и представите области и представите	arrival in the Rus ion/Republic of B resg/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card wsr/Surname nily name) iven name so/Patronymic ждения/Date of Mecsu/ Month	lelarus	Date of dep Federation/ F 5007 029 Myx/Male	Republic of В Республика Republic of I 5295 5295 оп/Sex Жен/F анство/Natio	Eenapyce Belarus
Date of Federati Federati Mirpa Migrat Фамил (Fana Имя/G Отчесте Дата ро День/ Day — — — — — — — — — — — — — — — — — — —	arrival in the Rus ion/Republic of B resgl/Departure) ickaя Федерац n Federation ционная карта ion Card ия/Surname nily name iven name iven name iven name iven name iven sup Patronymic ждения/Date of Mecяц/ Month t, удостоверяющи or order ID	lelarus) ия <u>Cepuя/Senal</u> Ne birth Foд/ Year	Date of dep Federation/ 5007 029 Myx/Male Fpaxga Homep ausu/V	Republic of B Pecnyблика Republic of I 5295 5295 оп/Sex Жен/F внотво/Natio	Eenapyce Belarus
Date of Federati Federati 5° (Bb-) Russiai Мигра Мигра Мияла Фамил (Fan Фамил (Fan Дана ро Дана ро Дана ро Дана ро Дана у Разросний Дана у Разросний Стичества Дана у Стичества Дана у Стиче Стиче С Стиче С Стичества С С С С С С С С С С С С С С С С С С С	arrival in the Rus ion/Republic of B iesgd/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ия/Surname nity name ivan name iso/Patronymic wardenur/Date of Mecsu/ Month t, удостоверяющи or order ID	letarus) ия <u>Серия/ Senal</u> Ne birth Год/ Year и личность/ Сануло) Сануло) С	Date of dep Federation/ 5007 029 Муж/Маle Гражда Номер визы/V	Republic of B Pécnyблика Republic of I S295 S295 On/Sex WeH/F MeH/F MeH/F	Eenapyce Belarus Belarus emale emale nality
Date of Federati Federati 5° (Bb-) Roussian Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Фамил (Fara Отчесте Дата ро Дата на со Дата на со Да со Да со Да со Да со Да со Да со Со Со Да со Со Со Со Со Со Со Со Со Со Со Со Со Со	arrival in the Rus con/Republic of B resgl/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname iven name iso/Patronymic wscenns/Date of Mecsul/ Month t, ydoctolepsougu or order ID tavel (to ende surOfficiona, Typicous	lelarus) ия <u>Серия/ Senal</u> Ne birth Год/ Year и личность! Содитеа) Содитаца, Подитаца, Содитоца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитоца, Содитоца, Содитоца, Содитаца, Содитаца, Содитоца, Содитаца, Содитоца, Содитоца, Содитаца, Содитоца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитоца, Содитоца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитоца, Содитоци, Содитоци, Содитаца, Содитоци, Содитос	Date of dep Federation	Republic of B PecnyGnика Republic of I S295 S295 S295 Ser/F BedTB0/Nation San umber: Lavouteix cropco	Eenapyce Belarus Belarus emale nality
Date of Federati Federati 5° (Bb-) Roussian Мигра Мигра Мигра Мигра Мигра Фамил (Fara Отчесте Дата ро Дата на со Дата на со Да со Да со Да со Да со Да со Да со Со Со Да со Со Со Со Со Со Со Со Со Со Со Со Со Со	arrival in the Rus con/Republic of B resgl/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname iven name iso/Patronymic wscenns/Date of Mecsul/ Month t, ydoctolepsougu or order ID tavel (to ende surOfficiona, Typicous	lelarus) ия <u>Серия/ Senal</u> Ne birth Год/ Year и личность! Содитеа) Содитаца, Подитаца, Содитоца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитоца, Содитоца, Содитоца, Содитаца, Содитаца, Содитоца, Содитаца, Содитоца, Содитоца, Содитаца, Содитоца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитоца, Содитоца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитаца, Содитоца, Содитоци, Содитоци, Содитаца, Содитоци, Содитос	Date of dep Federation/ 5007 029 Муж/Маје Гражд Номер визы/V	Republic of B PecnyGnика Republic of I S295 S295 S295 Ser/F BedTB0/Nation San umber: Lavouteix cropco	Eenapyce Belarus Belarus emale nality
Date of Federati Federati -5° (Bub Poccui/ Russiai Мигра Мигра Мигра Отчесте Дата pc Дана/ Дани	arrival in the Rus ion/Republic of B leag/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname hily name) iven name ws/Patronymic ws/Patronymic ws/Patronymic ws/Patronymic ms/Date of Mecsu/ Month t, удостоверяющи or ode ID	letarus	Date of dep Federation	Republic of B PecnyGnика Republic of I S295 S295 S295 Ser/F BedTB0/Nation San umber: Lavouteix cropco	Eennapycb Selarus emale mailty nailty
Date of Federati Federati -5° (Bub Poccui/ Russiai Murpa Migrat Фамигра Отчесте Дата pc Дана/ Day Докумен Разорот Цель ию	arrival in the Rus ion/Republic of B leag/Departure) (ckas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname nily name) iven name nily	letarus	Ване of dep Federation/ 5007 029 Муж/Мане Гражда Номер визы// Номер визы//	Republic of B PécnyGnuka Republic of I PécnyGnuka Republic of I 52295 on/Sex Men/F anctrao/Nation sa number: useouse a cropped weecon p magine	Eennapycb Selarus emale mailty nailty
Date of Federati Federati Pocchi/ Russiai Мигра Мия/G Фамил Имя/G Фамил Имя/G Фамил Имя/G Дата pc День/ Day Цель ino Разроти Цель об Служеба	arrival in the Rus ion/Republic of B leagh/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname nily name iven name ws/Patronymic wsgenus/Date of Mecsu/ Month try apoctosepsoup or order ID in avei (to be under an (nywole be under market in the second market in th	lelarus	Ване of dep Federation/ 5007 029 Муж/Мане Гражда Номер визы// Номер визы//	Republic of B Pécnyблика Republic of I Pécnyблика S295 S29	Eennapycb Selarus emale mailty nailty
Date of Federati Federati Federati Pocchi/ Russian Мигра Мигра Мигра Фамил Ими/G Дата pc День/ Day Цельшо Почесте Дата pc День/ Day Цельшо Служба Срок лр С/From	arrival in the Rus ion/Republic of B leagh/Departure) (ckas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname nily name) iven name ox/Patronymic ox/Pat	lelarus) ия Senai Ne birth Год/ Year й пичность й пичность й пичность й пичность билиа) Гоцияли, м томулет томулет тому соста от соста и по от соста и по и по от соста и по от соста и по от соста и по от соста и по от соста и по от соста и по от соста и по от соста и по и и по соста и и по от соста и по от соста и по от соста и по от соста и по от соста и по соста и соста и и и по соста и и по соста и и и по соста и и и и и и и и и и и и и и и и и и и	Date of dep Federation/ 5007 029 029 029 029 029 029 029 029 029 029	Republic of B Pécnyблика Republic of I Pécnyблика S295 S29 S295 S29	Eenapyca Selarus emale adity mality b. downinks. Histornema my, locality: Signature:
Date of Federat Federat Pederat Pocchi Russiai Mirpa Migrat Фамил (Fam (Fam (Fam (Fam (Fam (Fam (Fam (Fam	arrival in the Rus ion/Republic of B leagh/Departure) ickas Федерац n Federation ционная карта ion Card ws/Surname nily name iven name ws/Patronymic wsgenus/Date of Mecsu/ Month try apoctosepsoup or order ID in avei (to be under an (nywole be under market in the second market in th	lelarus) Ия Серия/ Señal Ne birth Год/ Year innvHocts/ in личность/ in личность/	Ване of dep Federation/ 5007 0299 Муж/Маје Гражд Номер визы/ Номер визы/ Номер визы/ Номер визы/ Виденов о прытац акмено-альние юри етки/For official и Выеад из F	Republic of B Pécnyблика Republic of I Pécnyблика S295 S29	lelarus Беларусь Зelarus emale maility maility s. фамилика, нувоеленны нувоеленны нувоеленны нувоеленны нувоеленны нувоеленны нувоеленны зудаатия нувоеленны жарования нувоеленны жарования нувоеленны жарования нувоеленны жарования нувоеленны жарования нувоеленны жарования нувоеленны жарования нувоеленны нувоеленны на соверсования нувоеленны на нувоеленны на на нувоеленны на на на на нувоеленны на на на на на на на на на на на на на

ЭСЛАТМА

«Россия ва Белоруссия худудига кирадиган чет эл фукаролари ва фукаролиги бўлмаган шахслар томонидан миграция картасини тўлғазиш тартиби тўгрисида»

Миграция картасининг барча бўлимлари тўлғазилиши шарт.

1. Кириш (миграция картасининг мамлакатга кириш учун тўлдириладиган кисми).

- 2. Фамилияси.
- 3. Исми.
- 4. Отасининг исми.

5. Туғилган вақти: кун, ой, йил.

6. Жинси: эркак, аёл (тегишли катакка Х белгиси қўйилади).

7. Шахсни тасдиқлайдиган ҳужжат серияси ва тартиб рақами кўрсатилади.

8. Фукаролиги (кайси давлатнинг фукароси эканлиги кўрсатилади).

9. Виза тартиб раками курсатилади.

10. Сафардан мақсад (тегишлисининг тагига чизилади):

- а) хизмат сафари,
- б) саёҳат,
- в) тижорат
- г) ўқиш,
- д) иш,
- е) хусусий,
- ё) транзит.

11. Йўловчининг борадиган манзили, Россия Федерацияси ёки Белоруссияда уни қабул қиладиган юридик ёки жисмоний шахс манзили ёхуд фукаро борадиган аіоли пункти кўрсатилади.

12. Мамлакатда бўлиш муддати кўрсатилади: гача.

- дан,
- 13. Шахсий имзоси.

14. Чиқиш (миграция картасининг мамлакатдан чикиш учун тўлдириладиган кисми).

1. Чет эл фукаролари миграция картасининг иккала кисмини хам (А ва Б) тўлғазадилар ва уни паспорт, бошка гувохномалар ва йўл хужжатлари билан биргаликда чегара назорати ходимларига кўрсатадилар.

2. Миграция картасининг графалари рус ёки инглиз тилида аник ва тушунарли килиб босма харфлар билан тўлдирилади.

3. Йўловчининг жинси графасида тегишли катакчага «Х» белгиси кўйилади.

4. Амалдаги қонунчиликка мувофиқ мамлакат ҳудудига кириб келган чет эл фуқаролари манзилларига етиб борганларидан кейин 3 кун ичида ёки мехмонхонага ёхуд мехмонхона хизматларини курсатувчи бошка ташкилотга жойлашганда 1 кун ичида ИИВ худудий органларида рўйхатдан ўтишлари керак (ТИВ да рўйхатдан ўтувчи чет эл фукароларидан ташкари).

5. Миграция картасининг чикиш кисми (Б) Россия Федерацияси ёки Беларусь Республикасидан чикиб кетаётганда чегара назоратидан ўтгунга қадар йўловчининг паспорти билан бирга сақланиши шарт.

ПЕРВОЕ ПРОИЗВОДСТВО КАНАЛЬНЫХ КОНДИЦИОНЕРОВ SHIVAKI В УЗБЕКИСТАНЕ



Республика Узбекистан расположена в зонах субтропического и резко континентального климата. Основными климатическими характеристиками являются засушливость, избыток тепла и солнечного света, резкие колебания между дневными и ночными, а также между зимними и летними температурами, при которых поверхность достаточно быстро прогревается летом и остывает зимой. Основными признаками этого вида климата является жаркое лето (в его середине температура поднимается до +45°С) и морозная зима (температура опускается до -20°С). Современный кондиционер в таких климатических условиях — не роскошь, а средство создания комфортных условий для работы и отдыха. Установить канальный кондиционер — это значит обеспечить комфортный микроклимат в офисе, магазине, ресторане, административном здании.



С учетом климатических условий региона и возросшего спроса на системы кондиционирования, в 2015 году в Узбекистане на производственных базах заводов ARTEL налажен выпуск канальных кондиционеров марки Shivaki. Модели канальных кондиционеров этой марки завоевали доверие у потребителей по всему миру, поскольку Shivaki работает только с проверенными партнерами, которые прошли сертификацию и отвечают нормам качества бренда Shivaki.

Принцип работы канальных кондиционеров

При использовании канального кондиционера внутренний блок зашивается под чистовой потолок, сам потолок является элементом звукоизоляции, благодаря этому уровень звукового давления (шума) на порядок ниже, чем у сплит-систем другого типа. Сплит-системы, относящиеся к классу полупромышленного оборудования для кондиционирования воздуха, не только охлаждают и подогревают воздух, но и очищают, а также увлажняют его по необходимости. Особо следует выделить функцию подмеса свежего воздуха. Стоит отметить, что не все канальные кондиционеры способны осуществлять приток свежего воздуха, поскольку канальный кондиционер рассчитан прежде всего на работу в режиме рециркуляции. Объем (количество) забора свежего воздуха на внутренний блок кондиционера рассчитавается при проектировке по установленным проектным требованиям в зависимости от специфики и его предназначения. Обычно он составляет 15% от объема воздухопроизводительности. Таким образом, полупромышленные канальные кондиционеры Shivaki обеспечивают мгновенную свежесть и чистоту комнатного воздуха до 15%, который подается уже отфильтрованным от пыли и микробов.



Система кондиционирования офисных помещений

Воздух с улицы по воздуховоду поступает во внутренний блок. Внутренний блок канального кондиционера с помощью вентилятора распределяет воздух по сети воздуховодов, которые подсоединены к выходам блока. Таким образом, воздух с улицы проходит через внутренний блок, где нагревается или охлаждается до необходимой температуры и затем через воздуховоды попадает в помещения. Принцип охлаждения и обогрева схож с принципом работы всех кондиционеров.

Преимущества канальных кондиционеров Shivaki



ВОЗМОЖНОСТЬ КОНДИЦИОНИРОВАНИЯ Больших площадей

Система каналов транспортирует свежий воздух (а с ним прохладу или тепло) туда, где он нужен. В результате невозможно образование разнотемпературных зон внутри одного помещения большой площади, что нередко бывает при использовании обычных кондиционеров.



УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ В СБОРКЕ СИСТЕМЫ

Результатом может стать создание интегрированной единой системы климат-контроля с централизованным управлением, осуществляющей функции кондиционера, воздушного отопления и приточно-вытяжной вентиляции.



СНИЖАЮТСЯ ЗАТРАТЫ НА ПОДОГРЕВ ВОЗДУХА ЗА СЧЕТ УСТАНОВКИ РЕКУПЕРАТОРА

За счет объединения с системой вентиляции снижается стоимость затрат на оборудование, а также затраты на подогрев воздуха за счет установки рекуператора.



ОДНОВРЕМЕННОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ НЕСКОЛЬКИХ ПОМЕЩЕНИЙ

Бывает, что суммарная площадь помещений небольшая, но архитектура здания такова, что воздухообмен между помещениями затруднен. Для эффективного кондиционирования такого объекта с помощью обычных сплит-систем потребуется установка отдельного агрегата в каждое помещение. Монтаж централизованной системы обойдется в разы дешевле.



СКРЫТАЯ УСТАНОВКА ВНУТРЕННЕГО БЛОКА

При использовании канальных систем все элементы скрыты под подвесными потолками и гипсокартонными стенами. Визуально видны лишь прикрытые декоративными пластиковыми панелями решетки и диффузоры.

В заключение стоит отметить, что если Вы располагаете средствами, хотите обойтись одним кондиционером, но при этом обеспечить свежим воздухом и прохладой сразу несколько помещений; хотите, чтобы он не просто вписался в интерьер, а был практически не заметен и главное, Вы еще не успели закончить ремонт, значит, канальный кондиционер – лучший Ваш выбор!

Единый информационный центр:

+99871 150 9988

Товар сертифицирован

отдел продаж:) +99890 956 0459, +99890 991 7979

• Worldwide offices • наши представительства

UZBEKISTAN

Tashkent Address: House 41, A.Temur Av., Tashkent,100060 Tel. (99871) 140-02-00 e-mail: info@uzairways.com www.uzairways.com

Baku

Address: House 98/11, Nizami str., Baku Tel./Fax (994-12) 598-31-20 e-mail: bak@uzairways.com

BELARUS

Minsk

Address: office 150, house 25, Yanki Kupali str., Minsk, 220030 Tel. (375-17) 328-69-08 e-mail: msq@uzairways.com

CHINA

Beijing Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic Building 201 B, 100004, Beijing Tel. (86-10) 65-00-64-42 Fax (86-10) 65-25-38-67 e-mail: bjs@uzairways.com

Urumqi

Address: Room 298 International hotel XIYUI, 876 Dawan Bei Lu, Urumqi Xinjiang POSTCODE: 830001 P.R.C. Tel./Fax (86-991) 763-12-14 e-mail: urc@uzairways.com

FRANCE

Paris Address: 25, Rue de Liege, 75008 Paris Tel. (33-1) 45-22-45-50 Fax (33-1) 45-22-45-53 e-mail: par@uzairways.com

GERMANY

Frankfurt on Main Address: Hebelstrasse,11, 60318, Frankfurt am Main Tel.: (49-69) 133-76-170 Fax (49-69) 133-76-169 e-mail: fra@uzairways.com

🧱 GREAT BRITAN

London Address: Julco House, 26-28 Great Portland Street, London, W1W 8QT Tel. 44 (0) 020 7034 2090 Fax 44 (0) 020 7636 8362 e-mail: lon@uzairways.com

Delhi

Address: Room No.230a, DLF City Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road, Saraswati Vihar, Gurgaon-122002, Haryana

Tel.: (91-124) 453-90-90 (city office) (91-116) 123-90-01 (airport office) Fax (91-116) 123-9002 (airport office) e-mail: del@uzairways.com

Amritsar

Address: room № 106, hotel Ritz Plaza, 45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA Tel./Fax (91-183) 222-38-88 e-mail: atq@uzairways.com

Rome

Address: Int. 6 Via XX Settembre 40, 00187 Rome Tel.: (39-06) 420-14-815 Fax (39-06) 420-04-349 e-mail: rom@uzairways.com

Milan

Address: P.Box 363, Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA Tel. (39-02) 748-67-355 Fax (39-02) 748-67-021 e-mail: mil@uzairways.com

Tel-Aviv Address: Migdalor Building 1, Ben Yehuda, Tel-Aviv, 63801 **Tel.:** (972-3) 510-46-85 **Fax** (972-3) 510-79-46 **e-mail:** tlv@uzairways.com

• JAPAN Tokyo

Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001 Tel. (813) 51-57-07-22 Fax (813) 51-57-07-23 e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN

Almaty

Address: Office 14, 25/16, Tole-Bi street nook Dostik avenue, 050010, Almaty Tel.: (727) 293-82-33, 293-86-58 Fax (727) 224-88-05 e-mail: ala@uzairways.com

Astana

Address: Orken Bussines Centre, office 303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000, Astana Tel. (717) 291-04-59 Fax (717) 291-04-60 e-mail: tse@uzairways.com

KOREA

Seoul

Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071 Tel. (822) 722-68-56 Fax (822) 722-68-58 e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN Bishkek

Address: 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040 Tel.: (996-312) 900123 Fax: (996-312) 909321 e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA Riga

Address: 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010 Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65 Fax (371) 67-32-45-66 e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA

Kuala-Lumpur Address: Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan Seng, 5045 Tel.: (603) 21-64-47-66 Fax (603) 21-63-03-60 e-mail: kul@uzairways.com

RUSSIA

Moscow Address: bld 2, house 28, Tverskaya str., Moscow, 125009 Tel. (495) 258-80-66 Fax (495) 258-80-61 e-mail: mow@uzairways.com

Domodedovo Tel. (495) 967-88-58

St. Petersburg

Address: office 229, 230, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St. Petersburg, 191186 Tel. (812) 312-75-36 Fax (812) 314-22-69 e-mail: led@uzairways.com

Ekaterinburg

Address: 13/3, Popov str., Ekatirinburg, 620151 Tel./Fax: (343) 376-64-44 e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad

Address: house 34, Centre "Akropol", Baranova str., Kaliningrad Tel. (4012) 66-80-18 Fax (4012) 66-80-20 e-mail: kgd@uzairways.com

Kazan

Address: Office 710, house 6, Office Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str., 420107 Tel./Fax (843) 526-54-33 e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar

Address: house 160, Krasnaya str., Krasnodar, 350015 Tel. (861) 279-61-73 Fax (861) 279-61-74 e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk

Address: house 4a, Dubenskogo str., Krasnoyarsk, 660032 Tel./Fax (391) 223-07-77 e-mail: kja@uzairways.com



Mineralnye Vody

Address: Regional Bussines Centre, office 314, Krayniy str., 49 / Oktyabrskaya str., 17, 357500, Pyatigorsk Tel. (8793) 36-36-36 Fax (8793) 36-36-31 e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk

Address: house 6, Potaninskaya str., 630099 Tel./Fax (383) 222-68-72 e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don

Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009 Tel. (863) 272-36-36 Fax (863) 300-38-88 e-mail: rov@uzairways.com

Samara

Address: house 7, Polevaya str., Samara, 443100 Tel./Fax (846) 337-10-15 e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi

Address: House 161, Mir str., 354355, Sochi

Tel./Fax (862) 290-32-93 e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen

Address: house 4, Maligin str., 625033 Tel. (345) 263-33-70 Fax (345) 263-33-60 e-mail: tjm@uzairways.com

Ufa

Address: P.Box 17, UFA International Airport, 450056 Tel./Fax: (347) 229-51-56 e-mail: ufa@uzairways.com

SAUDI ARABIA

Jeddah

Address: Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA Tel. (966-2) 668-90-43 Fax (966-2) 668-92-65 e-mail: jed@uzairways.com

SINGAPORE

Singapore

Address: 80 Airport Boulevard, #04-70, Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642 Tel. +6562144992 e-mail: sin@uzairways.com

THAILAND Bangkok

Address: 323 United Centre Building, 29th floor, room N2902A, Silom Road, Bangrak, Bangkok, 10500 Tel.: (66-2) 35-54-00/01/02 Fax (66-2) 635-54-03 e-mail: bkk@uzairways.com

• TURKEY

Istanbul Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadag - Istanbul Tel.: (90-212) 296-46-31 Fax (90-212) 296-46-30 e-mail: ist@uzairways.com

UNITED ARAB EMIRATES

Sharjah & Dubai Address: 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal Road, Sharjah Tel. (971-6) 548-57-80 Fax (971-6) 548-57-82 e-mail: shj@uzairways.com

USA New-York

Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA Tel. (1-201) 944-44-74 Fax (1-201) 944-44-07 e-mail: nyc@uzairways.com

> /ги лицензированы ртифицированы

ТКАУЕ ТУРЫ В СОЧИ СЕНТЕР ТУРЫ В СОЧИ

Пляжный отдых летом

Круглогодичный

санаторно-оздоровительный

- отдых
- Горнолыжный отдых зимой



ул.Ленина 96 оф.401, Сочи, 354340, Россия Тел: + 7 (862) 239 18 00, Моб.: +7 (928) 173 00 78 e-mail: info@center-travel.com web: www.center-travel.com

International routes



(*) - Количество рейсов в неделю, согласно летнему расписанию (27.03.2016 - 29.10.2016)

	×	Θ	1.000	×	(-)		X	0
New York	10174	14.00	Krasnodar	2482	03.30	Urgench - Moscow	2278	03.30
Riga - New York	6880	09.30	Sochi	2417	03.35	Karshi - Moscow	2810	03.55
Bangkok	4280	06.00	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Kuala Lumpur	5362	07.15	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
London	5227	07.20	Kazan	2187	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Rome	4662	06.40	Novosibirsk	1827	02.30	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Tokyo	6450	07.30	Samara	1956	03.00	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Frankfurt	4688	06.40	Ekaterinburg	1842	02.40	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Milan	4798	06.40	Ufa	1793	02.45	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Singapore	5625	07.30	Tyumen	1786	02.35	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Seoul	5145	06.00	Baku	1623	02.35	Fergana - Kazan	2385	03.25
Beijing	4115	05.00	Astana	1115	01.40	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Amritsar	1168	02.10	Almaty	670	01.10	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Delhi	1577	02.40	Bishkek	468	00.55			
Dubai	2200	03.15				Andijan	447	00.40
Sharjah	2187	03.15	Urgench - Paris	4508	06.00	Bukhara	616	00.50
Istanbul	3364	05.05	Urgench - Milan	4085	05.20	Karshi	558	00.45
Tel Aviv	3221	05.15	Andijan - Moscow	3020	04.20	Navoi	509	00.45
Urumqi	1528	02.10	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Namangan	432	00.40
			Fergana - Moscow	3012	04.20	Nukus	1255	01.25
Kaliningrad	3836	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Samarkand	354	00.35
Kiev	3370	04.30	Namangan - Moscow	2955	04.20	Termez	708	01.00
Riga	3638	05.10	Navoi - Moscow	2659	03.45	Fergana	419	00.35
Moscow	2801	03.55	Nukus - Moscow	2208	03.20	Urgench	1119	01.20
St. Petersburg	3526	04.50	Samarkand - Moscow	2795	03.55			





(99871) 203-33-33 www.mediapark.uz



f /mediapark.uz @mediapark.official MEDIAPARK



КАЧЕСТВО В КАЖДОЙ ДЕТАЛИ





WiFi LED CV312 PVR USB DV3 52

www.artel.uz Товар сертифицирован



Знак качества оконных систем

Engelberg – это проверенные временем оконные системы с превосходными характеристиками тепло - и шумоизоляции. Адаптированный под погодные условия Средней Азии профиль класса «А» - может считаться по - настоящему премиальным продуктом.

Товар сертифицирован

+99871 203-00-00 www.engelberggroup.uz

Часть группы:

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЛАСТИКОВАЯ КАРТА







HAMKORBANK

₽₽.I

38 1800 0000 0000

Card Holder

UnionPay 程程策



Услуги лицензированы



Искусственный газон для ландшафтного дизайна, декора и футбольных полей



Адрес: Республика Узбекистан, Самаркандская обл., г. Ургут, ул. Каратепинская, 25 Тел: +99898 160 00 66 +99895 500 50 96 www.urggazcarpet.uz e-mail: urggazcarpet@hotmail.com info@urggazcarpet.uz



Компания IDEAL Electrolux – большое современное предприятие, специализирующееся на выпуске электрических кухонных плит. Один из ведущих производителей на рынке бытовой техники.

Сервисное обслуживание 2 года

Адрес: г.Самарканд, посёлок Фархад Тел: +998 98 573-93-13; +998 90 196-93-13 E-mail: ideal 14@mail.ru www.ideallux.uz







Компания Asia Fiber предлагает полиэстер из полиэтилентерефлата для полиэстерных швейных ниток, также смешивается при производстве высококачественных хлопковых нитей для текстильных изделий;

для производства утеплителей, синтепона; для изготовления покрывал; наполнителей для мебели, подушек, одеял; фильтрованные материалы; гигиеничечкие изделия;

для производства ковровых изделий, нетканых материалов; для автопромышленности (пол, потолок, обивка автомобиля, шумоизоляция); для производства геотекстиля; строительных материалов, утеплителей

Латекс, ПВА



Республика Узбекистан, Самаркандская обл., г. Ургут, ул. Каратепо 25















того, компания предлагает различные варианты тафтинговых покрытий для офиса. Ковры экспортируются в Казахстан,

Киргизию, Таджикистан, Афганистан, Россию и Китай.





жилой комплекс

Mufa

Зимняя сказка c Murad Buildings!

Жилой комплекс Mufarrah расположен по адресу: г.Ташкент, Юнусабадский район, массив Ц-4.

Murad Buildings. Элитные квартиры. Современные бизнес-центры. Недвижимость класса люкс.

×

TIMELESS GREETINGS

Globemaster - Master Chronometer certified



AVAILABLE AT: Boutique "Helvetica", International Hotel. Amir Temur shoh koʻchasi, 107A. Tel: 234-90-77, 234-29-85